

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

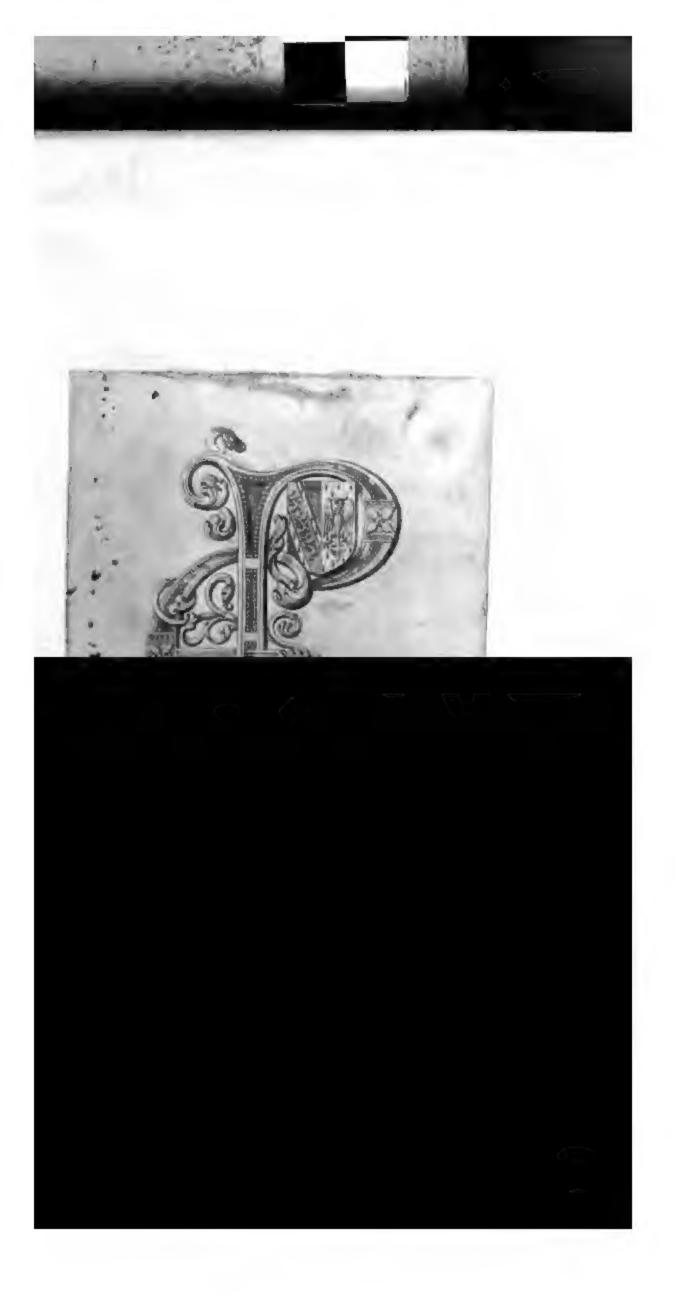
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



* GAA Philobiblor

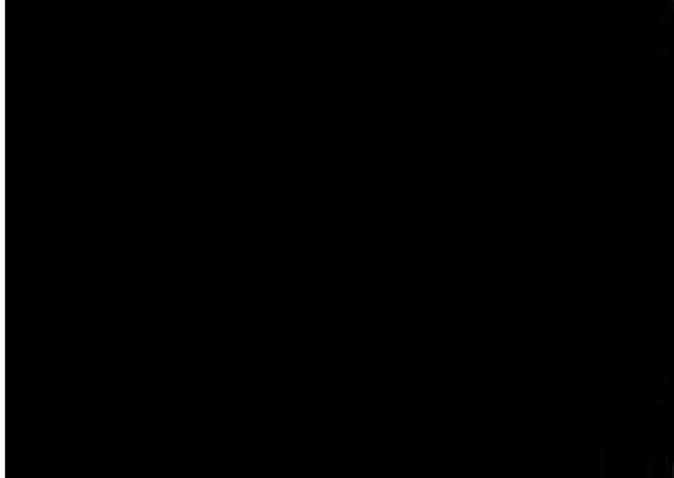


.







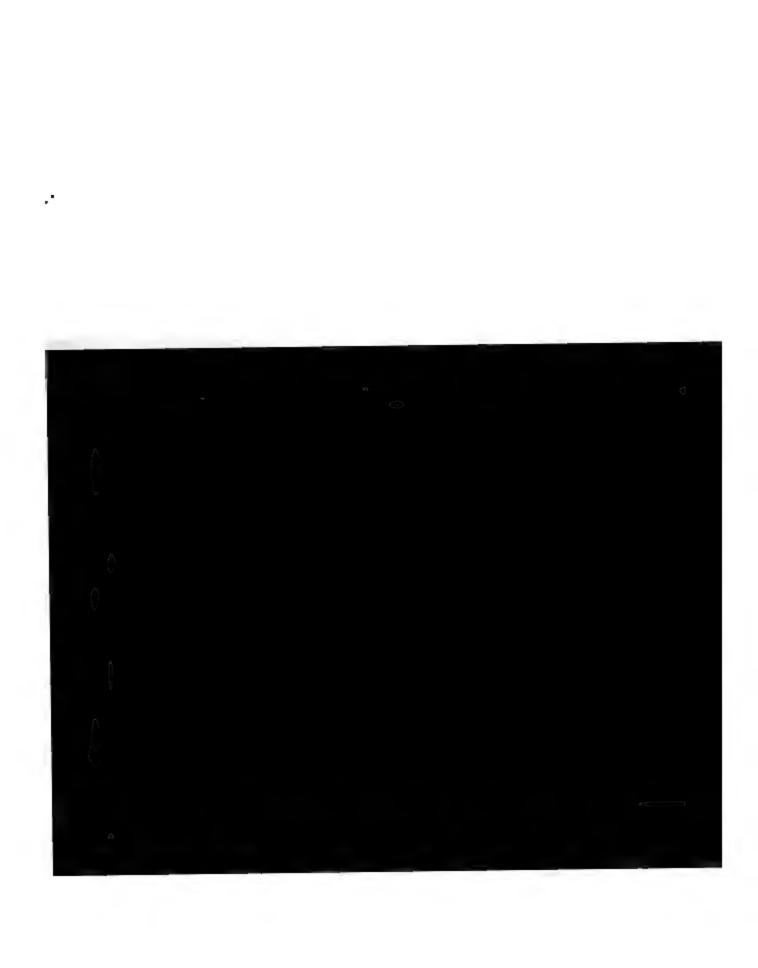


This Volume is the property of

Sie Erskine Perry

Member of the Philobiblon Society.

Il. Monch Luis hilnes Hon. Sec.



Charles State Hill . in Carl

Philoviblon Society.

BIBLIOGRAPHICAL AND HISTORICAL

MISCELLANIES.

VOL. I.

Quis bero de Librorum amore principaliter dissertt, placuit nodis, more beterum Latinorum, ipsum Graeco bocabulo Philobiblen amabiliter nuncupare. Richard de Burp.

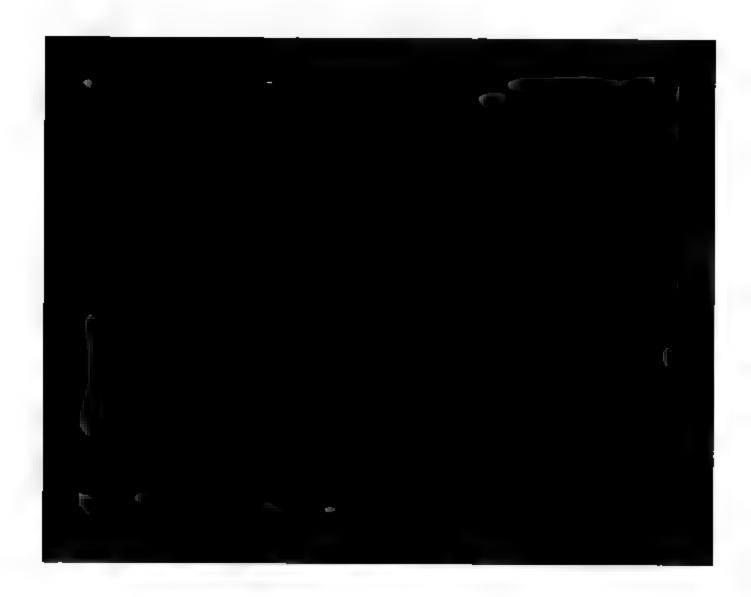
LONDON:

PRINTED BY CHARLES WHITTINGHAM.

1854.

The Impression of the Contents of this Volume is limited to 100 copies on laid paper, and 25 on weve Paper.

the Profession



CONTENTS.

OULES and Members of the Philobiblon Society.

1. Letter of Thomas James, Editor of Philobiblom Richardi Dunelmensis. 4to.

Oxozie. 1599.

- 2. Notes sur deux petites Bibliothéques françaises du xv° siècle. S. A. R. le Duc d'Aumale.
- 3. Michael Scott almost an Irish Archbishop.

 The very Rev. the Dean of St. Paul's.
- 4. A short account of some of the most celebrated Libraries of Italy. The Hon. Robert Curzon.
- 5. Lettres sur les Anglais qui ont écrit en français. Thomas Hales. S. E. M. Van de Weyer, Ministre de Belgique, Hon. Sec.
- 6. Private Letters from the Earl of Strafford to his third Wife. R. Monckton Milnes, Hon. Sec.
- 7. Some Remarks on the Prefaces to the First Editions of the Classics.

 Beriah Botsield.
- 8. Memoir of Chief Justice Heath. 1648.

 Evelyn P. Shirley.
- 9. Lettre de Guillaume III. 29 d'Oct. 1688. S. A. R. le Duc d'Aumale.

Contents.

 The Connock Papers. Italian Letter from Queen Elizabeth to the Emperor. 1567.

H. Beliwood Ray.

- Conftruction of the Speech addressed by Louis XVI, to the Etats-généraux, from documents in the posfession of H. Danby Seymour, Esq. (Communicated.)
- Letter from King John of France to his fon Charles. Windefores. From Mr. P. O'Callaghan's collection. (Communicated.)
- r3. On the importance of Manuscripts with Miniatures in the History of Art. Dr. G. F. Waagen.
 (Communicated.)
- 14. Avisi di Londra. 1645 to 1652.

 Ravuden Brown, Efg. (Communicated.)
- 15. Doute Historique. Ochave Delepierre.
- 16. Letter from Giacomo Soranzo to his fons. 1588.
- 17. On the First Edition of the Adagia of Erasmus.

RULES.

I.

terested in the history, collection, or peculiarities of Books. It consists of a Patron and thirty-five Members. Its officers are a President and two Joint-Secretaries.

- 2. The President and Joint-Secretaries are annually elected at the Monthly Meeting in March. They are re-eligible.
- 3. Members shall be elected by ballot; two black balls shall exclude.

The candidate shall be proposed and seconded at the meeting previous to the election. If several candidates are proposed, the Society shall decide by ballot which name is to be filled up first.

4. The Society will print, once or twice a year, as may be found practicable, a volume of Bibliographical Miscellanies, which shall consist of

Notices and Analyses of Rare or Curious Books or Manuscripts, -



Sales, and Publication of Rare Books, and of the Contents of Peculiar, Difpersed, or hitherto Unnoticed Collections,—

Accounts of the Productions of Private Presses,—

Abstracts of Bibliographical Works Published or Unpublished,—

Anymatter especially interesting to the lovers and collectors of Books,—

And the Transactions of the Society.

fhall be printed on laid paper for the Patron and each Member of the Society. These copies shall be signed by one of the Secretaries. Each contributor shall have three additional copies of his own contribution struck off on laid paper. If he desires to have any of these copies on vellum, tinted paper, or any other material,

he may do so by arranging with the Printer for the additional expense. Twenty-five copies of each contribution shall be struck off on wove paper for the use of the contributor, at his own cost, if a Member of the Society; but at the expense of the Society if he be not a Member, and shall have contributed any matter which the Secretaries have thought fit to insert. Five copies shall be printed on laid paper for presentation to the British Museum, the Universities of Oxford, Cambridge, and



Pounds per Annum shall be paid at the Meeting in March to one of the Secretaries, to defray the expenses of the Miscellanies and of Notices to the Society.

7. Each Member of the Society may from time to time print some original work or unpublished MSS., or reprint some work which has become very rare in bibliography, hiftory, the fine arts, or general literature, either at his own cost or with the aid of the Society. Two copies of such work shall be printed on laid paper, in the same size as the Miscellanies, for the use of each Member, and five on common paper for presentation to the British Museum, the Universities, and the Advocates' Library. The Member contributing the work may print eight additional copies on laid paper, vellum, tinted

paper, or other material for his own use, and also one hundred copies on common paper, to be disposed of in any way he thinks fit. Each copy on laid paper shall bear the name of the Member to whom it is appropriated, and ten copies on laid paper shall be presented to the possessor of any unpublished MS. or rare book so printed, who is not a Member of the Society. The subject of each work proposed to be printed shall be announced in the Miscellanies before the work goes to press.

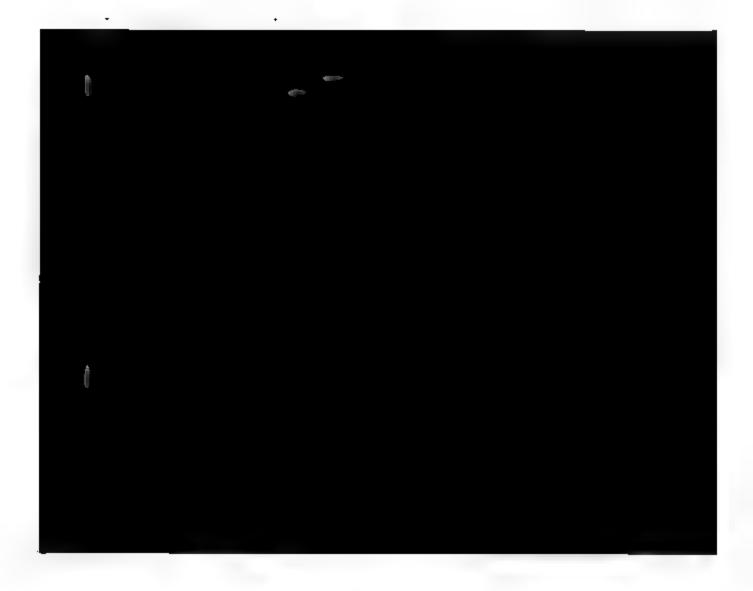


this purpose only a small reserve of copies of the Miscellanies and of each work shall be printed, to remain in the hands of one of the Secretaries.

9. Such Members of the Society as may find it convenient will meet to breakfast together at the residence of the Member of the Society that may be agreed upon at the previous meeting, for the purposes of inspection of books, election of Members, and transaction of the business of the Society. The Member at whose house the Meeting takes place, may invite three Foreigners who are interested in the objects of the Society, to meet the Members at breakfast. The Meetings will take place on the last Saturday in the month from February to July inclusive, and on other Saturdays that may occasionally be appointed. The Secretaries will

inform the Members where each successive Meeting is to be held.

10. Three Members of the Society constitute a Quorum for the Transaction of business, and Nine a Quorum for altering the Rules of the Society.



The Philobiblon Society.

1854.

H. R. H. PRINCE ALBERT—Patron.

THE EARL OF GOSFORD—President.

S. A. R. le Duc d'Aumale.

The Duke of Hamilton.

S. E. M. Van de Weyer-Hon. Sec.

The Earl of Powis.

The Earl of Ellesmere.

The Earl of Gifford.

The Lord Dufferin and Claneboye.

Right Hon. H. Labouchere.

Hon. R. Curzon.

Hon. T. E. Stonor.

Hon. H. Cholmondeley.

Sir J. Simeon, Bart.

Sir C. L. Eaftlake.

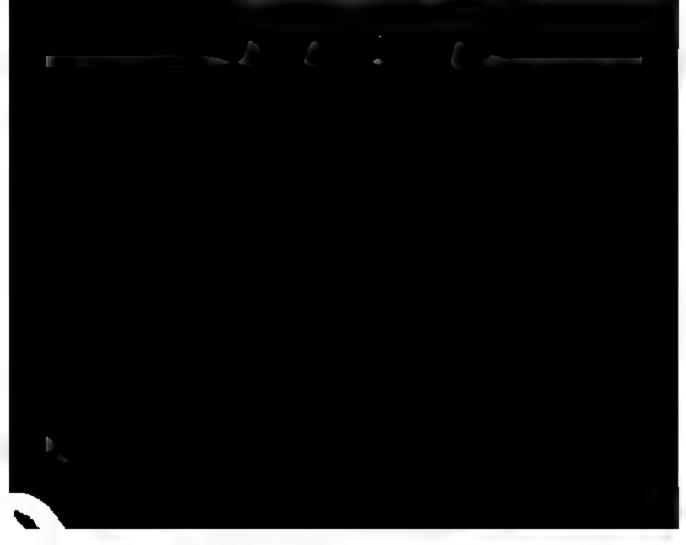
- Sir Erskine Perry.

The Very Rev. The Dean of St. Paul's.

The Provost of Eton College.

12 The Philobiblon Society.

The Rev. Dr. Wellefley. The Rev. Walter Sneyd. Octave Delepierre, Elq. Peter Cunningham, Efq. Dawson Turner, Esq. Richard Ford, Efq. Thomas Longman, Efq. Beriah Botfield, Efq. R. W. Grey, Esq. M.P. John Murray, Esq. Edward Cheney, Efq. William Stirling, Efq. of Keir, M.P. H. Belwood Ray, Efq. James Crossley, Esq. Robert S. Holford, Efq. Evelyn Shirley, Efg. M. P.



نئين

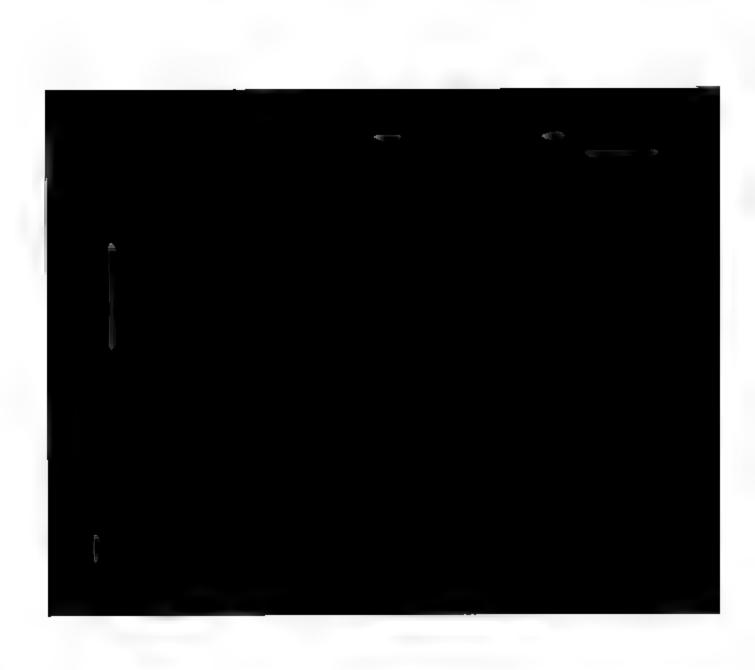
2.0

SHADELAS!

Letter of Thomas James to

Lord Lumley,

1599.



Original Letter,

In the autograph of Thomas James, Fellow of New College, Editor of Philobiblion Richardi Dunelmensis, sive de Amore Librorum et institutione Bibliothecae. 420. Oxoniae, 1599.

And inscribed in the copy of that work, which belonged to Lord Lumley, now in the Library of the British Museum, Press mark 619, g. 1.

Illustrissimo ac literatissimo Heroi et Domino, Domino Lumleio, Tho. James, Oxoniensis, semper εξ πράττειν, ac perpetuam εξημερίαν.

ccipe (Herosnobilissime, et doctrina, nobilitate humanitate præcellentissime) grati animi erga dignita-

tem tuam munusculum: leviusculum, fateor; sed accipe tamen be-

4 Original Letter of

nigna fronte, hilari vultu, dextra manu, solita tua humanitate hunc librum, nisi mavis libellum dicere. Quem librum tuus incredibilis erga libros ac literatos amor studiumque secit jampridem tuum; hunc ipsum jam nunc saciet juris judicisque tui manus mea. Do, dico, consecroque. Lege, perlege, volve, revolve, si vacat, si placet, otiumque sit; invenies (audebo dicere expertus enim loquor) tui similem φιλόβιβλου φιλακα-δήμικου, φιλό σπυδαιου, φιλόσοφου. Quas omnes virtutes (licet raro conjunctas)

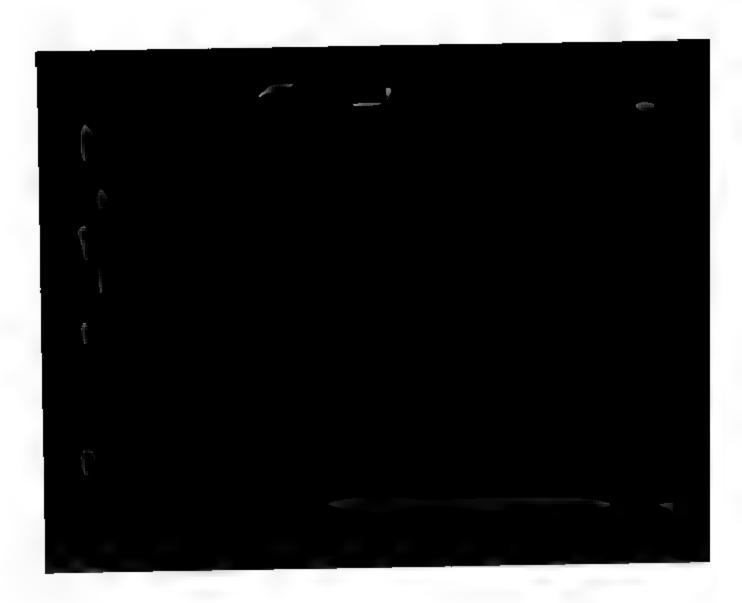
sæculari; non mirum modo sed miraculum est, ac prorsus stupendum, et ut ingenuè loquor super his omnibus admirans, (ut ait ille) vehementer admiror. Quæ omnia (ut verbo finiam Heros dignissime) Dei optimi maximi dona, coronet idem Deus in hoc sæculo honore perpetuo, et in futuro mercede perpetua. Hoc mihi in votis semper suit, est et erit, dum vivo

Dignitatis honorisque tui studiosissimus servusque addictissimus.

THO. JAMES.

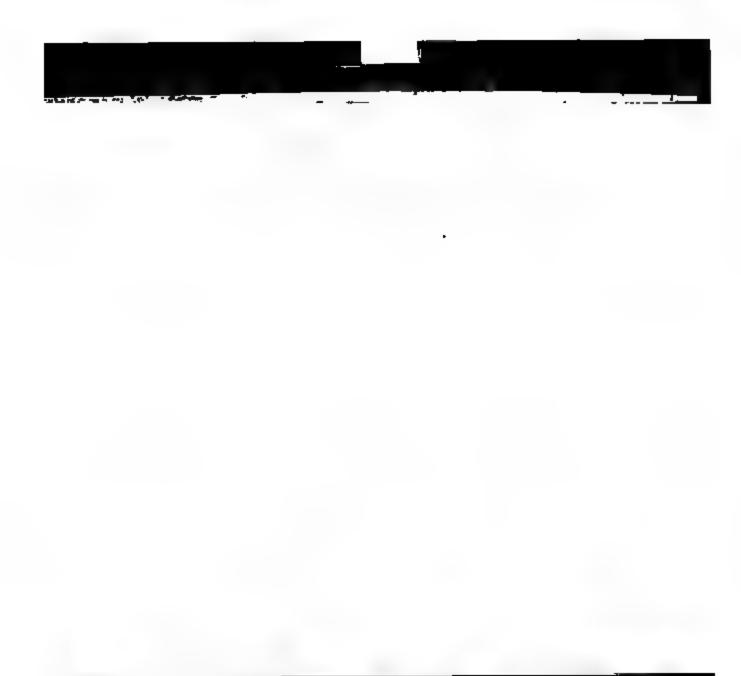
Communicated by WILLIAM STIRLING.





LECT THE PARTY OF THE PARTY OF

NOTES
Sur deux petites Bibliothèques
françaises du xv^e
siècle.





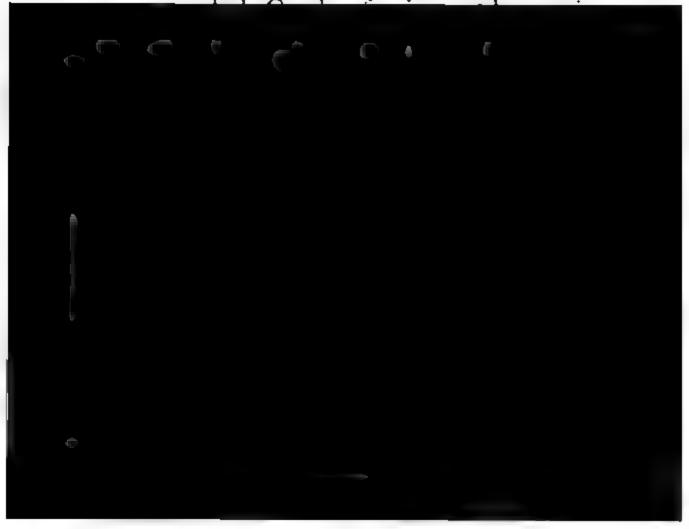
Notes fur deux petites Bibliothèques françaises du xve fiècle.

'EST auquatorzième siècle, au milieu des guerres sanglantes qui déchiraient la France, que le goût des livres commence à se manisester chez des hommes mêlés au monde. Jean le Bon est le premier de nos Rois qui ait laissé des livres en héritage, dix selon les uns, vingt selon les autres! mais c'est à son successeur Charles V. qu'appartient l'honneur d'avoir rassemblé dans la Tour du Louvre la première bibliothèque séculière digne de ce nom dans les temps modernes. De cette époque datent les premiers

2 Notes sur deux petites

catalogues ou inventaires de livres.

Les autres fils du Roi Jean partageaient le noble goût de leur frère; les enlumineurs de Belgique décoraient les beaux manuscrits du Duc de Bourgogne, et les livres du Duc de Berry sont aujourd'hui les plus précieux joyaux des collections publiques ou privées qui les possèdent. Un peu plus tard, Charles d'Orléans, le gracieux poëte; plus tard encore, dans la seconde moitié du 15° siècle, Jacques d'Armagnac, Duc de Nemours, et Louis de Bruges, seigneur



portée particulièrement sur le moyenâge et sur les sources de notre histoire, les inventaires des premières bibliothèques ont été retrouvés et publiés. Mr Barrois nous a fait connaître les Librairies de Charles V. et de ses frères; le savant Mr Van Praet a consacré un volume au Sr de la Gruthuyse et à la description minutieuse de ses livres; plus récemment Mr Le Roux de Lincy a publié les inventaires des bibliothèques de Charles d'Orléans et des Ducs de Bourbon. Pour compléter ces études, il resterait encore un travail intéressant à faire fur la belle collection du Duc de Nemours dispersée après sa fin tragique;1 on en pourrait trouver les principaux éléments dans les excellentes notices de M. Paulin Paris sur "les manuscrits français de la Bibliothèque du Roi," en les complétant par quelques

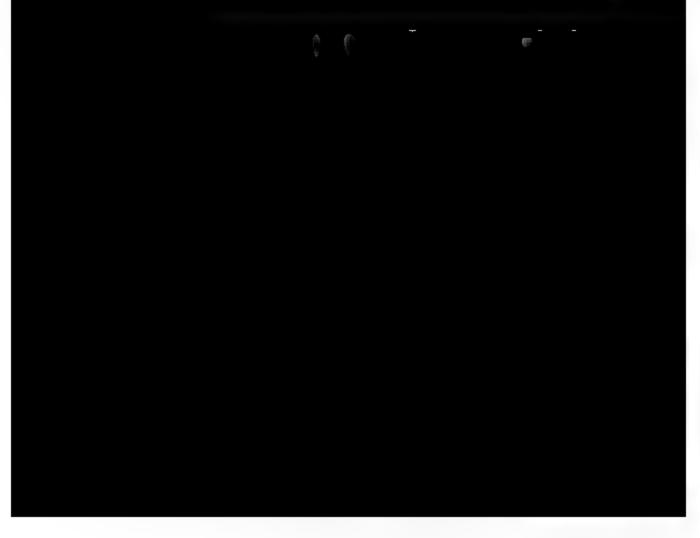
¹ On sait qu'il sut décapité à Paris le 4 août 1477.

4 Notes sur deux petites

recherches dans les dépôts publics

ou privés.

C'est à deux amateurs peu connus, mais contemporains de Jacques d'Armagnac, que je me permettrai de confacrer quelques lignes. Le biensait du dernier Prince de Condé m'a mis en possession de manuscrits rassemblés par ses aïeux, et qu'un hazard providentiel a laissés réunis. J'oubliais un peu ces vieux livres en des temps plus heureux; mais le loisir que Dieu m'a donné sans que je le lui demande, m'a permis de saire avec eux une con-



où les livres étaient si rares, si chers et si difficiles à réunir, méritait de fixer l'attention. Une simple nomenclature de titres présente quelqu' intérêt; c'est un renseignement qui n'est pas sans valeur pour l'histoire de l'esprit humain. Ai-je besoin d'ajouter que je ne prétends me donner ni pour un philosophe ni pour un érudit? le désir de témoigner ma bonne volonté et d'apporter un modeste contingent à la première publication des Philobiblon, me décide seul à adresser au secrétaire de la société les notes qui suivent et que je recommande à l'indulgence de mes savants lecteurs.2

² Qu'il me soit permis de payer ici un juste tribut de regrets à la mémoire d'un excellent homme, aussi savant que modeste, John Holmes, qui m'avait guidé dans mes recherches, et qui vient d'être enlevé à ses nombreux amis par une mort prématurée.

Je dois encore m'appuyer de l'autorité de M' Lacabanne, conservateur adjoint au département des Manuscrits de la Bibliothèque Împériale, qu'aucune dissiculté généalogique n'arrête.

I.

Quarante et un volumes de la Collection de Condé portent un écu qui

peut être ainsi blasonné:

Parti: au 1er d'or à cinq burelles de Gueules, qui est de Chourses; au 2e coupé, en chef fascé d'or et de sable, qui est de Coetivy, en pointe d'azur à trois sleurs de lys d'or à un silet de gueules en barre et un d'argent en bande formant ensemble un

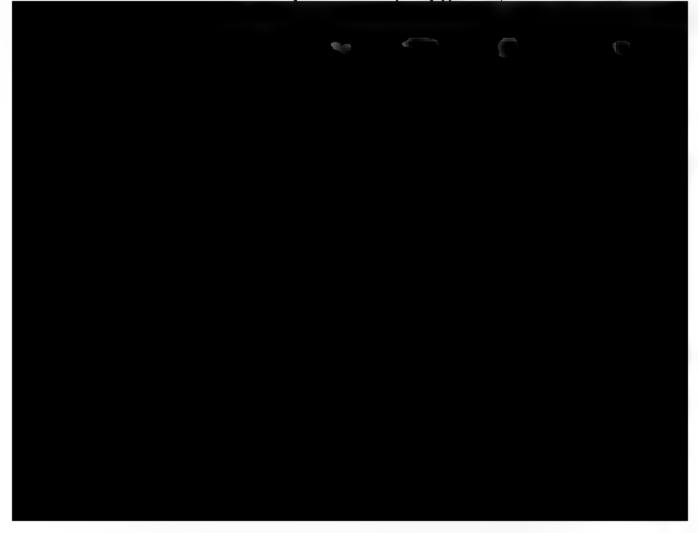


toine et Katherine) sont ceux d'Antoine de Chourses, écuyer, Seigneur de Maigne, d'Echiré et du Bois de Maigne, et de Demoiselle Katherine de Coetivy sa femme.³

Antoine de Chourses était le fils cadet et du second lit de Guy de Chourses, chef de nom et d'armes de la maison de Chourses Malicorne, une des plus anciennes familles du Maine, appelée dans les anciens titres de Cadurciis, de Caduliis, Cadulcæ, &c.4 La date de sa naissance et celle de sa mort sont inconnues; nous savons seulement qu'il se maria le 7 Mars 1477,5 qu'il était Conseiller et Chambellan du Roi et son gouverneur à Béthune en 1481,6 enfin qu'il était mort en 1487, la tutelle de son fils mineur appartenant alors à sa veuve,

- 3 Histre Généale de Fr. t. vii. p. 849. 46.
- 4 Cabinet des titres de la Bque Rle.
- 5 Ibid.
- 6 Ms. de Condé, N[∞] 526 et 1055.
- 7 Histre Généale de Fr.

Katherine de Coetivy, fille d'Olivier de Coetivy, mort en 1480, et de Marguerite, bâtarde de Valois, se conde fille naturelle du roi Charles VII. et d'Agnès Sorel. Les Coetivy étaient Bretons; Olivier avait hérité de son frère aîné, Prégent VII., amiral de France, tué d'un coup de canon en 1450 au siège de Cherbourg. Katherine (car c'est bien ainsi qu'elle signait son prénom; de là la lettre K dans le Monogramme rapporté plus haut) vivait encore en 1493, et survécut probablement à son fils uni-



10 M. Paulin Paris se trompe (et qui ne se tromperait quelque sois dans un si vaste travail!) lorsqu'il avance (Les manuscrits français de la Bque du Roi. II. 257.) qu'Antoine de Chourses, ou Sourches, était de la même famille que le Marquis de Sourches, Grand prévôt de France, dont on a publié des mémoires sur les années 1689 et 1690. La famille de Chourses Malicorne n'a rien de commun avec celle du Marquis de Sourches, dont le nom patronimique était du Bouchet.

mari; car sur plusieurs des manuscrits qui nous occupent, l'écu est en
lozange. Ajoutons que lorsque les
armoiries revêtent cette forme, elles
sont bien toujours accompagnées des
lettres A et K; mais entourées d'emblêmes différents: des roses et des
pensées entrelacées avec cette devise:
"La Demeure." Là au contraire où
l'écu conserve sa forme habituelle,
nous ne trouvons plus ni pensées ni
devise; mais les enluminures sont souvent mêlées de roses rouges, blanches
ou mi-partie rouges et blanches, et

fort, et morte vraisemblablement sans enfants. Il n'est pas présumable que ce volume soit retourné aux Chourses.

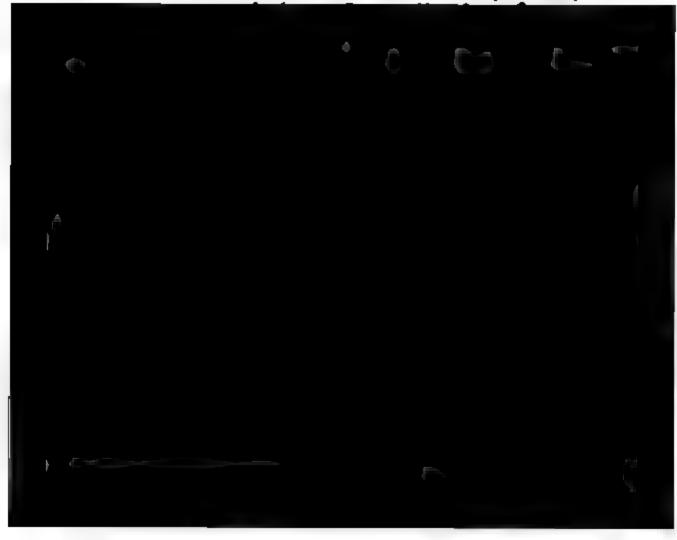
Que devinrent les livres qui nous occupent, après la mort de cette savante femme? comment passèrentils dans la bibliothèque des Condés? Icilefilconducteur devient presqu'im-

perceptible.

Nous savons bien que Katherine avait un frère, Charles, Comte de Taillebourg; que ce Seigneur laissa une fille unique; que cette fille épousa Charles de la Trémoille, prince de Talmond, et que d'elle descendait en ligne directe Charlotte de la Trémoille, seconde femme d'Henri Ier, prince de Condé et aïeule du Grand Condé. Les manuscrits des Chourses Coetivy auraient bien pu échoir par cette voie à leurs plus récents possesseurs. Mais un de ces manuscrits se trouve aujourd'hui à la Bibliothèque Impériale de Paris; il est relié aux

l'avait donné à son cousin Henri IV.; ce prélat était beau-frère de Charlotte de la Trémoille que nous venons de nommer; ce n'est donc pas cette Princesse qui a laissé ces livres à ses descendants. Or ce manuscrit de la Bibliothèque Impériale est, à ce que nous pouvons savoir, le seulqui ait été détaché de cette collection; du moins nous n'avons pu avoir connaissance d'aucun autre qui soit décoré desarmes et du monogramme décrits plus haut.

Concluons donc ce trop long pré-





IV.; à la mort de ce prélat, elle échut à son neveu et héritier, Henri II. de Bourbon, troisième Prince de Condé; voilà le probable. Toujours est-il que la collection ne sut pas disséminée, et qu'elle paraît être arrivée à peu près complète jusqu'à nos jours.

Plaçons-la devant nous fur notre table; elle y tiendra facilement; car elle est plus choisie que nombreuse. Les reliures anciennes, les cuirs repouffés, les velours, les fermoirs ont malheureusement disparu, pour faire place au maroquin et au veau du dernier siècle; dans ce remaniement, le ciseau n'a pas toujours épargné les marges, et quelques-unes des arabesques de l'enlumineur ont été un peu entamées; mais ce qui reste est encore charmant. Voici des miniatures à fonds d'or ou quadrillé, qui rappellent les peintures Byzantines, et qui avaient déjà alors le mérite d'appartenir à l'âge précédent.

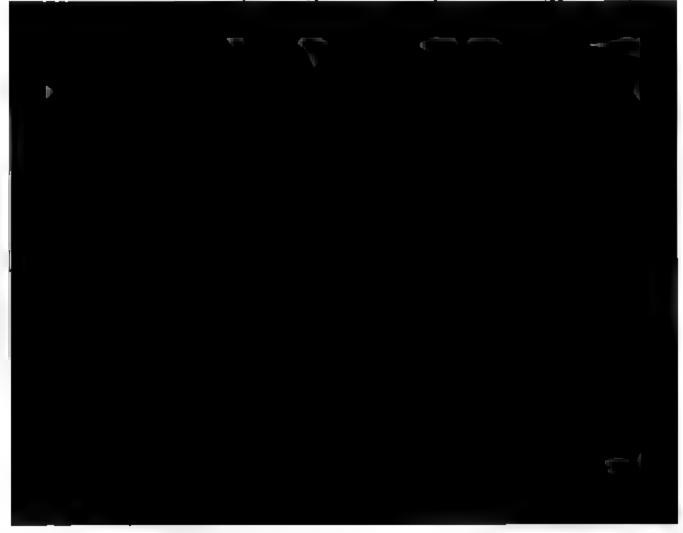


IV.; à la mort de ce prélat, elle échut à son neveu et héritier, Henri II. de Bourbon, troisième Prince de Condé; voilà le probable. Toujours est-il que la collection ne sut pas disséminée, et qu'elle paraît être arrivée à peu près complète jusqu'à nos jours.

Placons-la devant nous fur notre table; elle y tiendra facilement; car elle est plus choisie que nombreuse. Les reliures anciennes, les cuirs repouffés, les velours, les fermoirs ont malheureusement disparu, pour faire place au maroquin et au veau du dernier siècle; dans ce remaniement, le ciseau n'a pas toujours épargné les marges, et quelques-unes des arabesques de l'enlumineur ont été un peu entamées; mais ce qui reste est Voici des miniaencore charmant. tures à fonds d'or ou quadrillé, qui rappellent les peintures Byzantines, et qui avaient déjà alors le mérite d'appartenir à l'âge précédent.



des écritures plus récentes, des dessins d'architecture; la perspective est déjà observée; les sigures sont modelées; l'ensemble rappelle les manuscrits de Bourgogne; l'écrivain du 15° siècle, moins modeste que le moine du 14°, n'a pas oublié d'ajouter sa signature, la date, le nom de son protecteur; les armoiries ne sont plus ajoutées, mais gracieusement mêlées aux ornements. Le goût de l'amateur s'est formé; sa passion s'est développée; il est dans son gouvernement de Béthune; il aura fait un tour en Flantine.



comme tous ceux "escrits à la main;"

le papier ne paraît qu'une fois.

La théologie est la branche la plus riche; c'était alors la science par excellence, le premier élément de tout savoir. Aussi trouvons-nous plusieurs exemplaires de trois livres qui formaient au Moyen-Age comme une espèce de code et qu'on ne se lassait de consulter, l'Histoire Scholastique de Petrus Comestor, le Livre des Sentences de Pierre Lombard, et la Somme le Roy de frère Laurent. Des extraits des Saints Pères, des Sermons, des livres de Liturgie, et d'autres complètent cette section.

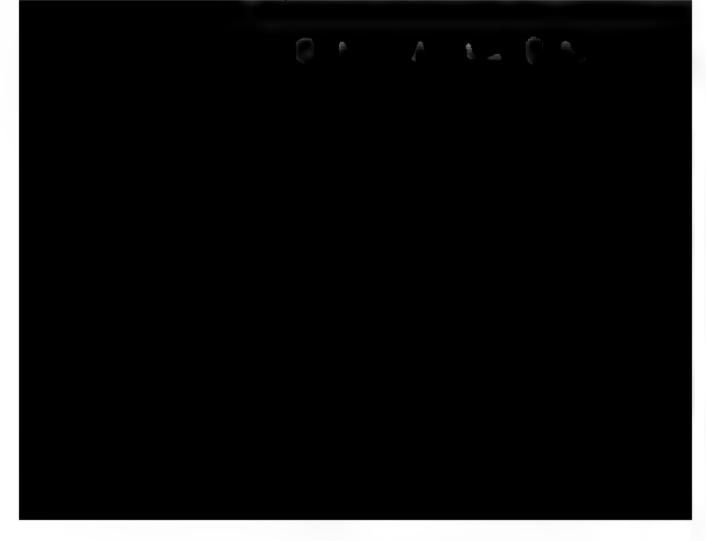
Les Décrétales et les Institutes com-

posent toute la Jurisprudence.

Aristote était vénéré du Moyen-Age presqu'à l'égal des Saints Pères. Antoine de Chourses s'était gardé de l'oublier. Il avait acheté un volume qui contient plusieurs opuscules de ce philosophe et quelques apocryphes.

Puis vient le traité de Consolation de Boece; enfin la liste philosophique est close par quelques-uns de ces traités écrits dans une forme demiromanesque, comme ceux de Christine de Pisan.

En fait de poésie, nous rencontrons le Carmen Paschale du pieux Sedulius et l'inévitable Roman de la Rose; car nous n'osons plus y classer le pauvre Ovide "moralisé" par Walleys. Point de romans de Chevalerie, à moins que l'on ne comprenne dans cette classe les Nobles



niques de Normandie, plusieurs fragments de Froissart, &c. Mais il est temps d'en venir au Catalogue des livres; qui en dira plus que tous nos commentaires.¹¹

Théologie.

994.

ISTORIA Scolastica. . . . Ms. sur vélin de 180 ff. en 1 vol. en 4° p°; fin du treizième siècle; lignes longues; ancienne cursive très serrée

et très régulière. Exécution très simple. Point d'ornements; les armoiries et le monogramme ont été

Nous ne décrirons pas les reliures qui ont été exécutées uniformément dans le courant du fiècle dernier, en maroquin rouge, bleu et vert, en veau marbré ou racine, avec les armes de Bourbon-Condé sur les plats.

apposés sur le 1er so. L'auteur est Pierre, surnommé Comestor ou le mangeur, parcequ'ildévorait les livres; après avoir été doyen de l'église de Troyes, il gouverna l'Ecole de Théologie de Paris de 1164 à 1169, et mourut à S' Victor en 1178 ou 1185. Son livre est dédié à Guillaume de Champagne, dit Guillaume aux blanches mains, sils de Thibaut comte de Champagne, archevèque de Sens, puis de Reims en 1176, mort Cardinal en 1202. L'Histoire Scolastique est un résumé historique et dogcomplète, sort de la presse de Gunther

(Augustæ Vindel.)

723-24. "Bible Historiale ou Histoires Escolastres."—Ms. sur vélin de 329 sf. en 2 vol. inso po—14e siècle; 2 colonnes.—Lettres de forme. Initiales ornées. Armoiries et monogrammes apposés à la 1e seuille. C'est la traduction française de l'ouvrage précédent, commencée en 1291 et sinie en 1294 par Guyard des Moulins. Les manuscrits en sont encore plus nombreux que ceux de la version latine; la première édition sut donnée par Vérard en 1499.

453-488. Autre exemplaire.—Ms. sur vélin de 527 sf. en 2 vol. inso med.
—15° siècle; 2 colonnes. L'écriture n'est pas la même dans les 2 vols.

La 1° page de chaque volume est couverte des emblêmes et de la devise particulière de Katherine de Coetivy; l'écu est en lozange; ce manuscrit semble avoir été exécuté

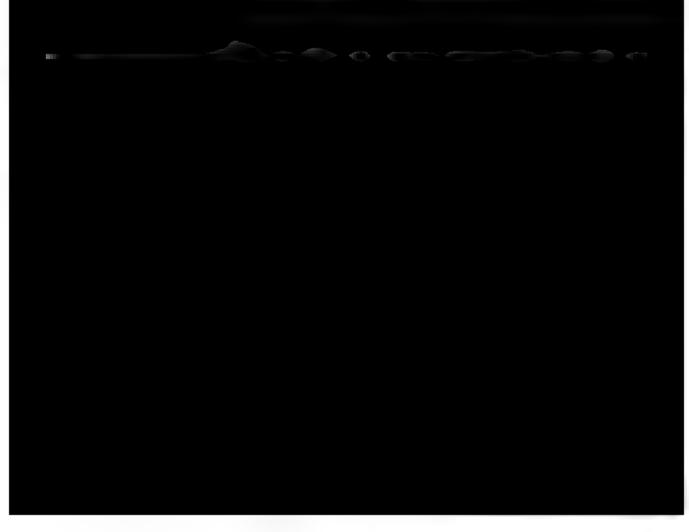
pour elle.

804. Breviarium Parisiense.—Ms. sur vélin de 570 sf. en 1 vol. in 4°; 15° siècle.—Ce manuscrit ne contient pas une seule miniature; mais il est impossible de ne pas admirer la finesse et la beauté du vélin, l'originalité et la délicatesse des ornements, véritable dentelle dont chaque page est complètement enveloppée, la régularité de l'écriture, le fini et la perfection de l'exécution qui se soutiennent d'un bout à l'autre du volume. Le soin qu' Antoine et Katherine ont pris, contre leur habitude, de mar-

1088. Horæ Beatæ Mariæ Virginis.

—Ms. sur vélin de 114 sf. en 1 vol. inf^o p^o; 15^e siècle.—Lettres de forme. Dix-huit grandes miniatures. Nous avons déjà parlé de ce volume qui ne porte pas les armes de Chourses Coetivy, mais bien l'écu et le monogramme de la sœur de Katherine,

Marguerite de Coetivy et de son mari François de Pons. L'exécution en est magnifique. La composition des miniatures, leur caractère essentiellement religieux, l'éclat des couleurs, la variété, la richesse et le bon goût des ornements qui les encadrent ou qui décorent toutes les seuilles, sont de ce manuscrit un des plus précieux de la collection de Condé. Une particularité assez singulière se rattache à ce livre. Détourné il y a quelque trente ans par un bibliothécaire insidèle, il me sut rendu en 1851





du translateur.-Ms. sur vélin de 287 ff. en 1 vol. info maxo. - Deux colonnes; lettre de forme. Initiales ornées. Dix miniatures d'une exécution et d'une conservation parfaites. L'écu et le monogramme ont été ajoutés dans les ornements de la première feuille. Un de nos manuscrits du même format, contient la seconde partie de cet ouvrage; mais il est d'une autre écriture et aux armes d'Anglure; rien ne prouve qu'il ait appartenu à Antoine de Chourses, ni à Katherine de Coetivy.

628. "Les Lamentations et méditations de Saint Bernard; les plus beaux dicts des Saincts Pères; le livre de Saint Augustin qui traicte des seuls parlers de son âme à Dieu."—Ms. sur vélin de 79 sf. en 1 vol. inso po.— Lignes longues. Lettres de forme.—
15° siècle.—Emblêmes particuliers de Katherine de Coetivy; les armoiries sont plusieurs fois répétées, ac-

compagnées d'ornements et executées avec un grand luxe; mais elles ont été ajoutées; car le nom d'un ancien possesseur du volume a été gratté in fine.

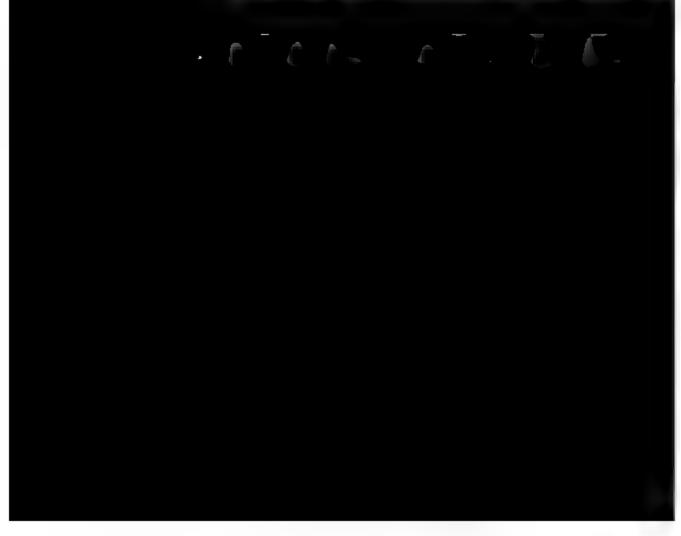
904. Contemplatio passionis domini nostri Jesu Christi secundum septem horas dici.—Regula Sancti Benedicti abbatis.— Ms. sur vélin de 30 sf. en 1 vol. ins⁶ p⁶.—15^e siècle.—Ce sont deux manuscrits différents réunis en un volume; le premier ouvrage est écrit en ancienne Gothique cursive, le second en lettres de

forme. La première page est décorée d'une miniature et entourée
d'ornements auxquels se mêlent les
armes et le monogramme; on lit à
la fin: "Ce présent volume fust
escript et commandé à Hesdin par
l'ordonnance et commandement de
Anthoine de Chourses, Seigneur de
Maigne et du Bois de Maine, Conseiller et Chambellan du Roy et son
Gouverneur à Bethune. Le premier
jour d'Aoust l'an mil cccciiix."
Style des manuscrits de Bourgogne.

902. Sermones per Dominicas et festa anni.—Ms. sur vélin de 50 ff. en 1 vol. in 4°, 2 colonnes; ancienne Gothique cursive.—13° ou 14° siècle; on trouve au f° 32 une annotation datée de 1321.—Armes et monogramme ajoutés. Ce recueil pourrait bien être de Pierre Lombard; il se divise en trois livres: le premier comprend les sermons sur l'oraison Dominicale, les commandements de

Dieu, et pour les Dimanches et sêtes depuis la Circoncision jusqu'à la Pentecôte; le second commence à la Pentecôte et finit à Noël; dans le troissème, on trouve les Sermons pour la dédicace de l'Eglise et le Commun des Saints.

903. Liber Sententiarum.—Ms. sur vélin de 236 sf. en 1 vol. in 4°—2 colonnes; ancienne Gothique cursive; tourneures en or et couleur.—14° siècle. Commentaires sur les marges, d'une écriture très sine.—C'est le fameux livre commenté par Saint



sur vélin de 105 ff. en 1 vol. info po.—Ancienne Gothique cursive; fin du 13e ou commencement du 14e siècle. Armes et monogramme ajoutés. -On donnele nom de Somme le Roy à un recueil de dissertations morales et religieuses composé en 1279 sur l'ordre de Philippe le Hardi par son confesseur, frère Lorens, Laurentius Gallus, de l'ordre des Prêcheurs; Lorens fut aussi l'exécuteur testamentaire de Pierre, Comte d'Alençon, frère du Roi; il mourut vers 1285. Son livre eut un succès immense, succès que les savants Quétif et Echard¹² ne trouvent pas immérité. Ce qui d'ailleurs prouve la popularité de cet ouvrage, c'est le grand nombre de copies et de versions en diverses langues qui en ont été faites. Il fut traduit en Provençal, Catalan, Flamand, Espagnol et Italien.

¹⁸ Scriptores ordinis Prædicatorum. Parisiis 1719.

Bibliothèque Royale en possède 24 manuscrits et la petite Collection de Chourses Coetivy en contient trois! Nous avons lieu de croire que celui qui est maintenant sous nos yeux a été exécuté peu après la mort de l'auteur; car l'écriture en est fort ancienne, et nous y trouvons, identiquement avec la même orthographe, deux citations, tirées par M¹ Lajard du plus ancien manuscrit de la Bibliothèque de Paris, daté de 1294. Nous renverrons pour la description de cet ouvrage à l'article de M² Lajard que nous venons de



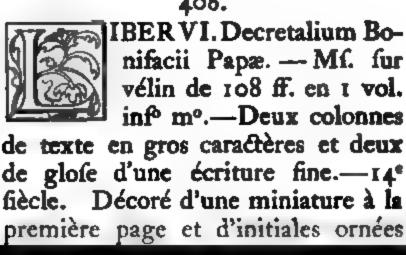
frère Lorens avait composé un grand nombre de traités qui ne se retrouvent pas tous, ni surtout sous la même forme, dans les différents manuscrits de la Somme le Roy. Ce volume se termine par un Traité des Vices et Vertus en vers.

944. "Le Livre des Dix commandements de la Loy."—Ms. sur vélin de 290 sf. en 1 vol. in 4°, Lignes longues; gothique cursive. 15° siècle.

—Armes et monogramme ajoutés. Version encore plus récente de la Somme le Roy. C'est sur ces derniers manuscrits du 15° siècle qu'ont été faites les nombreuses éditions imprimées de cet ouvrage.

Jurisprudence.

408.





armes et le même monogramme; il est décoré de miniatures et de riches ornements.

722. Justiniani Institutiones.--Ms. sur vélin de 49 ff. en 1 vol. inf. Deux colonnes; ancienne curfive. 13° siècle; la glose est d'une écriture plus récente.-Manuscrit fatigué et peut-être imparfait.---Armes et monogramme ajoutés dans le cours du volume.

Sciences et Arts.

1051.

STI libri contenti in isto volumine: Liber Physicorum; liber de anima; liber de celo et mundo; liber metheororum; liber de generatione et corruptione; liber de memoria et reminiscentia; liber de sompno et vigilia; liber de longitudine et brevi-

tate vite; liber de bona fortuna; liber de motu animalium; liber de sensu et sensato; liber de vegetalibus et plantis; liber de differentia spe (?) et anime; liber de inspiratione et respiratione; liber de morte et vita; liber de phisionomia; liber de lineis indivisibilibus; liber de coloribus; liber de inundatione Nili; liber de proprietatibus elementorum; liber de progressu animalium; liber de causis.

—Ms. sur vélin de 273 sf. en 1 vol. inse de coloribus; liber de causis.

—Ms. sur vélin de 273 sf. en 1 vol. inse de coloribus; liber de causis.

—La lettre initiale de chaque



apprend que ce volume a été vendu 26 écus d'or, puis revendu 29 ducats en 1449. Les armes et le monogramme sont apposés au 1^{er} fo de

chaque ouvrage.

658. "Boece.—Consolation de la philosophie; traduction en prose française par Jean de Meung, avec l'épître dédicatoire à Philippe le Bel." Ms. sur vélin de 37 ff. en 1 vol. inf° p°—2 colonnes; lettres de forme; 14° siècle. Armes et monogramme ap-

posés à la première feuille.

627. Le même ouvrage, suivi des Moralités de Philosophie que l'on a faussement attribuées à Jean Courte-cuisse. Ms. sur vélin de 36 ff. en 1 vol. inf° p°—2 colonnes; lettres de forme; 15° siècle. C'est un des volumes achetés pendant le veuvage de Katherine de Coetivy, ainsi qu'on le voit à la forme de l'écu et à la nature des emblêmes.

918. "L'Abuzé en Court." Ms.

fur vélin de 68 ff. en 1 vol. info po; lignes longues; lettres de forme; Initiales ornées; bordures; 15° siècle. La décoration de ce volume n'a pas été achevée; les armes et le monogramme sont mêlés aux ornements.

—Cet ouvrage a été attribué au Roi Réné; mais Mr Van Praet est d'un avis contraire; il est décrit au Tome 1x de la Bibliothèque Goujet. Il a été imprimé pour la première sois à Bruges par Colard Mansion; l'édition la plus complète a été donnée récemment par Mr de Quatrebarbes.



1514. Ce volume a du être exécuté pour Katherine de Coetivy pendant

fon veuvage.

- 566. "Lestrif de fortune et vertu parti en trois livres, fait par renommé homme Maistre Martin Le Franc, prévost de Lausanne; secrétaire jadiz de Pape Félix et pape Nicolas et prothonotaire du siège apostolique." Ms. sur vélin de 153 ff. en 1 vol. info; deux colonnes; lettres de forme; initiales ornées; 15e siècle. La première page est décorée d'une bonne miniature et de riches encadrements auxquels sont mêlés les armes et le monogramme. Traité de philosophie en prose et en vers, dans le goût du temps, sous la forme d'un débat entre la vertu et la fortune, en présence de la raison.
- 631. "Le Livre du corps de policie lequel parle de Vertus et de Mœurs; et est parti le dit Livre en trois parties: la première partie

s'adresse aux Princes, la seconde aux Chevaliers et Nobles, et la tierce à l'université de tout le peuple." Ms. sur vélin de 100 sf. en 1 vol. info po; cursive; deux colonnes; 15° siècle.

—Les armes et le monogramme sont mêlés au riche encadrement qui décore le 1er so; beau livre. Par Christine de Pisan; voir sur ce bas bleu du 15° siècle et sur ses ouvrages la monographie de Mr Raymond Thomassy.

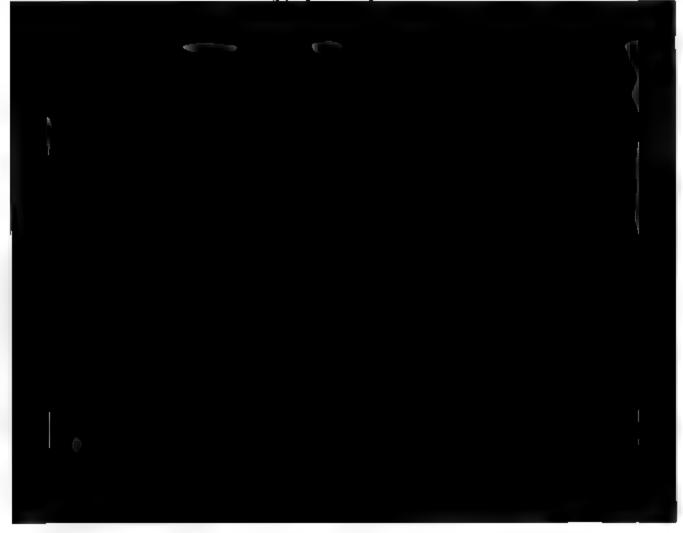
545. "Le Livre de Végèce qui baille aux nobles hommes l'enseigne-



déjà l'insuffisance militaire du vieux monde séodal; l'étude de la tactique ancienne indique la renaissance de l'art de la guerre, et déjà Végèce sigure dans la bibliothèque d'un simple Gentilhomme. Cette traduction a été imprimée chez Vérard, en 1480; Jean de Meung est plus connu comme un des auteurs du Roman de la Rose; le Seigneur auquel son livre est dédié est Jean de Brienne, 1er du nom, Comte d'Eu du chef de sa femme, Marie de Lusignan, armé Chevalier par St Louis en 1292, et mort en 1294.

Belles Lettres.

546. VIDII metamorphofeon; paraphrase des métamorphoses avec un préambule et une table, précédée d'une forte de traité géographique intitulé, " De mirabilibus mundi."—Ms. sur vélin de 194 ff. en 1 vol. info po; deux colonnes; ancienne cursive;



tuel, à Bruges, en 1484. Le sujet avait été traité plusieurs sois au Moyen-âge; de l'aveu de Walleys, il avait été précédé par un certain Franciscus de Prato, seu François Dupré.

997. Sedulii Carmen paschale.— Ms. sur vélin de 37 sf. en 1 vol. en p°; lignes longues; cursive. 15°; siècle.—Lesarmes et le monogramme sont ajoutés dans la première initiale.

686. "Roman de la Rose." Ms. sur vélin de 148 sf. en 1 vol. info; deux colonnes; lettres de forme; 14º siècle. Ancienne et bonne version de ce poëme célèbre, on trouve dans ce manuscrit la sanglante satyre appelée " le privilège des frères Mineurs," qui manque souvent. La décoration n'en a pas été achevée; il n'y a que deux miniatures terminées. Armes et monogramme ajoutés.

942. "L'Epistre Othea la Déesse qu'elle envoya a Hector de Troyes, quand il estoit en l'aage de quinze

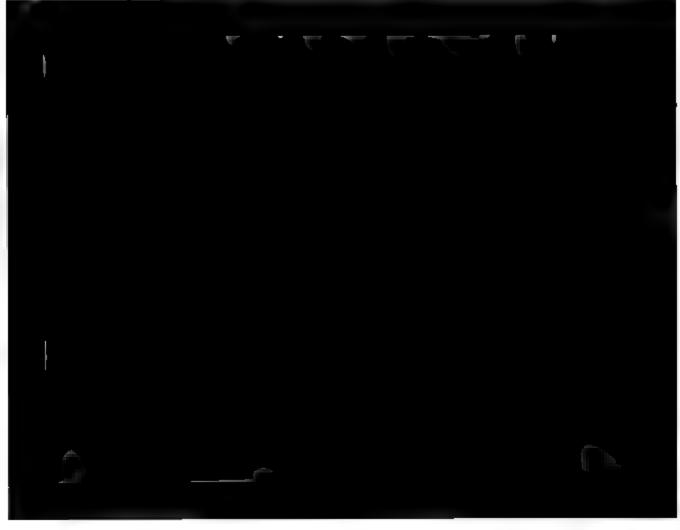
ans, laquelle epistre translata un souverain clerc de Grec en Latin; la dicte
epistre Christine de Pisan la translata
de latin en françois en telle rime,
glose et allégorie comme il s'en suit."
—Ms. sur vélin de 116 sf. en 1 vol.
in 4°; lignes longues; les vers sont
en lettres de forme; la glose est en
cursive.—La première page est décorée d'une jolie enluminure. Ce
volume est un de ceux que Katherine
de Coetivy sit exécuter dans son veuvage. Le poème est dédié à Louis,
Duc d'Orléans, sils de Charles V.—



Histoire.

487.

E Livre de Jehan Bocace des cas des nobles hommes et femmes translaté de Latin en francoys par moy Laurent de Premierfaict clerc du Diocèse de Troyes; et sut complie cette translacion le xve jour d'avril mil cccc neuf, cest assavoir le lundy apres Pasques."-Ms. sur vélin de 311 ff. en 1 vol. info mo; commencement du 15e siècle; deux colonnes; ancienne cursive; la première feuille est décorée d'une belle miniature et d'ornements dans le style des manuscrits du Duc de Berry; les armes et le monogramme ont été ajoutés. Ce volume faisait sans doute partie de l'héritage de Katherine; car on



285 ff. en 1 vol. info maxo; deux colonnes; lettres de forme; seconde moitié du 15e siècle.—Le prologue nous apprend que cette traduction française sut commencée en 1460 et achevée en 1463. L'auteur est Guillaume Coquillart, official de l'archevèque de Reims, et surtout poëte satyrique et passablement licencieux; tous les amateurs de la vieille "ryme" française connaissent " le Simple et la Rusée, les Droits nouveaux, &a." Si nous en croyons Marot, les mœurs de l'official n'étaient pas plus sévères que sa poësie:

"La morre est un jeu pire qu'aux quilles Né qu'aux eschecs né qu'au quillart. A ce meschant jeu Coquillart Perdit sa vie et ses coquilles."

Ce manuscrit fut exécuté pour Antoine de Chourses, et il est peut-être le plus beau de sa collection. La conservation en est parfaite; les marges grandes, l'écriture constamment

nette et soignée, les miniatures sont très-grandes, du meilleur style, du plus brillant coloris, et sorment de véritables tableaux. Leur beauté et leur éclat ont sans doute causé la déplorable mutilation du volume, mutilation assez ancienne, si l'on en juge d'après une note inscrite à la garde par un des bibliothécaires des Princes de Condé. Cinq miniatures sur sept ont été enlevées.

"La Légende Dorée; traduction de Jehan de Vignay." Ms. sur vélin; 2 vol. info maxo; 15° siècle.—C'est le



maines, commençant à la prise de la Tour de Babylone par le Roy Ninus, et sinissant a la prise de Jerusalem par Pompeius." Ms. sur vélin de 385 sf. en 1 vol. inso; deux colonnes; ancienne cursive; 17 miniatures assez grossières en Camaieu; sin du 14° Siècle: armes et monogramme ajoutés.

308 à 310. "Les Décades de Tite Live, traduites en français par frère Pierre Bercœur, prieur de S^t Eloy de Paris, avec dédicace au Roy Jean." Ms. sur vélin de 545 sf. en 3 vol. info maxo; deux colonnes; lettres de forme; 31 très belles miniatures. Fin du 15^e siècle. Ce magnisque manuscrit a été exécuté pour Antoine de Chourses. Il contient outre le Tite Live: "le Livre de la première Guerre Punique que sit et compilla ung notable clerc d'Italie nome Maître Leonard d'Arecio en l'an 1045," traduit pour le Roy Charles

vélin de 90 ff. en 1 vol. in 4°; lignes longues; cursive; 15° siècle.

—C'est le résumé historique de Martinus Polonus, plus connu sous le nom de Chronique Martinienne, et souvent imprimé. Dans ce manuscrit, la Chronique des papes se termine à Honorius IV., et celle des Empereurs après Frédéric II.—Les armes et le monogramme ont été ajoutés aux ornements du 1er f°.

541. "Cronicques de Normandie."—Ms. sur vélin de 60 ff. en 1 vol. info; deux colonnes; bonne cur-



Mr Francisque Michel réduit son mérite à celui de copiste, et substitue à ses droits d'auteur un anonyme qui se serait inspiré du Roman de Rou.— Les armes et le monogramme ont été

apposés sur la première page.

501. " Chroniques de Jehan Froisfart. Fragmentcomplet allant jusqu'à la mort du Roi Jean, correspondant au prologue et aux 221 premiers Chapitres de l'Edition de 1559."— Ms. sur vélin de 292 sf. en 1 vol. info mo; deux colonnes; lettres de forme; cinq miniatures dans le Ryle flamand comme l'écriture. première enluminure représente l'auteur offrant son livre à Madame Philippe de Haynaut, Reine d'Angleterre; au-dessus, on lit: " Fait l'an mil cccclxxII au mois de febvrier." Les armes et le monogramme sont ajoutés aux encadrements.

478. "Cy commencent les fais des guerres qui furent fais et per-

Quint, dont au commencement il parle de l'obsèque du Roy Jehan, et comment le jeune Roy Charles son filz sut honourablement couronnez à Reims, et des grands despens qui là furent faiz, et le commencement de la bataille de Cocherel."—Ms. sur vélin de 150 ff. en 1 vol. info; deux colonnes; lettres de forme; quatre miniatures dans le style flamand comme l'écriture.—Autre fragment de Froissart qui fait suite au précédent, et se termine à l'évacua-



—Ms. sur vélin de 44 ff. en 1 vol. in 4°; lignes longues; lettres de forme; 15°siècle.—Manque du 1°s f°, enlevé sans doute à cause de la miniature; le monogramme de Katherine de Coetivy est mêlé aux ornements de l'enluminure qui a été conservée.

—Rêverie, très mystique, peu historique, et passablement ennuyeuse.

II.

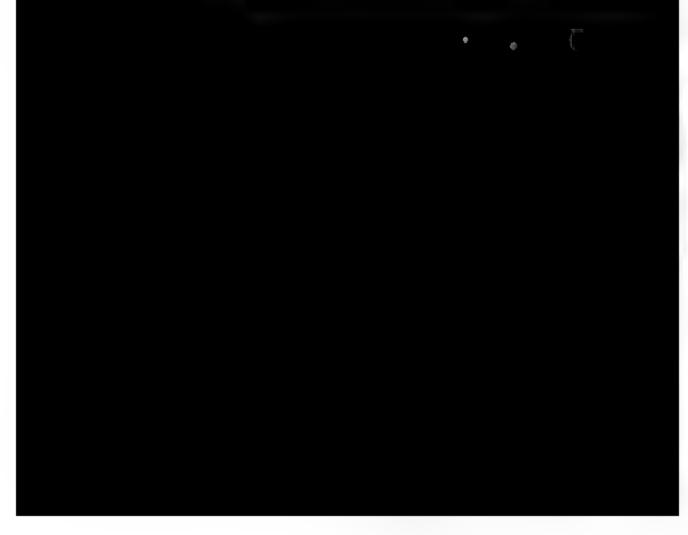
Voici une collection moins nombreuse que celle de Chourses Coetivy, soit qu'elle fut en effet plus restreinte, soit que le Collecteur ait jugé à propos de n'apposer ses armes et sa signature que sur les plus beaux de ses livres, soit enfin que nous n'ayons ici qu'un fragment de sa bibliothèque. Toujours est-il que nous avons sous les yeux douze manuscrits somptueusement décorés qui ont appartenu à:

Jean Du Mas, Seigneur de l'Isle, de Bannegon et d'Ivoy, Chevalier, Conseiller et Chambellan du Roi, Ecuyer d'Ecurie du Roi en 1475, Grand-Maître enquêteur et général réformateur des Eaux et Forêts de France le 26 octobre 1489, et aussi Chambellan de Pierre IIe du nom, Duc de Bourbon; mort le 13 juillet 1495. Il portait: d'or à une fasce de gueules, accompagnée de trois tourteaux d'azur, deux en chef et un en pointe. Cet écu est plusieurs sois répété dans chacun des volumes qui



notre Collecteur. Sa famille, avant lui, est complètement inconnue; ses descendants conclurent de nobles alliances. Un d'eux, Nicolas Du Mas, Chef des huguenots de Provence, fut tué dans les guerres civiles. Un autre, Alexandre Du Mas de Castellanne, Baron d'Allemagne, dut son illustration à son duel, non moins fameux que barbare, avec Annibal de Forbin, Seigneur de la Roque: les deux combattants avaient pour toute arme un couteau chacun; ils s'étaient fait lier le bras gauche l'un contre l'autre, et se tuèrent tous les deux (1612). Mais laissons là les Du Mas et leurs exploits héroïques ou atroces, et revenons à Tous portent à la garde nos livres. les armes de Montmorency, avec le Collier de Saint-Michel, la couronne de Baron; le bâton de Maréchal et la devise: " In mandatis tuis supersperavi." Ceci nous apprend qu'ils appartenaient à Anne de Montmo-

rency, Baron de Montmorency en 1531, Maréchal de France en 1522, et qu'il les possédait avant le 10 sévrier 1537; date de son élévation à la dignité de Connétable 6. Rienn'indique que ces manuscrits soient échus par héritage au premier Baron Chrétien, et il est permis de croire que ce Seigneur magnisque, grand protecteur des lettres et des arts, quoique lui-même sort illettré et passablement brutal, en avait sait l'acquisition pour les réunir à la précieuse bibliothèque qu'il sormait à Chantilly 17;



bibliothèque dont les Condé héritèrent un siècle plus tard, en même temps que du domaine, et dont les débris sont encore entre nos mains.

Nous retrouverons ici quelques uns des livres que nous décrivions tout-àl'heure, et que ne devait oublier aucun amateur au 15e siècle: la Bible historiale, des traités d'Aristote, les Nobles malheureux de Bocace, le Roman de la Rose, le Tite-Live de Berchœur. Mais Jean Du Mas paraît avoir recherché une classe de livres qui manquait totalement à Antoine de Chourses, les Romans de Chevalerie. Du moins avait-il fait exécuter avec un grand luxe deux manuscrits du Tristan. Nous aurions lieu de supposer que d'autres romans de notre collection provien-

tité de livres manuscrits qu'il eut soin d'assembler en la bibliothèque de son Chasteau de Chantilly. (Du Chesne. Hist. de la Maison de Montmorency, T. i. p. 421.)

nent aussi de sa bibliothèque; mais nous nous sommes imposé de laisser là toutes les conjectures, et de ne mentionner ici que les livres revêtus de ses armes et de sa signature.

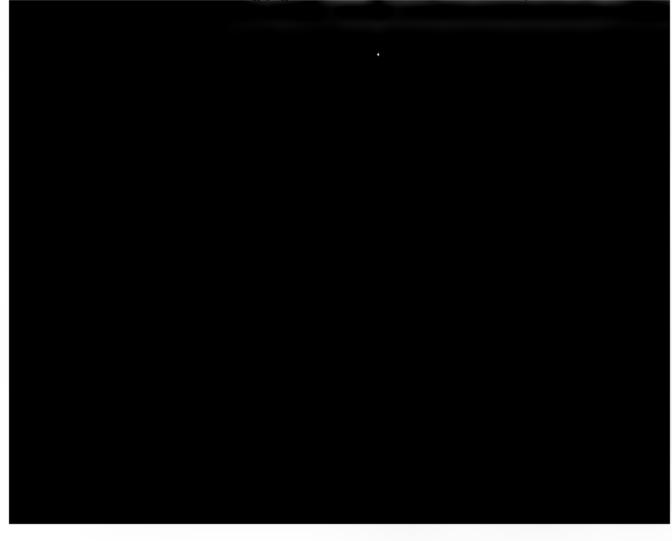
1045 et 1045 "Bibl. Historiale, de Petrus Comestor, traduite en français par Guyard des Moulins." — Ms. sur vélin de 788 sf. en 2 vol. inso; deux colonnes; lettres de forme; 88 miniatures; 14° siècle. — Ce manuscrit est d'une parfaite conservation, et très richement décoré. Ar-



cédent.—Très beau manuscrit; version française de ce célèbre ouvrage qui a été l'objet de plus d'une savante differtation. Sous la forme d'un dialogue, la question du conflit entre les puissances ecclésiastique et séculière y est traitée avec impartialité, bien que l'auteur soit peu favorable à ceux d'au-delà les monts; aussi son livre a-t-il été mis à l'index. C'est un des premiers plaidoyers en faveur de l'Eglise Gallicane; il a été fort souvent imprimé. Il paraît certain qu'il fut composé par ordre de Charles V, et que la version latine fut présentée à ce Prince au mois de mai 1376. La version française aurait été achevée entre le mois de septembre de cette même année et le mois de mars 1378. On est moins d'accord sur le nom de l'auteur; les concurrents sont au nombre de neuf; mais deux seulement ont eu l'honneur de partager sérieusement le monde

savant. Lancelot, dans deux mémoires présentés à l'académie des Inscriptions (T. xiii. p. 607 à 617) se prononce pour Raoul de Presses, conseiller et maître des requêtes. M.P. Paris (Nouv. Mém. de l'Acad. des Inscript. T. xv.) donne des arguments qui me paraissent décisiss en faveur de Philippe de Maizières, Chevalier Banneret de l'hôtel du Roi Charles V, honoré de la confiance particulière de ce prince et auteur incontesté du Songe du Vieil Pélerin.

575. " Le Livre d'Ethiques d'A-



315 à 317. "Cy commence le livre du Vaillant Chevalier Tristan, filz du Roy Meliadus de Leonoys et de Bazille sa feme fille du Roy Felix de Cornoaille, lequel livre a été translacté de latin en François par noble home Messire Luces Chevalier Seigneur du Chastel de Gaad près de Sallebièresen Angleterre, auquel livre sont contenus tous les faicts d'armes du dit, de Lancelot du Lac et de Galaat, lesquels furent les plus vaillants chevaliers du monde au temps du Roy Artur de la Grande Bretaigne."—Ms. sur vélin de 973 ff. en 3 vol. info maxo; deux colonnes; seconde moitié du 15e siècle; nom-

breuses miniatures.—Ce beau manuscrit est une version complète du Tristan. On sait que ce roman est un des meilleurs du Cycle de la Table ronde; il a été souvent imprimé; mais les éditions de ces romans n'en donnent qu'une idée fort imparfaite; les manuscrits y sont complètement désigurés. Nous renverrons nos lecteurs à la piquante étude du Cycle de la Table ronde, que M. Paulin Paris a insérée dans ses notes sur les manuscrits français de la Bibliothèque du Roi.—Outre les armes et la sig-



sive; 154 miniatures; 15e siècle.— Dans les ornements, l'écu de Du Mas est souvent parti d'un autre écu qui paraît être celui de sa semme, Jacqueline Charbonnel. Exécution remarquable; contient la matière des deux premiers volumes du précédent; la version n'est pas tout-à-fait semblable.

664. "Roman de la Rose." Ms. sur vélin de 141 ff. en 1 vol. info po; deux colonnes; lettres de forme; nombreuses miniatures.—14e siècle. L'écriture de ce manuscrit est négligée; mais les enluminures sont curieuses et bien conservées, la version est assez complète. L'œuvre de Guillaume de Lorris s'arrête au fo 31 vo où commence la continuation de Jean de Meun, dit Chopinel; la miniature de la page le représente écrivant. Le Roman est suivi d'un épilogue de 24 vers. Armoiries et signature ordinaires.

Créacion du monde jusques au temps de seu de bonne mémoire Charles VIe de ce nom, par la grâce de Dieu roy de France. Le premier volume comencant à la créacion du monde, et entrant premièrement l'istoire des Hebreux des silz d'Israel ou des Juiss qui est tout ung. Puis traiterons secondement listoire du règne des Assyriens. . . . Aprez succinctement nous traicterons listoire de la destruction de Troies saicte et exécutée par deux sois par les Gregeois. Et puis



lonnes; bonne cursive; 19 miniatures; 15° siècle.—Armoiries et signature ordinaires.—C'est le premier volume de la Fleur des Histoires de Jean Mansel; l'ouvrage complet se compose de quatre; le second comprend l'Histoire des Romains, le troissème l'Histoire de Notre Seigneur et de la Sainte Vierge, le quatrième l'Histoire des Empereurs Romains et des Rois de France jusqu'à Charles VI.

602. "Bocace. Des Nobles malheureux; seconde traduction de Laurent de Premierfaict."—Ms. sur vélin de 418 sf. en 1 vol. info; lignes longues; lettres de forme.—Ce beau volume, écrit avec beaucoup de soin, est décoré de riches ornements; mais ne contient pas de vignettes.—Armoiries et signature ordinaires.

311. "Les Décades de Tite-Live, traduites en français par Berchœur; le livre de la première guerre punique, par Léonard d'Arezzo."—Ms. sur 64

H. D'ORLEANS.



KEKERDAY5K

Michael Scott almost an Irish Archbishop.







MICHAEL SCOTT almost an Irish Archbishop.

N my researches for a different purpose I have fallen upon some curious and authentic notices of an author, of great note in his day, not so much for his writings, as for his fame as a magician,—Michael Scott. M. Daunou, in an article in the Hist. Literaire de la France, (tom. xv. p. 43,) by far the best and most copious account of our writer with which I am acquainted, has collected every thing yet known relating to the authorship and the magic of Michael Scott, from Dante down to his descendant (?) Walter Scott.

Quel altro, che ne fianchi è cosi poco, Michele Scotto su; che veramente Delle magiche frode seppe il giuoco. Inferno, xx. 115.

4 Michael Scott.

The reader of Boccaccio will remember the strange power which the two rogues in the Giornata, viii. 9, attribute to Michael Scott and his pupils, of collecting together all the beautiful ladies in the world, "La Donna di Barbanichi, la Moglie del Soldano, la Ciancianfera di Norvieca, la Schinchimura del Presto Giovanni." M. Daunou gives a more innocent instance of his glamour,—at his command the table of his hungry guests was seen suddenly, "chargée de mets exquis, entre



Ecce Michaelis de Incanti regula Scoti, Quæ post sex sormas ceræ fabricatur imago, Dæmonii Sathan, Saturni sacta piombo, Hac, licet obsistant, coguntur amare puellæ. Ecce idem Scotus, qui stando sub arboris umbrâ

Quattuor inde vocat magnâ cum voce Diablos.

We need only refer to The Lay of the Last Minstrel, and the Notes, for

"The wizard of such dreaded fame,
That when in Salamanca's cave,
Him listed his magic wand to wave,
The bells would ring in Notre Dâme."
Canto 11—13.

Of the authorship of Michael Scott little is known, much vaguely reported. He was no doubt employed by the Emperor Frederick II. in the translation of Aristotle and of his Arabic commentators. The whole Latin translation published at Venice (A.D. 1496) has been attributed to him. According to M. Daunou, that is a collection of translations by various hands. But he certainly did translate the Historia Animalium, with

Michael Scott.

6

the Commentary of Avicenna; a work, considering Frederick's zoological tastes, likely to be peculiarly acceptable to the Emperor. The list of other works supposed to be Scott's may be seen in M. Daunou's article.

It is amusing however, and by no means discreditable to the Popes of that day, to discover this magician, this Arabic scholar, employed by the hated Frederick II. in his suspected cultivation of Aristotelian and of Arabic philosophy, (one of the proofs always adduced of the emperor's in-



letters on this subject. On January 16, anno viii. of his pontificate, 1223, (vol. ii. p. 214,) Honorius III. (this was during the truce between the papacy and the empire) writes to the archbishop of Canterbury (Stephen Langton) to give a benefice to Michael Scott, "quod inter literatos dono vigeat scientiæ singulari."

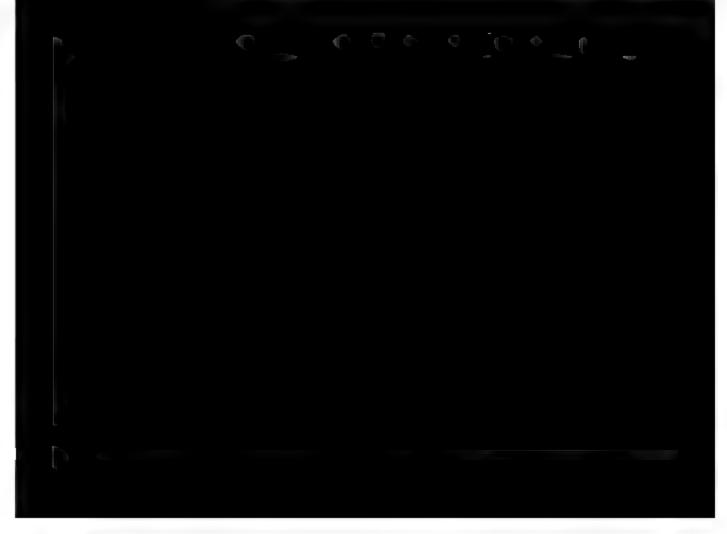
In the same year (p. 228), is a dispensation to Michael Scott to hold

pluralities.

In the same year a vacancy has occurred in the archbishopric of Cashel. The pope refuses the candidate proposed; it seems the bishop of Cork (but this is not quite clear); the obedient Chapter proceed to the election of Michael Scott. In p. 246, Scott is to retain his other benefices.

On the 20th of June, it appears that Michael Scott has declined the archbishoprick, "dum linguam terræ illius ignorare se diceret." It is a pity that General Vallancey and the other writers who affert Irish to be pure Punic, or Phænician, were not then living. The magician would have found the acquisition of Irish easy, with his knowledge of Hebrew and Arabic.

The successor of Honorius, Gregory IX. from the first the mortal enemy of Frederick, does not, however, abandon the interests of Michael Scott. There is a letter also from him to the archbishop of Canterbury, again urging the claims of





A SHORT ACCOUNT
of some of the most celebrated
LIBRARIES OF ITALY.

The Honble Robert Curzon.



A SHORT ACCOUNT of some of the most celebrated Libraries of Italy.

oT only does every principal town in Italy contain one, and frequently feveral public libraries, but manuscripts of the greatest interest, and magnificent copies of early printed books are to be found in the ancient collections of the monasteries in every part of the country. Many princely and noble families possess libraries which eclipse almost any of those which have been collected by private individuals in other countries, and it is from Italy that the finest specimens of literary antiquities have been procured. With very few ex-

A short Account of

ceptions it will be found that the most remarkable volumes which form the principal treasures of our own collections have been brought from Italian libraries, or are the works of Italian artists.

Not only are the most superbold books to be found in Italy, but the rooms which contain them are often remarkable for their antiquity and the beauty of their architectural decorations. Two of the most beautiful rooms in existence are the hall of the library of the Vatican, and the



The libraries of Italy are so numerous and so extensive, that even a list of them would occupy a considerable space, and I will at present confine myself to the notice of a few of those collections which I thought more interesting than others, on account of the high antiquity or extraordinary beauty of the manuscripts which they contain; and I take this opportunity of mentioning some accounts relating to the invention of printing, which, if further should be brought forward by any inquiring member of the Philobiblon Society, would go far to prove that the most important and wonderful discovery made by the ingenuity of mankind fince the days of our first parents, owed its origin to that favoured land which has produced the brightest examples in every other branch of the arts and sciences, both in ancient and modern times.

In the beginning of the fifteenth century, a man named Pamphilo Castaldi, of Feltre, a small town on the mainland, in the neighbourhood of Venice, was employed by the seignory or government of the republic, to engross deeds and public edicts of various kinds. These deeds were drawn up on vellum much in the same way in which they still continue to be written by lawyers' clerks, the initial letter at the commencement of the writing being usually ornamented with red ink, or illumi-

ters of the government offices. Pamphilo Castaldi improved upon these glass types, by having others made of wood or metal, and having seen several Chinese books which the famous traveller Marco Polo had brought from China, and of which the entire text was printed with wooden blocks, he caused moveable wooden types to be made, each type containing a fingle letter; and with these he printed several broadsides and fingle leaves, at Venice, in the year 1426. Some of these single sheets are said to be preserved among the archives at Feltre; but I had not an opportunity of examining them. If they do exist they would be the most ancient specimens extant of European printing.

The tradition continues that John Faust, of Mayence, during some expeditions for mercantile purposes, which he was in the habit of making

to the great commercial port of Venice, became acquainted with Castaldi, and passed some time with him, at his scriptorium, or writing office at Feitre, where he became acquainted with his method of printing short sentences and diplomas with moveable types. On his return to Mayence he improved upon the original invention which he had learned at Feltre, and printed the first Psalter with large moveable types in the year 1456.

Pamphilo Castaldi was born in





Libraries of Italy.

for the honour of having invented, or at least introduced into Europe,

the wonderful art of printing.

I now return to the subject of manuscripts, and commence my notice of Italian libraries, with a short account of the royal library at Naples.

MSS. at Naples.

THERE is not a fine collection at this place; the most remarkable volumes are, a Latin Bible, in 2 vols. large folio, 9th century, very like the one in the public library at Geneva; some classics of the 12th century; a dozen folios of Coptic fragments; two or three Greek religious books (no Greek classics); a good Flemish Missal, called the Flora, from its illuminated borders; and the finest book of Hours perhaps in the world. This is an 8vo. bound in silver gilt, with bas

reliefs executed by Benvenuto Cellini, the infides of the covers are beautifully engraved; it is written in Italics; on the last page of the book is the following legend, in white letters, on a gold ground.

JVLIVS CLOVI
VS MACEDO
MONUMENTA
HAECALEXAN
DRO FARNESIO
CARDINALI
DOMINO SUO
FACIEBAT



They are each 4 inches high and 21 wide, surrounded with architectural frames, with figures, vases, &c. in gold and colours, mostly shaded with These ornaments have much of the taste of Michael Angelo Buonarotti, while the arabesques on the other pages resemble those of Raffael. The beauty of the miniatures is not to be described: among the best are, one, at the beginning of the book, like Mark Antonio's print of Raffael's Adam and Eve; and one near the end, of Death seated on a throne: in one instance, two pages are entirely covered by a landscape, with the usual text written over, or rather on it; but every leaf displays great genius in the design, and delicacy of execution: the book is perfect in every way, inside and out, and meafures 7½ inches in height, 4½ in width, and I in thickness.

Besides these, the following de-

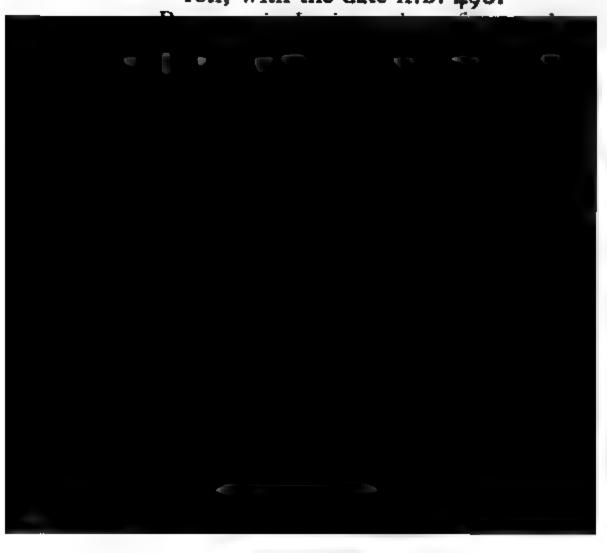
serve to be remembered: Vitæ Pontisicorum. This is a palimsest, with a book by Gargilius Martialis on fruits and slowers, with the manner of presenting them, written under it. The ancient writing was discovered by Angelo Maji, 4to.

Notes on Dionisius the Areopagite, in the autograph of S. Thomas

Aquinas, 4to.

Dialoghi di Tasso, autograph, 4to. Prisciani opera, sæc. VI. 4to.

Papyrus, in Latin, written across the roll, with the date A.D. 490.

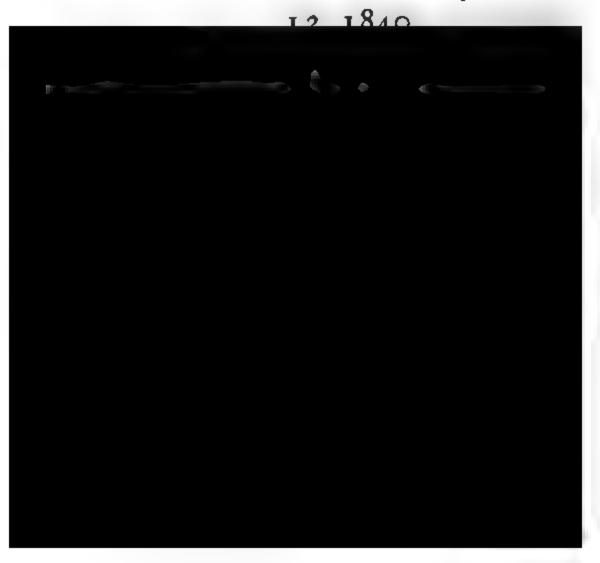


MSS. at La Cava, near Salerno.

This monastery is mostly famous as the depository of the ancient records of the fouth of Italy. There are about 30,000 rolls and diplomas arranged in drawers round the walls of two good fized rooms. They begin about the year 700 A.D. They have only about thirty or forty MS. volumes: one of them containing various tracts, in 2 vols. folio, is beautifully illuminated; another, an 8vo. of the Lombardic laws, is very curious; it has a marvellous ill-favoured likeness of Louis le Debonaire, in whose time the book was written; and representations of Thor, Odin, and Freya, with some other rude drawings. A large thick 4to. of the Bible is the finest book of the kind I ever met with; the whole is

in small square uncials, in Latin, the first page of each book in silver letters, and many parts in gold, and colours; it is in perfect preservation, and of the highest antiquity. It is one of the most remarkable manuscripts of the Holy Scriptures extant, both on account of its antiquity, and the beauty of the writing and decoration.

MSS. at Monte Casino, March



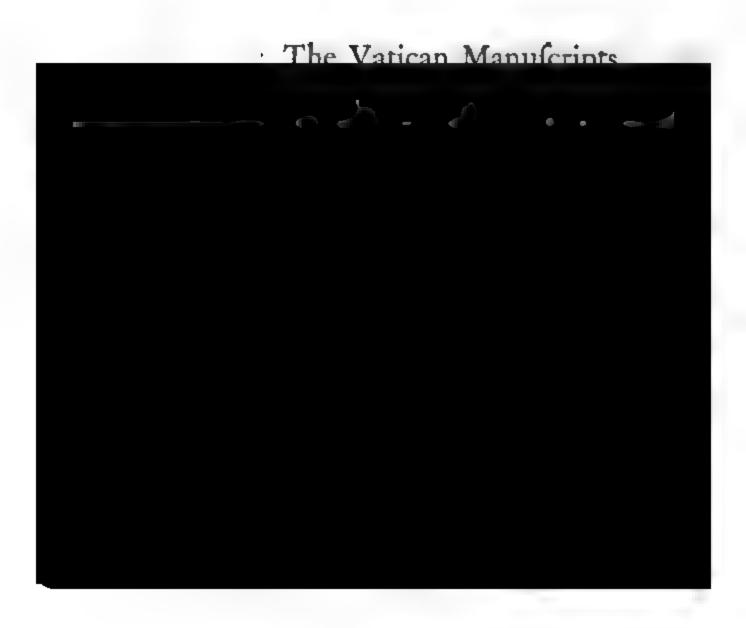
The MSS. amount to 800 volumes, mostly of the 11th and 12th century. There are several curious chronicles, and books of the Lombardic laws, as well as classics among them; with some poems of the middle ages; but none of them have illuminations of any consequence. There are four or sive Greek MSS. not very fine, but of the 12th century. The following are the most curious among the Latin MSS.

Origines, in Epistolas Pauli, thick 4to. A.D. 570, in uncial letters, without divisions, in long lines, slightly imperfect, but otherwise in fine preservation;

Ambrosius contra Arrianos, folio, double columns, in Saxon characters of the 8th century, badly written;

S. Gregorii Dialogi, 4to. 11th century, palimiest, on a book of the 6th century, relating to religious matters.

Besides the books, there is a won-derful collection, in three rooms, of charters and records; there are about 100 diplomas and papal bulls, beginning with Pope Zacharias, A.D. 744, and 45,000 other records, many of great antiquity, some written in Greek, some in Latin but with Greek letters, and most interesting with respect to the history of Apulia, Calabria and Naples.

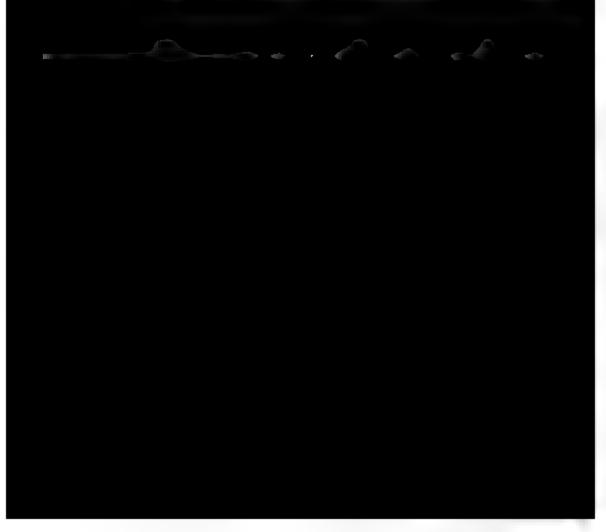


Libraries of Italy.		oz vellum.	Books
Great Court of the Stables.		Palatini Graci.	Hebrew Ur
		Palatini Latini	lebrew Ur bino MSS.
M33. Vaticani Latini	4 4	V	Man
	Vaticani Latini Vaticani Latini	Vaticani Latini.	MSS. Vadezni Latni
MSS, Vaticani Graci		-	•
The MSS. Palatini are those from Heidelberg. The printed books belonging to that library are preserved in the Borgia Chambers: they are many of them bound in most superbhindings. The MSS. Reginz are those of Christina, Queen of Sweden, the MSS. Vaticani are the ancient accumulations of the Popes.	<u> </u>	MSS.	SS
	Archives	MSS. Orientales	MSS. Orientales
		SSW	MSS
		MSS. Regine MSS. Ottobool	MSS. Regime MSS. Ottoboni
		MSS.	MSS.
		Ottoboni	Ottobosi
2		200 MSS. Cappomasi.	Cicognara printed books

ROUGH PLAN OF THE MANUSCRIPT LIBRARY IN THE VATICAN. .

ters on the back, but no name or title. Some of the catalogues are very old.

The Hebrew MSS. are very fine. They amount to about 700 vols. The Syriac, 458 vols, are mostly of great antiquity; they are damaged from having been upset in the Nile, on their way from the monasteries of the nation lakes, from whence they were brought by the famous Asseman. The oldest MS. is Ephraim Syrus, 4to. three columns, in small writing, on thick parchment; its date is Anno Græco 834, Anno Do-

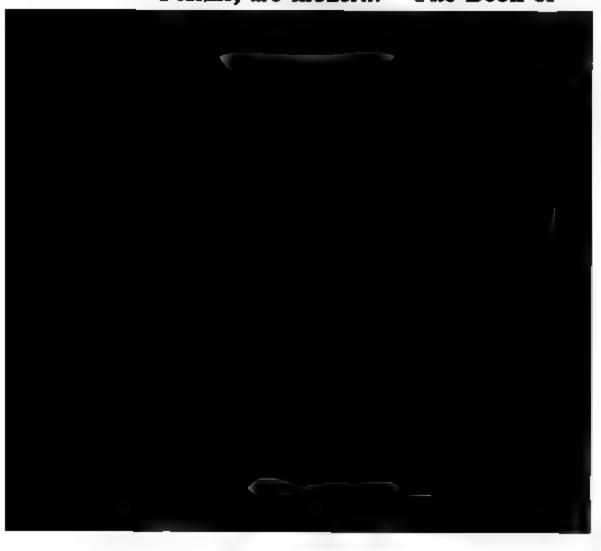


of the Koran, in oblong 4to. on vellum. These are contemporary with the first Imams, some of whose autographs are preserved in the Seraglio at Constantinople. In another room, richly decorated, are about thirty Latin Edicts on Papyrus, with dates and signatures, mostly from Ravenna, of the 6th and 7th centuries.

Greek MSS. Vatican, March 1846.

No. 1209. The Holy Bible according to the version of the Septuagint, called in England *The* Codex Vaticanus. It is doubted whether this, or the Codex Alexandrinus, is the finest and earliest MS. of the Bible in existence. The present MS. is a moderate sized 4to. very thick; it measures on the page, without the

binding, 114 inches high, 11 wide, 44 thick. It is written in fine fmall uncial letters, on thin vellum. first forty pages are modern, the old writing begins at Genefis, cap. xlvi. verse 28; page 355 has a great part torn off, being the second chapter of the second book of Kings; all as far as the Psalms is written in three The Pialms, and all to columns. the beginning of the book of Esther, are in two columns only; pages 695 to 706 inclusive, being part of the Pfalms, are modern. The Book of



The last words of the ancient writing, are

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣΑΙΩΝΙΟΥ ΕΛΥΤΟΝΠΡΟ ΗΝΕΓΚΕ ΑΜΩΜΟΝΤΩΘΩΚΑΘΑ

pIC.

It is remarkable that although so ancient, the MS. is accentuated throughout. The whole book contains 1536 pages. The last words are ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αμην.

No. 2106. Old Testament. I do not know what version. Folio, two columns, written in small sloping uncial letters, of the 9th century; it is imperfect at the end, and ends with the book of Esther.

No.—. St. Mathew, fix leaves, large 4to. in large uncial letters of filver, the initial letters gold, on purple vellum, in two columns, of the 6th century.

No. 354. Four Gospels, folio, two

columns, uncial, written by Michael Notarios FNZ. (949). This is the companion volume to an Evangel-istarium, by the same scribe, in the library at Parham.

No. 351. Evangelistarium, folio, imperfect at the end, in very large

uncial letters,

this HEIGHT, in

one column, eleven lines on a page, of the 9th century.

No. 1288. Dionis Historia Ro-

written in small sloping uncials of the 9th century. It is a kind of history of the Bible, and contains a profusion of coarse illuminations, many whole pages are covered with these coloured drawings of figures in classical costume; they look much like the ancient frescos of Pompeii. This is a most curious old book. There is a MS. very like it, Preyopis beologs $\lambda o \gamma o i$, in the Royal Library at Paris.

No. 73. Palimpsest. The modern writing is Aristides, parts of Plato, &c., of the eleventh century. The ancient writing under it, which is almost illegible, is part of Polibius and Diodorus, in uncial letters. This is a large 4to. These eight are all the Greek uncial MSS. that I have been able to discover, or hear of, in the library of the Vatican. The following are not written in uncial letters.

No. 413. Vaticano Palatino. A

Roll one foot wide, very long; the writing is of the 12th century, being only short sentences in explanation of the pictures, relating to the history of Joshua, which is set forth in a continued string of coarse coloured drawings of figures, each figure about three inches high, in classical costume, perhaps of the 7th century.



4to. is for fix months, beginning with September, so that another volume must have existed. It is of the 11th or 12th century, and is one of the most beautiful books of its kind in existence. The names of the artists are appended to most of the miniatures, which gives this volume a great additional interest; so little being in reality known of the history of Greek painting, or indeed of anything relating to Byzantine history, beyond the bare political narrations of the chronicles and historians quoted by Gibbon.

Vatican Latin Manuscripts.

No. 5757. Cicero de Republica, 4to. This is considered to be the oldest Latin MS. extant, with the exception of the Medici Virgil, at Florence. It is a palimpsest discovered by Cardinal Maji, under an

Augustinus de Civitate Dei, of the

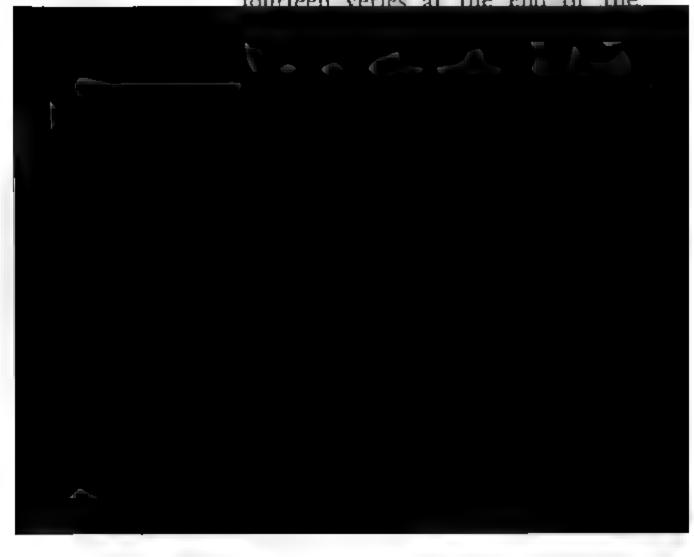
12th century.

No. ——. Virgilius, large 4to. Only four leaves, written in very large square capitals, like an inscription, of

very great antiquity.

No. 3225. Virgilius, small 4to. impersect, with numerous miniatures in the classic style, 4th century. At the end of the book is one leaf of the Medici Virgil.

No. 3867. Virgilius, large 4to. The whole of Virgil, wanting only fourteen verses at the end of the



23 lines on a page, the letters being one-third of an inch in height.

No. 3226. Terentius, small 4to. in small uncial letters of the 4th or

5th century.

No. 3868. Terentius, 4to. of the 9th or 10th century, not in uncial letters, but remarkable for its illuminations of actors in masks, copied from some MS. of classical antiquity. At the end is written, IRODGARIUS SCRIPSIT.

No. 24. Palatino. Livii liber 91. Palimpsest, from the library of Christina, Queen of Sweden, duodecimo. The ancient writing is across the other, which is part of the Bible, beginning with Judith. It contains Job, and part of Esther.

No. 50. Palatino. Gospels of St. Luke and John, written in two columns, in gold uncial letters, of the 9th century; each column is surrounded with a narrow illuminated

border. At the beginning of the book is a large picture of St. Luke, the whole fize of the page, which is a folio. At the beginning of the Gospel of St. John, are two pages entirely gilt, with the beginning of the Gospel written in red letters an inch in height. This gorgeous book is probably of the era of Charlemagne.

No. 9. Alexandrinus. Pauli Epiftolæ, folio, two columns, uncial, 7th century; imperfect at the end; the initial letters in red and green. A



de Viris Illustris, 4to. two columns. A most extraordinary old book; under very ancient writing is a still earlier character, badly written, in very upright uncials, like the writings on the plaster walls at Pompeii. At the end of the book is a calculation for Easter, from the year 353 to the year 400. Yet this seems to be in the more recent writing of the two. This book is worthy of a more detailed examination than I had an opportunity of giving it, as it has the appearance of being one of the most ancient volumes in existence.

No. 5765. St. Isidori, Liber Secundus, 4to. only thirty-six leaves, in uncial letters, of the 7th or 8th century, in one column; impersect at the end; from the monastery of St. Columba, at Bobbio.

Illuminated MSS. Autographs, &c. Vatican.

I. BIBLIA Sacra Latina.—From Urbino, 2 vols. large folio, with illuminations, and a large miniature at the beginning of each book, by Ghirlandaio or some other early Florentine master. This is perhaps as fine a MS. as any in the Vatican.

2. Plinii Historia Animalium, 4to.
not originally illuminated, but on the



pages of this book are very beautiful. Folio: from the Urbino library.

4. Lives of Frederico and Guidobaldo di Montefeltro, Dukes of Urbino. 2 vols. folio, written in Italics, which has a bad effect; illuminated by Jiulio Clovio; the title pages are wonderfully fine, the other illuminations consist of four or five large pictures, of battles, &c. in each volume; the whole fize of the page. They are beautiful works of art, but they are not so large, or so grand in defign as the three illuminations in the Townley Missal, which are also more like pictures than illuminations; nor are they so beautiful as the smaller subjects surrounded with rich borders in the Farnese Missal, at Naples; which is altogether the chef d'œuvre of Jiulio Clovio, and the most perfect illuminated book in existence.

Dante. Folio, two columns, written by Boccaccio, in a very clear hand,

with a dedication to Petrarch, who has added several notes on the margins. This combination of illustrious names gives the MS. an extraordinary interest, so that it has been with feelings of the deepest veneration that I have turned over these much honoured leaves of vellum, and brought before my mind the well known faces of those famous men: may the memory of their genius protect this book, and keep it to be revered through future ages, upon the shelves of this most noble library.



On the last page but one, the following autograph of Henry VIII. occurs:—

.Finis. Henry Rex.

Angloru Rex Henricus leo decime mittit

Hoc opus et fidei testé et amicitiæ. H. Henricus.

The king's signature is also on the first leaf. Among the books printed on vellum, there is another, and even a finer copy of this book, also with the autograph of Henry VIII. at each end; but it has no other writing besides his name.

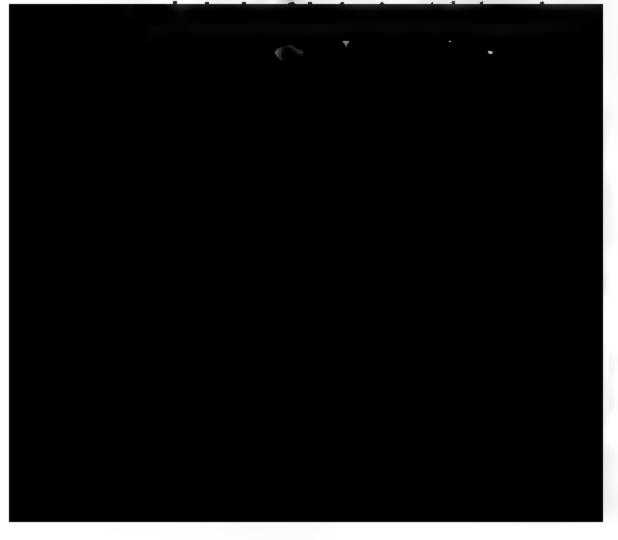
A volume containing 6 love letters from Henry VIII. to Anna Bullen.

No. 501. Urbinato. A Pontificale. Folio, with magnificent illuminations.

Breviarium Matthæi Corvini Regis, 1492. With most beautiful miniatures and illuminations by Atavanti. Folio.

These manuscripts are preserved in cupboards with wooden doors, so that they are never seen. When Pope Pius IX. returned to Rome after his exile, he ordered the book-cases to be repaired and new painted with arabesques, and the sloor of the beautiful hall of the library was laid in marble; it had been only of tiles before.

At an audience with his Holiness, I requested him energetically to replace the wooden doors of the bookcases, with glass or wire doors, so that



his death. If the backs of the books had been visible, the spaces where any were missing would have been observed, and this tragedy probably would not have occurred.

The Pope replied, that many of the books wanted binding, and their appearance would not be ornamental, but if I had mentioned the expediency of glass doors for the book-cases before he had ordered the new wooden ones, he would have taken the matter into consideration.

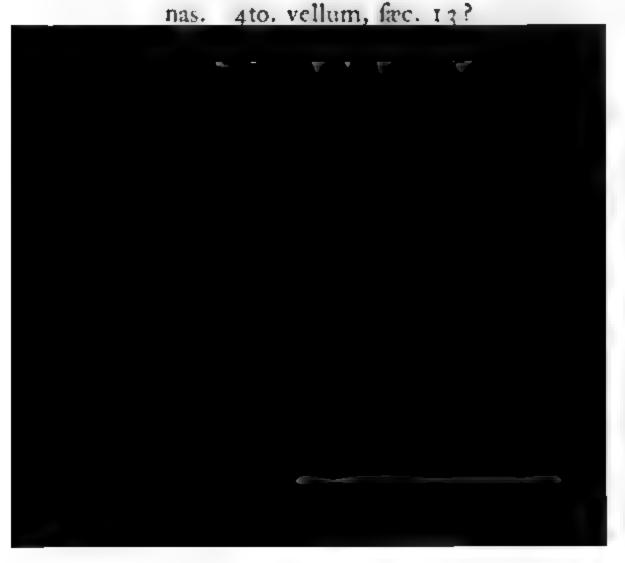
Bibliotheca Barbarini.

ROME. The Library at the top of the Barbarini Palace contains 40,000 volumes, of which 7,000 are MSS. contained in a separate room; of these 600 are Greek, and 1,000 on vellum: the early printed books also fill another room.

The following are among the finest MSS.:—

Liturgia et Canones, S. Basilii, a conventu S. Marci, Florentiæ. Very thick 8vo. in very square upright uncial Greek letters, rather larger and coarser, but something like the Alexandrian MS. in the British Museum. It contains 562 pages: of the 7th century.

Penteteuchus — Samaritane, Hebraice, et Arabice scriptus omnino litteris Samaritanis, in three colum-



Hegyra 1036, in the year of the martyrs 1343. On charta Bom-

bycina.

Evangelistarium. Syriace, imperfect, written in very large letters. It is No. 105 in the catalogue. At the end, a note on a slip of paper, says, Perfectus et absolutus est, auxilio Domini nostri Jesu Christi Liber evangeliorum quætoto anno leguntur; inter duo flumina, in regno civitatis Babel; ab humili Petro, anno 300 post ascentionem Domini nostri ad cœlum die 21 Martii, laus Deo in æternum. By this note it would appear that this volume is the oldest book in the world if it is not a mistake for 1300. It resembles a very large folio Syriac MS. in the library at Parham, which was written in the 14th century.

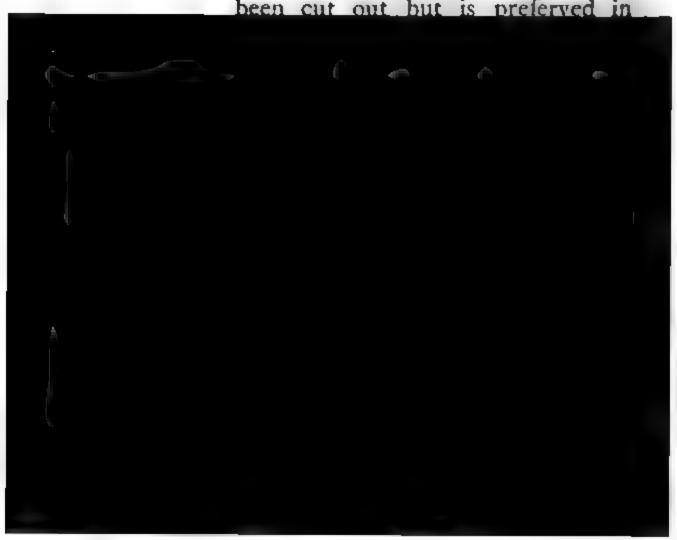
No. 168. Lectiones Evangelii, sæc. 11, bound in two plates of carved ivory. Small folio. Latine.

No. 84. Evangelistarium. Latine. Thin folio with grim miniatures, sec. 10.

No. 52. Collectiones Canonum. Fol. Latine. fæc. 8.

No. 28. Psalterium. Folio; this MS. belonged to Card. Bessasion, and was given to Pope Urban VIII. by Francesco di Cassia, with miniatures in the style of beato Angelico.

No. 18. Missale. Folio. Illuminated by Julio Clovio; it contains two large miniatures, and another has been cut out but is preserved in



are in imitation of pearls and jewelry; three of the large miniatures are cut out; and kept in the vol. marked 18 B. This is a most glorious volume.

No. 22. Bible Historee. Folio. Almost every page contains a square miniature, beautifully done by an Italian artist; some illuminations the whole size of the page. The arms of Este frequently occur (i. e. a spread eagle, and three fleurs de lys quarterly); at the beginning it says, " this book was begun, A. D. 1291, in the month of June, when I was 40 years old, and was translated word for word, from the Latin (into French); it was finished in 1294, and in 1297 I was made Dean of the Church of St. Pierre d'Aire, and my name is Guyart des Moulins."

No. 1. Credenza 12; a rolled MS. of the Exultet, written in Apulia in the 10th or 11th century, with large, coarse coloured drawings, very cu-

rious for the Norman costumes, of a Pope, an Emperor, a Count, &c. probably portraits. Among others is a drawing of a priest reading the MS. from an Ambo, with the column for the Paschal candle near it.

This magnificent collection contains numerous books of Hours, exquisitely illuminated; among them is one in red silk binding, with edges, class, and back, ornamented with gold, and enamel of beautiful workmanship, of the 15th century; full of the finest miniatures and illumina-



No. 89. Apponii in cantica canticorum. Folio. Latine, sæc. 11.

No. 65. Sermones, sæc. 9. Palimpsest under it, parts of Pliny, very early. I could not see them.

No. 60. Augustini Speculum, &c.

Folio, sæc. 9.

Laurentian Library, Florence.

Contains 10,000 MSS.

I was much disappointed with this celebrated Library; it is not a very remarkably fine collection. The books are mostly of the 15th century; a great many are folios, but the greater part on paper. The most precious volume is the famous Medici Virgil, viz. Virgilius, 8vo. Written in one column, in fine uncial letters, about the year 494.

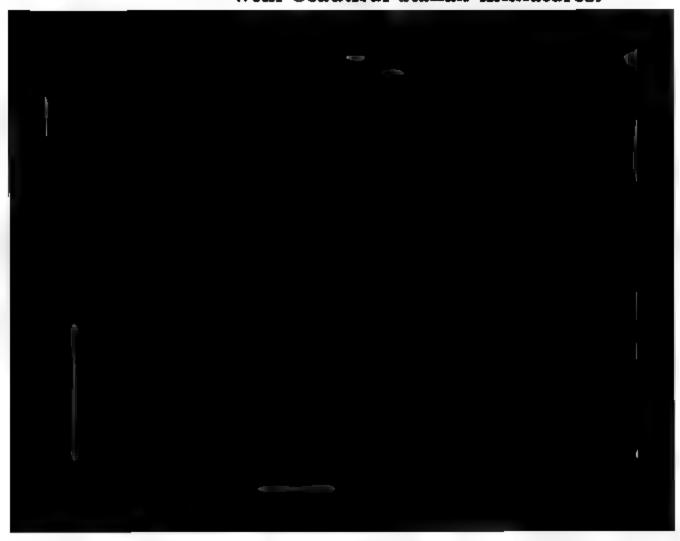
Biblia Ammiartina. Folio. The

whole Bible written in the 6th century, in Latin: with illuminations.

Dionysius the Areopagite. Uncial Greek of the 9th century; in 2 columns, folio. This is the only uncial Greek MS. in the collection.

Four Gospels, Syriac. Folio, written in two columns, in very large characters with several miniatures, in the year 586, by Rabula, the scribe, in the monastery of St. John, at Zagba, in Mesopotamia.

Calderinus in Juvenalem. Folio, with beautiful Italian miniatures.



page blotted out by a Mr. Courier, a Frenchman, in 1809. See Murray's Handbook.

Bibliotheca Capitolare at Verona.

Among the most remarkable volumes are:—

- 1. Institutiones Caii, 4th century: in uncial letters. Over the ancient writing are written some homilies of St. Jerome, of the 7th century: 4to.
- 2. A Diploma written at Rimini during the consulate of Constantinus Tribunus of Venice, in the year 745 on paper, said to be made of papyrus. It seems like the paper of the diploma in the Collegio Romano at Rome.*
- * Which has a date of 515; it is one of the oldest dated MSS. extant, and the earliest specimen of writing on any kind of paper, that I have met with. Paper was used in China before the year 900; most probably in much earlier times: but manuscripts on paper even of

3. Privilegium Episcopi Ratholdi. Veronensis, A. D. 813. Another scroll

on the same kind of paper.

4. Virgilius 4to. 3rd or 4th century, written in long lines under a commentary of St. Gregory on the book of Job, in Longobardic writing of the 8th century. The Virgil is, I think, older than the Medici Virgil; it is written like the writings on the walls of Pompeii, a few leaves of part of Livy of the 6th century, four leaves of a mathematical work of the 3rd century, and part of the

6th century. The beginnings of each Gospel in gold letters, the edges much

destroyed.*

6. Psalterium. Sæc. 5 or 6, in long lines, small folio, very thick; uncial letters. The Greek on the lest page, the Latin on the right; the Greek is written in Latin letters. This is a very curious book.

7. Hilarius de Trinitate. Large uncial letters, of the 4th century, two columns, beautifully clean, 4to.

8. Hilarius in Psalmos. Large, thick 8vo. sæc. 4, beautifully written

* The MS. in filver letters seems not to have been written with a pen, but each letter is stamped separately with a hot metal die, like a book-binder's lettering-tool. This is a very curious sact, if it is so, for in that case, it is a printed book of the 6th century. The letters are many of them deeply indented on the vellum. The order of the Gospels is, Matthew, John, Luke, Mark. It is remarkable that the Codex Argenteus at Upsal, appears to have been stamped with dies, in the same manner as this manuscript at Verona.

in small uncial letters, in two columns, on fine thin vellum.

9. Sulpicii Severi. Vita 8. Martini. Written in the year 517, Agapetus being Conful: in long lines, not in uncial letters. Three leaves of part of the Institutiones Justiniani, in uncial letters, with the date 532; also in long lines. 4to. Exceedingly curious, as the latter portion of the book looks at least 100 years older than the more ancient part.

10. Sententiæ S. Isidori de summo Bono, oth century. Under this wri-



13. Missale. Large 4to. dated 992, many lines in gold. The title pages in gold letters, on purple vellum. A very fine MS.

14. A thin volume of leaves from various uncial MSS. of the 5th and 6th century. One leaf of the institutes of Caius not written over.

15. Liber Regum in large uncial letters of the 7th century in one column, quarto.

16. Liber Ecclesiasticus. Græce. παρακλητικη of the 11th century. Under this is another work, nearly illegible, of the tenth century.

17. Liber taxarum ecclesiarum

totius orbis, sæc. xvi.

The sums paid to the Pope yearly by Lichfield & Coventry, 3,500 crowns.

Lincoln . . . 5,000 St. Albans . . 4,600

London . . . 3,000

Westminster . . . 2,000

Valle Crucis . . . 2,400

Whalley . . . 2,400 Chichester . . 1,433\frac{1}{3}

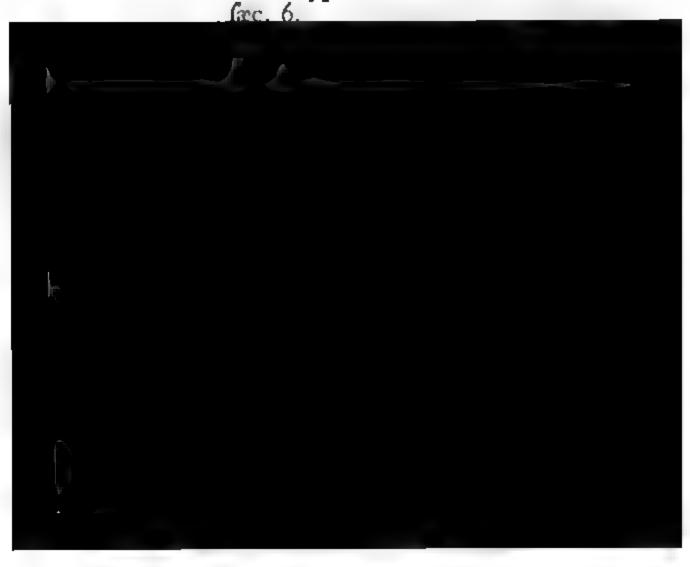
18. Original Certificate of baptism of Carolus Eduardus: Ludovicus Johannes Casimirus Silvester Maira filius Jacobi Tertii, Magnæ Britanniæ Regis, &c. Three leaves of vellum.

With the Seal:

Romæ Ultima Decemb. 1720.

19. Maistre Brunet. Latin. Livre du trésor de toutes choses en Provençal. fol. sæc. 14.

A dyptich. Conful Anastasius.



fine Greek folios on vellum, were bequeathed to the library by Cardinal Bessarion of Trebizond.

- 1. One vol. of Coptic fragments on vellum. Folio.
- 2. Vetus Testamentum Græce, in uncial letters, two columns, imperfect, sæc. 9, folio.
- 3. Evangelia Græce. Small quarto, in two columns, sæc. 9, in uncial letters. (There is a facsimile in Champollon of this.)
- 4. Evangelium S. Mathæi. Græce et Arabice. It is written in the mogrebieh, or western, Arabic, which is the language of Morocco and Algiers. Large quarto, sæc. 14, on vellum, No. 539.
- 5. Evangelistarium. Folio, in large uncial Greek letters, of the 9th century, with many marginal notes of the 12th or 13th century. This is marked on the back, No. 12, and was unknown to the librarians.

6. Breviarium Grimani. Very thick 4to. I foot high, 9½ inches wide. 831 leaves, every page is illuminated with borders of flowers, birds, fruit, jewelry, &c. It contains above 100 miniatures the whole fize of the page, by various Flemish artists, several by Hemelink, some in the style of Van Eyk. These are wonderfully finished, and some of them beautiful pictures. There are quantities of smaller pictures and initial letters of elaborate minuteness. It is bound in red velvet, with edges, class, or rather, straps,

The following five MSS. are remarkable for their bindings, they were originally the service books of the cathedral of S. Sofia at Constantinople.

- 7. No. Lvi. Epistolarium Latinum. 8vo. sæc. 14; the binding is of silver, of the 9th or 10th century, set with numerous pearls and Byzantine mosaics.
- 8. No. Lv. Evangeliarium Latinum. Small folio, sæc. 14. The mosaics set in the binding of this volume are composed of large pieces of a kind of glass, or enamel, put together like the Florentine pietra dura work, and very well done.
- 9. No. LIII. Evangeliarium Græcum. Folio, sæc. 13, the binding like the above MS. of silver, gilt, set with bas-reliefs as well as mosaics.
- 10. No. Lv. Evangeliarium Græcum. Folio, sæc. 14 or 13; bound in silver gilt, ornamented with bas-re-

liefs, but no mosaics. The back of this book has eighteen small circular enamels tied together with chains like the Greek MS. at Sienna.

11. No. cx1. Missale Latinum: folio, sæc. 13, bound like Nos. Lv1. and Lv. in silver, ornamented with rows of pearls and small mosaics and enamels. The above sive books are much injured with damp.

St. Mark. Printed Books.

Homeri opera Ed. Prin. 1488. on

frequented by the students of Sienna. The finest printed book which it possesses is a splendid copy of the Landino Dante, of 1481, which contains eighteen engravings, illustrating the Inferno. The excessive rarity of these early copperplates, is too well known to the members of this Society to need any further notice.

The manuscripts are not very numerous; among them, however, are several finely illuminated Missals, (not choral books,) and Breviaries, in solio, which are beautiful specimens of Italian art.

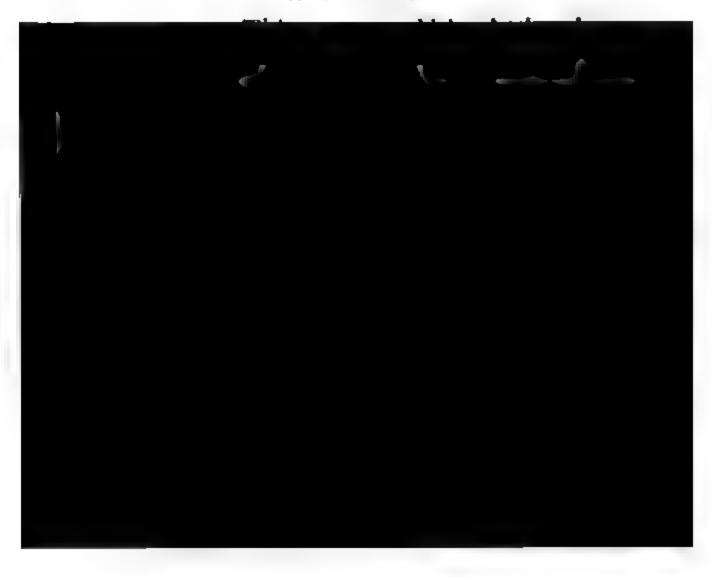
The most interesting MSS. are,

- 1. Decreta Gratiani, a large folio, of the 13th century, with numerous miniatures.
- 2. Breviarium, small folio, of the 15th century, with a profusion of small miniatures, in excellent preservation. The binding of this book is wonderfully fine; it is covered

with the original crimson velvet, with all its mountings, clasps, and corners in gold and niello, and silver gilt of the richest workmanship, as fresh as if just out of the hands of the medieval goldsmith.

3. Lactantius, folio, sæc. 15, with numerous illuminations, in the Italian style. This is remarkable, from a note at the end of the book, which says,

" Scriptum et completum per manus Petri de Middleburch."

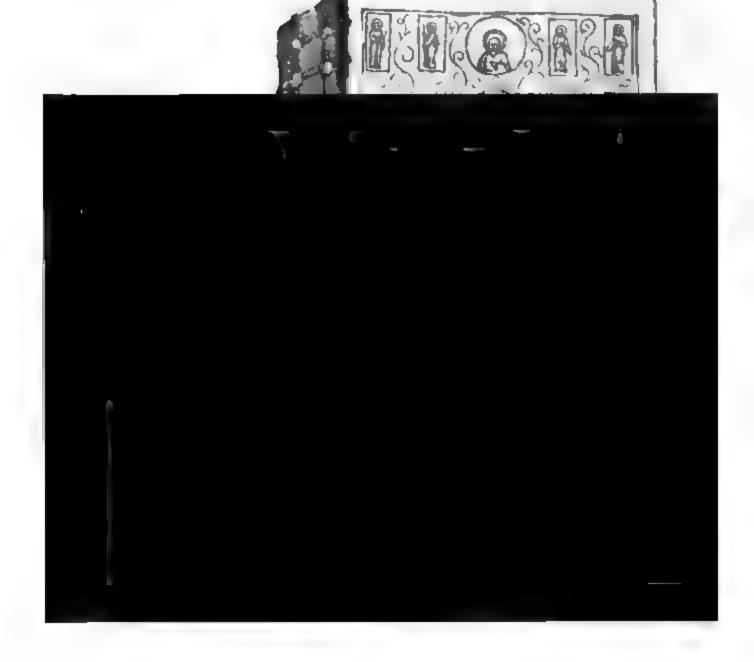


rished from the damp and neglect to which they have been subjected in the treasury of St. Mark, at Venice.

4. This remarkable book is an Evangelistarium, in the Greek language, of the 11th or 12th century, a large 4to. 16 inches square, and nearly 6 inches thick. It is written in two columns, and contains four large miniatures of the Evangelists, which are curious specimens of Byzantine art. The first, second, and half the third page, are written in letters of gold.

The binding is of silver gilt, of which a sketch is annexed; the back retains six small circular enamels, tied together with gold cords. Of these there were formerly eighteen, twelve of them have disappeared. On one side of the MS. twenty-three plates of gold, enamelled with pictures of various saints, are surrounded with a coarse but effective work in siligree

of silver gilt. The reverse side of the binding has twenty-sive enamels on gold, arranged like the other, only they are rather smaller, so that the siligree pattern which surrounds them covers rather more space. This is altogether one of the most superbold books to be met with in any library in Italy.



I conclude these sew notes with one on the Ambrosian library at Milan, a very good account of which may be seen in Murray's Handbook

for Northern Italy.

It is peculiarly interesting to English bibliographers, because many of the manuscripts which it contains were taken from the ancient monaltery of Bobbio. This monastery was founded by Scotch and Irish monks in the seventh century, when England was in a state of supreme barbarity. The early Gaelic and Irish manuscripts which they brought with them at that early period, are among the most remarkable of any existing remains of British literature. are, I believe, all scriptural, but some of these venerable tomes are beautifully written. Among them is a Pfalter of the 8th century, and a MS. of the Gospels, with Irish or Gaelic notes, of high antiquity. Among

the other manuscripts are some love letters from Cardinal Bembo to Lucretia Borgia; and, in a billet-doux from that illustrious or notorious lady, is a long lock of her light-coloured hair. The portraits of Lucretia Borgia represent her with brown hair. Perhaps, in the lapse of centuries her hair has faded, as well as her reputation. Another volume of the greatest curiosity is an impersect Homer, with 58 illuminations, or coloured drawings of the 4th century. This,

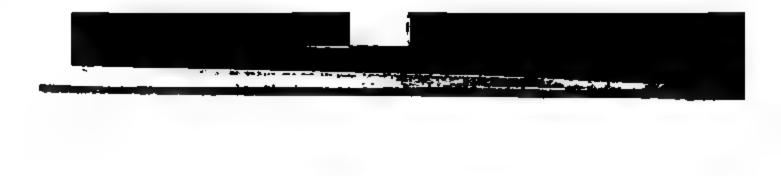




Libraries of Italy. 59

Latin language by Rufinus, who died in the year 410. This volume is not much later, if it is not of the era of its author, and it is most valuable and interesting to the biblical antiquarian, from its being the only book in Italy which is written on papyrus. Volumes written on that primæval material are of the highest rarity; and, although a few have been discovered of late years in the tombs of Egypt, this MS. of Josephus is the only book upon papyrus which existed in an ancient library before the refuscitation of Egyptian relics, which has taken place within the memory of the present generation.

R. Curzon.,



STATES OF THE ST

Lettres sur les Anglais qui ont écrit en français, Par Sylvain Van De Weyer.



Lettres sur les Anglais qui ont écrit en Français.

THOMAS HALES.

Londres, le 18 Juin, 1854.

Mon Cher M. MILNES,



DÉFAUT de la Notice fur Richard de Bury, que je vous avais promise pour mettre en tête de nos Mé-

langes, et dont force m'est de dissérer la publication jusqu'à notre prochaine livraison, i je prends le parti de vous

¹ Cette Notice ne sera peut-être point sans utilité, ne sût-ce que pour empêcher à l'avenir la Bibliographie de la France (V. No. 21 du 27 Mai), et le Bulletin du Bibliophile, publié par Techner, (V. N° de Mai et Juin, 1854, p. 834), de prendre un savant évêque et un



4 Lettres sur les Anglais

écrire une première lettre sur un sujet qui ne sera peut-être pas tout-àfait dénué d'intérêt pour les Membres de notre Société. Vous savez
que je me suis fait une petite bibliothèque spéciale, composée de livres
écrits en français par des Anglais.
Or, je m'engage d'autant plus volontiers à vous donner de temps en temps
des notices détaillées sur ces écrivains,
que ce filon, plus riche qu'on ne pense,
n'a jamais, que je sache, été exploité
par les amateurs des Curiosités de la





qui ont écrit en français.

Littérature. C'est ma Californie! Si je ne vous en rapporte point de l'or bien pur, n'en accusez que moi et mon inhabileté à creuser le sujet, car

"C'est le fonds qui manque le moins."

Je vous parlerai aujourd'hui d'un écrivain qui, après Hamilton, l'est fait, en France, par son esprit net et vif, par le bonheur avec lequel il a manié la plaisanterie dans une langue qui lui était étrangère, la réputation la mieux établie, et qui, malgré le retentissement de ses succès, n'en est pas moins resté complètement inconnu en Angleterre. J'ai eu beau, en effet, confulter tous les Recueils Littéraires. les Revues, les Magazins, les Dictionnaires Biographiques Anglais; j'ai eu beau interroger les hommes de lettres les plus instruits, j'ai eu la joie de m'affurer que la gloire de Thomas Hales (car c'est de lui qu'il s'agit),

* La Fontaine.

6 Lettres sur les Anglais

n'avait point passé le détroit. Je dis la joie, et non le chagrin, pour être vrai en tout; car vous savez avec quelle orgueilleuse satisfaction les Bibliophiles, qui lisent d'ordinaire (quand ils lisent) ce que personne ne lit, triomphent en pareille occurrence: ils savent, au fond du cœur, un gré infini à leurs prédécesseurs ou interlocuteurs de cette ignorance pour laquelle ils seignent de si grands étonnements et de si viss regrets.

Avant d'entrer en matière, per-

déjà un trait d'esprit: il faut, à Paris, quand on veut se faire un nom, avoir un nom que tout le monde puisse

aisément prononcer.

D'Hèle, en arrivant en France, vers 1770, semble avoir à dessein jeté un voile impénétrable sur son existence antérieure. Bachaumont, ou plutôt ses continuateurs, que tous les Biographes ont copiés sans les citer, disent qu'il était d'une famille anglaise distinguée. Grimm, qui a vécu

Angleterre le nom se prononce comme Hilas, c'est pour pouvoir ajouter, d'un ton sentimental, que "D'Hèle eut souvent cette exclamation sur "les lèvres."

Mémoires secrets pour servir à l'histoire de la République des Lettres en France, depuis M.DCC.LXXII jusqu'à nos jours; ou Journal d'un Observateur, etc. etc. (Par De Bachaumont, Pidanzat de Mairobert, Mousse d'Angerville et autres). Londres, John Adamson, 1777-1789, 36 vol. in 12. tom. 17. pag. 17.

6 Correspondance littéraire, philosophique et critique de Grimm et de Diderot, depuis 1753 jusqu'en 1790; Nouv. Edit. . . . où se trouvent rétablies pour la 1^{re} fois les phrases sup-

8 Lettres sur les Anglais

dans son intimité, le nomme Ecayer, le sait naître dans le Comté de Glou-cester, vers l'an 1740, et ajoute qu'il entra sort jeune dans les troupes anglaises, sut envoyé à la Jamaïque, et qu'après avoir voyagé dans presque toute l'Europe, il sit un long séjour en Suisse et en Italie. Grétry,' qui avait toute sa consiance, et qui recevait par sois ses rares épanchements, assure que D'Hèle avait passé sa jeunesse au service de la marine anglaise, et que l'abus des liqueurs sortes avait affaibli sa poitrine."



peintre⁹ affirme qu'il quitta la marine anglaise, en 1763, à la Havanne, où · il avait été envoyé. M. Arsène Houssaye, qui a composé son article sur D'Hèle de phrases empruntées à Grimm et à Grétry, sans en indiquer la source, et de détails inventés à plaisir¹⁰, transforme, de son autorité privée, D'Hèle en Baronnet anglais, "fils d'un Baronnet aventureux(!), "qui avait voulu que le seul descen-"dant de sa maison, quelque peu il-"lustre, affrontât les dangers de la "mer." N'êtes-vous pas étonné qu'il ne l'ait pas tout de suite, à la Française, nommé Sir D'Hèle? Quoiqu'il en soit, tous sont d'accord sur

9 Notice sur D'Hèle, dans la Suite du Répertoire du Théâtre Français. Paris, Ve Dabo,

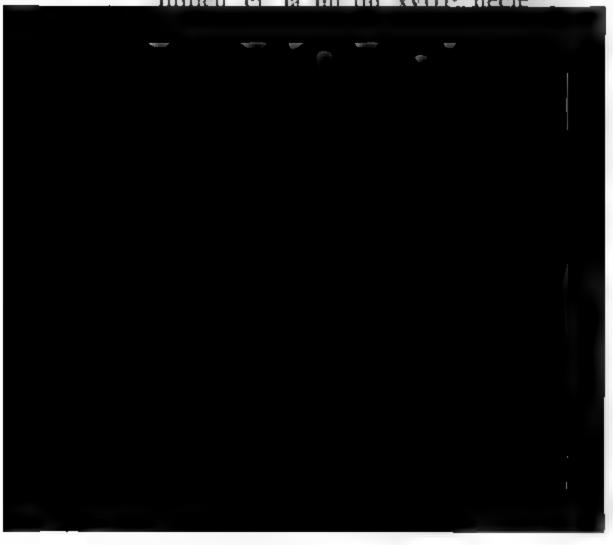
1823, in 18, tom. 56. pag. 85.

10 Voyez cette curieuse mosaïque, assez adroitement agencée, et intitulée: Un Philosophe, dans la Galerie des Portraits du XVIII Siècle, 4^{me} Edit. rev. et corrig. Deuxième Série, pag. 182 et suiv. Paris, Charpentier, 1848, in 12.

10 Lettres sur les Anglais

un point, c'est que D'Hèle, né avec de la fortune, la dissipa promptement au milieu des plaisirs de Paris, et que, cachant ensuite son indigence, et pasfant sa vie ou dans les casés, ou au Fort-l'Evêque, il avait été réduit ensin à chercher dans les lettres des ressources contre la misère.

D'Hèle avait fait à Paris la connaissance de Suard, dont le salon, depuis son retour de Londres, était constamment ouvert aux nombreux Anglais qui visitaient Paris vers le milien et la sin du xvius siècle¹¹.



anglaise, et qui, avec un tact exquis, lui empruntait, pour les publier dans son journal, des articles pleins de sel et d'intérêt. Ses traductions sont restées des modèles de sidélité et de pureté. Malgré le silence gardé sur ce point par les Biographes de ce spirituel Académicien (il en a eu beaucoup, et tous disposés à exagérer son importance)12, Suard paraît avoir admis D'Hèle dans son intimité, et il le recommanda vivement à Grétry, "comme un homme "de beaucoup d'esprit, qui joignait à "un goût très-sain de l'originalité " dans les idées." 15

Toute la Société Française, animée pour la musique de plus de passion que de goût, était alors partagée en Gluckistes, Piccinistes, Boussonistes, Ramistes, Lullistes, qui, dans leur intolérance, se prodiguaient, sans en

¹⁸ Voyez Note B.

¹³ Mémoires, etc. tom. 1, p. 298.

12 Lettres sur les Anglais

rougir, l'injure et la calomnie; les plus graves évènements n'en interrompaient point le honteux débordement. 14

Dans ces luttes, auxquelles tous les gens de lettres prenaient part, on se combattait avec une violence, un acharnement qui devaient faire présager ce que deviendrait la France, lorsque de plus grands intérêts seraient en jeu. D'Hèle, né dans un pays où les hommes n'affectent point d'aimer ce qu'ils n'entendent pas, sut

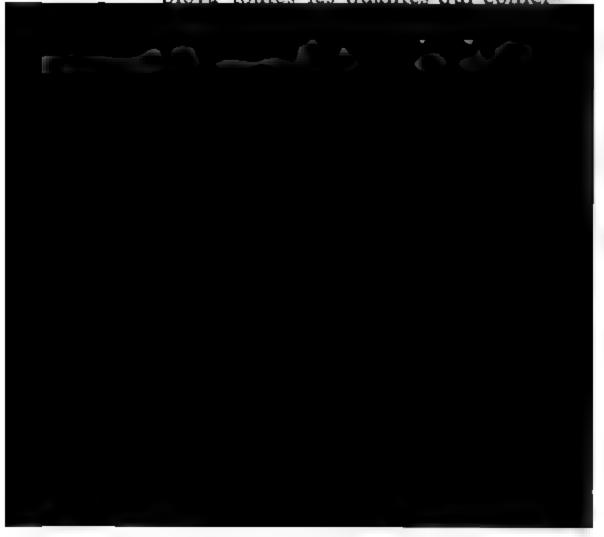


parodier, dans une spirituelle allégorie, ces querelles musicales, et de faire par le ridicule justice de l'expulsion des chanteurs italiens, de la musique française, de ses cris et de ses grossiers refrains. Il brocha le Jugement de Midas, comédie en trois actes. Grétry en garda pendant longtemps le manuscrit en porteseuille.

deux grands rivaux pour lesquels on se battait en duel et l'on se brouillait à mort dans les familles les plus unies, se moquaient entre eux de l'ignorance muficale de leurs champions. Piccini, écrit à Marmontel le spirituel Abbé Galiani (Correspondance inédite, précédée d'une Notice par B. Mercier de Saint-Léger, Paris, 1818, tom. ii. p. 293), " Piccini m'a mandé que " se trouvant à table chez le Directeur Berton " à côté de son rival, le brave allemand (Gluck), "tout en lui versant rasade, lui avait dit, mezza « voce: les Français sont de bonnes gens; mais ils "me font rire: ils veulent qu'on leur fasse du chant, "et ils ne savent pas chanter."—Et ce pauvre Marmontel était vivement pris à partie pour avoir nommé Gluck le Shakespeare de la Musique, et n'avoir pas reconnu son immense supériorité sur le Poète anglais!!!

14 Lettres sur les Anglais

D'Hèle avait déjà frappé à une autre porte pour l'assurer un appui dans le monde littéraire, et voulant donner à un juge compétent un échantillon de son style, il avait remis à Grimm le Roman de Mon Oncle, charmante et vive esquisse, que celui-ci se sit un devoir d'envoyer à ses correspondants, se que vous me saurez gré de reproduire à la suite de ma lettre. Grétry, revenu de ses préventions, consentit ensin à faire la musique du Jugement de Midas, et il y déploya toutes les qualités qui conser-



comédiens qui l'avaient reçue. Les salons étaient déjà en possession de réformer les jugements de la cour et des comités de lecture. Grétry invoqua l'appui de cette nouvelle puissance, et parvint, avec l'aide du Chevalier de Boussiers, à faire écouter et admirer la pièce de D'Hèle par Madame de Montesson, semme, quoiqu'en dise Madame de Genlis, 18 pleine d'esprit et de bonté, qui était parvenue à sixer l'inconstance du Duc d'Orléans, petit-fils du Régent, et qui, devenue l'épouse du premier Prince du Sang,

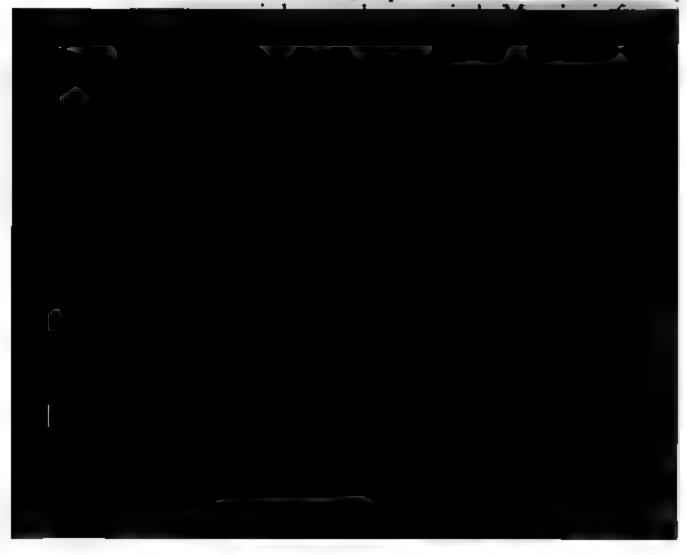
" permit pas que cette pièce fût jouée à Ver-" sailles, par ce qu'elle était d'un Anglais, et " que la Reine ne voulait favoriser en aucune " façon les sujets de la Grande-Bretagne."

Malgré les sentiments de charité chrétienne dont M^{me} De Genlis se dit animée, elle n'en a pas moins consacré je ne sais combien de pages de ses Mémoires (Paris, 1825, 10 vol. in 8°) à persuader que M^{me} De Montesson, sa bonne tante, était une semme sans cœur, sans âme, sans esprit, sans talent, sans instruction, sans everything, que de l'hypocrisse, de l'avarice et de l'envie.

16 Lestres sur les Anglais

déployait, pour le désennuyer, sur son théâtre particulier, le double talent d'auteur gracieux et sin et d'actrice consommée. 19 Le Duc d'Orléans avait lui-même un talent sort distingué, et jouait avec beaucoup de naturel les rôles de paysan.

L'histoire, dans sa dignité, n'a pas daigné s'occuper de la futeur pour les spectacles particuliers qui s'était alors emparée de toutes les classes de la société, depuis la Reine Marie-Antoinette jusqu'à M¹ Guimard, de-



qui ont écrit en français. 17

Simarre que pour avoir brillé dans les Crispins et les Arlequins. La vie semblait n'avoir été donnée à ces hommes que pour jouer la comédie. Il y a, mon cher M. Milnes, tout un livre à faire sur l'influence qu'ont exercée sur les mœurs en France, au dix-huitième siècle, les parades grivoises de Collé, les parodies de Moncrif et de Despréaux, les proverbes de Carmontel, les petites comédies de Madame de Genlis et de leurs nombreux imitateurs. spectacle que celui des intrigues, des prétentions, des jalousies, des haines que faisaient naître ces théâtres d'amateurs où une Reine de France, aussi étourdie que vertueuse, cherchait à rivaliser de talent avec une danseuse de l'opéra entretenue par un prince de l'église!²⁰ Pour moi, si

Les éléments de ce livre se trouvent épars dans les Mémoires de Bachaumont, de Collé, de M^m de Genlis, de Fleury, de Weber, de

j'écrivais l'histoire de la société française au dix-huitième siècle, je ne me pardonnerais point d'oublier un trait qui peint toute une époque: c'est que Madame de Montesson, non-seulement consentit à jouer un des principaux rôles dans la pièce de D'Hèle, mais que, pour en mieux assurer le succès, et calmer en même temps les scrupules de M. Le Duc de Penthièvre, elle invita à cette première représentation, outre un grand nombre d'abbés (les abbés étaient partout), une dizaine d'évêques et

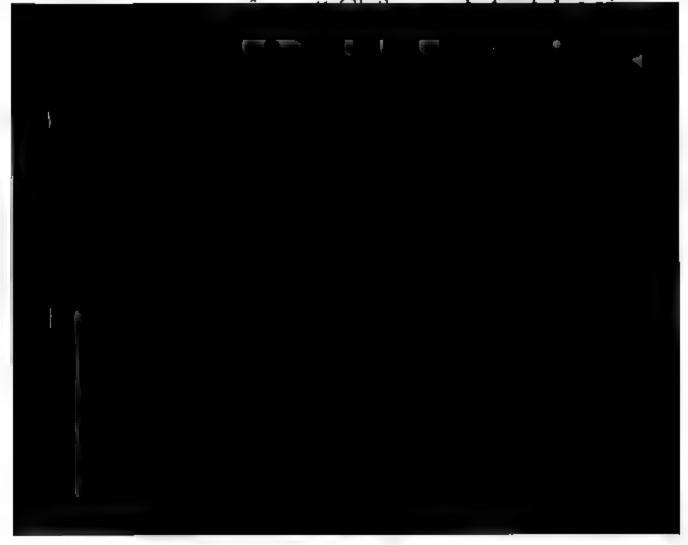


ment l'effet que produisaient sur eux les passages un peu graveleux de la pièce, et de remarquer charitablement "qu'ils faisaient bonne conte"nance, et n'étaient nullement dé"concertés." Pour un observateur sérieux et inquiet de l'avenir de la France, la pièce la plus curieuse et la plus piquante n'était pas celle qui se jouait sur le théâtre.

Le Jugement de Midas, grâce au jeu parfait de Madame de Montesson, eut un succès qui dépassa toutes les espérances de D'Hèle et de Grétry. Grimm s'empressa d'en rendre compte à ses illustres correspondants. "Nous "n'avons pu," dit-il, "nous empêcher "d'être fort étonnés à Paris qu'un "étranger eût si bien saisi et les conve-

Les évêques," disent les Mémoires Secrets, dans un style aussi leste qu'incorrect, " venaient à cette représentation avec la même aisance, la même impudeur (!) que s'ils sussent entrés dans le sanctuaire pour y officier." Tom. xi. pag. 172.

"nances de notre théâtre et le génie de "notre langue, même dans un genre "d'ouvrage où les nuances du style "échappent plus aisément peut-être "que dans aucun autre." La Harpe, après avoir constaté ce qu'il y a d'esprit, de gaieté, dans la pièce de D'Hèle, et d'étonnante facilité dans les paroles, en fait, à l'usage du Grand Duc de Russie (tous les souverains de l'Europe avaient les yeux sur les théâtres de Paris), l'analyse suivante, qui me dispense d'en tenter une moime



"tresses de ces deux paysans, et l'on convient de donner la palme à celui qui chantera le mieux. Le bailli est choisi pour juge, et il ne manque pas d'applaudir dans ses deux élèves le plain-chant monotone de nos opéras, et tous les refrains de nos vaudevilles populaires. Au contraire, il sisse le chant d'Apollon, et à l'instant il lui vient des oreilles

Malgré la cabale montée par des clercs de Procureur,²⁴ ces jugements furent bientôt confirmés par le public parisien, qui applaudit à la finesse, au tour vif et naturel du dialogue de

23 Correspondance Littéraire, Œuv. Comp.,

Paris, 1820, tom. xi. pag. 56.

" d'âne."23

Ces Messieurs voulaient se venger de ce qu'ils considéraient comme une insulte dans ces paroles de Midas (Act. iii. sc. 3): "Tu me rappelles le tems de ma jeunesse, quand j'habi- tais la capitale; j'étais un pilier du spectacle lyrique, j'y donnais le ton. On se demandait, où est-il? où est le Petit Midas? j'étais alors clerc de Procureur."

D'Hèle, et demanda à grands cris que l'auteur et le musicien parussent sur le théâtre. D'Hèle n'était point dans la salle. Son nom sut proclamé par M. De Narbonne, et couvert d'applaudissements. Grétry seul se présenta, et reçut du parterre les éloges que la cour avait d'abord resusés à sa charmante musique. On trouva cependant qu'il n'avait pas fait chanter le Dieu de la Musique d'une manière assez divine. Grétry sut lui-même

de Paris de l'époque M desèns Haullans als

de cet avis.²⁸ Un critique donna plus tard une explication toute Parisienne de cet échec: c'est que, pour le Liégeois Grétry, c'était une tâche un peu trop forte que de faire chan-

le consoler, sont dans la mémoire de tous les gens de goût :

> La Cour a dénigré tes chants Dont Paris a dit des merveilles; Grétry, les oreilles des grands Sont souvent de grandes oreilles.

Lorsque j'entendis," dit-il, "à la première répétition, l'air d'Apollon:

Doux charme de la vie, Divine mélodie

"je ne pus m'empêcher de dire que cet air me paraissait triste et insussiant pour le Dieu de l'harmonie A la seconde répétition, D'Hèle avait ajouté quelques mots à la prose qui précède cet air, et saisait dire à Apollon: "Je suis d'une lassitude et d'une tristesse!" —Fort bien, D'Hèle, lui dis-je, je vous remercie. L'auteur des paroles, sentant que je n'avais pu atteindre à la sublimité d'Apollon, "s'essorait, en homme d'esprit, de le rabaisser jusqu'à moi." (Mémoires, tom. i. p. 303.)—Grétry en conclut que les musiciens ne doivent pas plus saire chanter Apollon, ou Orphée, que les peintres ne doivent peindre le soleil.

ter Apollon! On sait que, dans un certain monde littéraire, un Liégeois est un Flamand, et un Flamand est un Béotien. 30

Tous les journaux de la capitale constatèrent à l'envi l'immense succès de D'Hèle.⁵¹ Un Académicien se

9 Geoffroy, Cours de Littérature Dramatique,

sec. édit. tom. 5, p. 327, Paris, 1825.

30 " Quoique Flamand," dit M. A. Houssaye,
"Grétry avait de l'à-propos." (Gal. de Port. 1rd
sér. p. 323.)—Quoique Flamand, je suis trop poli
pour dire à M. A. Houssaye comment on qualisie en bon Français un pareil propos à la Benhours, et pour ajouter ce que nous pensons, en



montra, dit-on, en pleine Académie, plus sévère envers lui. D'Hèle, pour se venger, et sachant que rien ne ré-ussit en France comme des traits lancés contre l'Académie, voulut lui dédier le Jugement de Midas, dans une épître très-plaisante, que Grétry eut bien de la peine à lui faire supprimer. Le conseil était prudent;

et fondée en 1777, etc. Les vers suivants, adressés par un anonyme à D'Hèle et Grétry, furent publiés dans la seuille du 29 Juin:

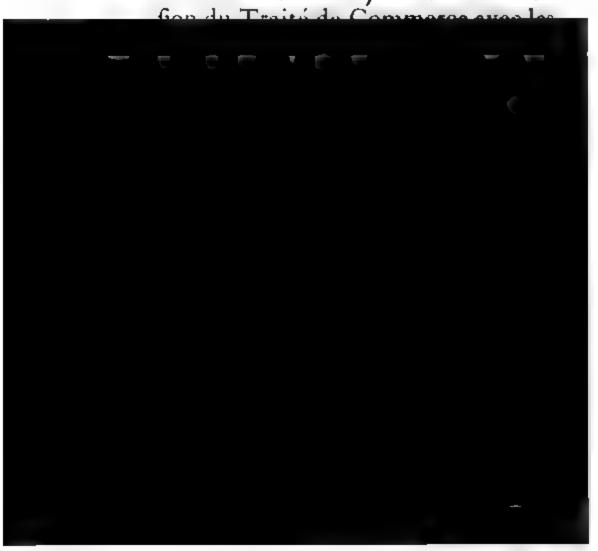
> Hommage aux deux auteurs charmans, Qui, par une heureuse harmonie, Ont uni leurs rares talens, Et font triompher le génie Du mauvais goût de l'ancien tems. De l'excellent comique, oui, D'Hèle, Tu viens nous donner le tableau, Malgré l'arrêt et le faux zèle De plus d'un lourd Midas nouveau, Qui se proposait pour modèle. Et toi, Grétry, des passions Interprète et chantre fidèle, Que tu sais bien saisir les tons De cette langue universelle Dont tu charmes les nations Attentives à tous les sons Qu'enfante ta lyre immortelle!

Essais sur la Musique, tom. i. p. 300.

mais il nous a fait perdre fans doute

une page fort piquante.35

Remarquez, je vous prie, la date du succès obtenu par D'Hèle: c'était le 27 Juin 1778, que les Comédiens Italiens, ordinaires du Roi, représentaient, aux acclamations de la Ville et de la Cour, ³⁴ l'œuvre d'un Anglais; c'est-à-dire, fort peu de temps après que l'Angleterre, justement indignée de la politique déloyale du Cabinet de Versailles (le Roi seul avait résisté consciencieusement) et de la conclusion du Traité du Commesse avantes

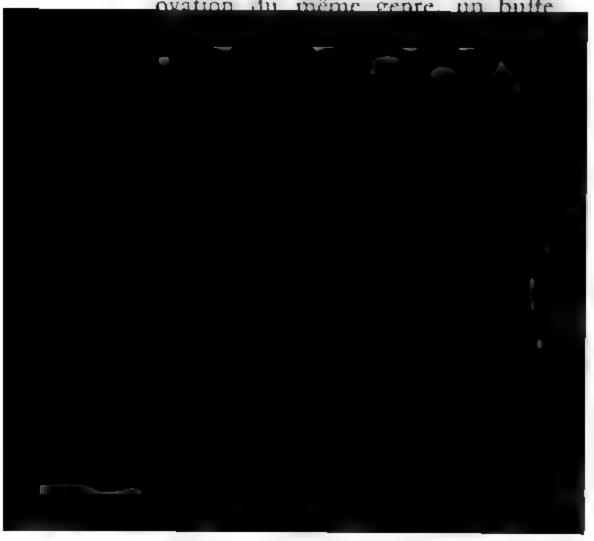


frégate française Belle-Poule. Grimm fait lui-même une allusion maligne à ce que la position de D'Hèle avait d'étrange. "Nous avons," dit-il, " pensé qu'il était fort doux d'applau-"dir les Anglais à l'Opéra-Comique, " et de les siffler, s'il est possible, dans " la Manche." 35—Et vous, mon cher M. Milnes, vous penserez sans doute, avec moi, que, pour un ancien officier de marine comme D'Hèle, sa place était sur les planches de son tillac, et non sur les planches d'un théâtre Français.³⁶ Que si ses dettes le retenaient à Paris, il eût, à coup sûr, trouvé parmi les gens de lettres ou les gens du monde un précurseur du Maréchal de Biron, qui rendit fort

35 Correspondance, tom. x. p. 56.

Mahon) se plaint de la même indissérence que montrèrent plus tard plusieurs officiers supérieurs de la Marine Anglaise. History of England from the peace of Utrecht, vol. vi. p. 410, 8vo.

dignement un noble service à Rodney, et l'affranchit de ses créanciers
pour le mettre à même de remplir
son devoir envers son pays. Les
Français sont d'ordinaire des ennemis généreux, et ils eussent certainement préséré à l'homme d'esprit
qui les amusait, l'homme de cœur
qui serait parti pour les combattre.
Mais Paris retentissait encore du triomphe de Voltaire; et, dans leur enthousiasme, les auteurs dramatiques
rèvaient in petto pour eux-mêmes une



a souvent d'irrésistibles séductions. Vous verrez un peu plus loin que, sur ce même Théâtre Italien dont D'Hèle devint le coryphée, son patriotisme sur mis à de bien rudes épreuves,

Ce qui, dans le Jugement de Midas, plut à la lecture comme sur la scène, ce sut le ton léger et railleur, le per-sissage alors de mode dans la meilleure compagnie, et toutes les allures d'un petit-maître plein de fatuité, qu' Apollon, précipité du ciel, prend dès le début, et soutient pendant toute la pièce. Le Fermier Palémon lui offre de l'emploi, et énumère les tra-

eût sans doute partagé, s'il eût accompagné son ami à Rouen, où les deux pièces le Jugement de Midas et L'Amant Jaloux, "furent exécutées "avec des applaudissements qui tenaient de l'en"chantement. On récita sur le théâtre des "vers à l'honneur du compositeur, en même "tems qu'on le couronnait de sleurs et de lau"riers dans sa loge au milieu des acclamations "générales." Lettre du Chevalier de Fréville, aux auteurs du Journal de Paris, Sept. 1779.

vaux des champs. Apollon, effrayé, l'écrie:

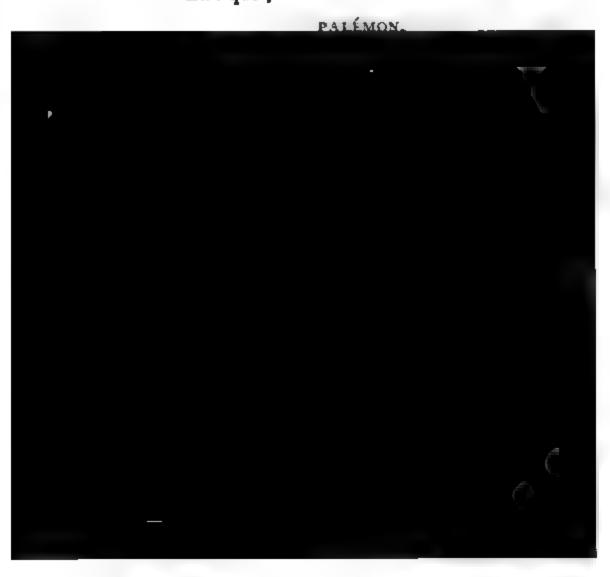
C'est trop d'ouvrage,
Le labourage,
Le Jardinage,
Ensemencer et moissonner,
Battre le bled, faucher, vanner,
C'est trop, c'est trop, je ne peux pas.

Mais il reprend courage dès que Palémon lui dit:

Et tu feras danfer mes filles.

APOLLON.

Eh! quoi, vous avez donc des filles?



PALÉMON.

Mes filles ne le seront pas long-tems, car dès demain je les marie.

APOLLON.

.... Vous avez raison; il faut les marier; j'aime qu'on se marie. Vos filles, sans doute, sont contentes des époux qu'on leur donne?

PALÉMON.

Oui, oui, assez.

APOLLON.

Assez! c'est bien, très-bien.

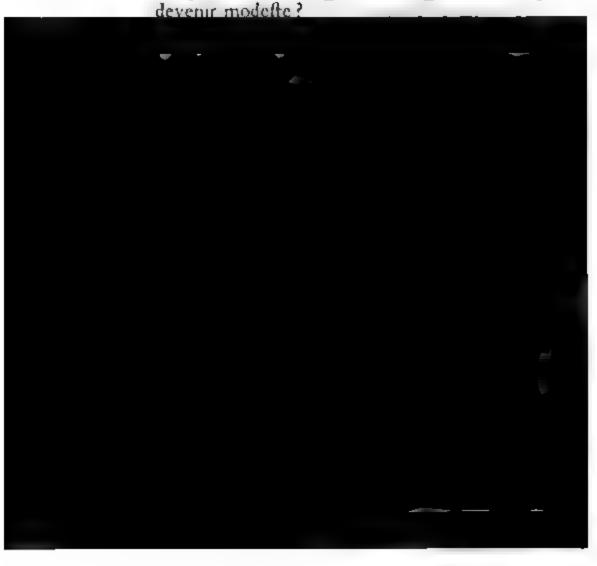
Il s'entend de soi qu' Apollon va chercher à plaire aux deux sœurs; rien de plus ingénieux que les couplets où il nous montre combien son cœur est partagé entre Lise et Cloé:

Par une grâce touchante,
Une mine intéressante,
Lise me plaît et m'enchante;
C'est la tendre Volupté!
Oui, mon âme en est éprise;
Pour elle un Dieu s'humanise;
C'en est fait, je suis à Lise...
Si je ne suis à Cloé.

Cloé, vive et fémillante,
Par une gaîté piquante,
Une franchise innocente,
M'invite à suivre sa loi.
Dans ses traits, dans son langage,
D'Hébé je trouve l'image.
C'en est fait, Cloé m'engage.....
Si Lise me laisse à moi.

Life! Cloé! toutes deux me font chères,
Et m'inspirent les mêmes seux
Les courtiser toutes les deux
Pour un mortel c'est trop d'affaires,
Mais pour un Dieu,
Ce n'est qu'un jeu.

Mais, il faut leur plaire . . . Quoi donc ? estce que l'air du village est contagieux ? Vais-je



santeries délicates que Molière luimême n'aurait pas désavouée. La scène avec la petite Cloé est vive et piquante, bien que je reconnaisse avec le célèbre critique du xviii siècle que ce n'est pas ainsi que devraient parler ni les Dieux, ni une simple fille de fermière:

CLOÉ.

. . . Où est ma sœur?

APOLLON.

Je crois qu'elle est sortie.

CLOÉ.

Bon! (à part). Voyons s'il a de l'esprit. (baut). En ce cas, je vais sortir aussi; j'ai à lui parler: vous garderez la maison.

APOLLON.

Quoi, tout seul! Oh! non, s'il vous plast; je suis trop peureux. (Il lui prend la main.)

CLOÉ.

Comment, vous me prenez la main! finissez.

29 L'Année Littéraire. Paris, 1778, tom. v.

APOLLON.

C'est que je suis peureux.

CLOÉ

Vous êtes un peureux bien hardi!

APOLLON.

Oh! je pousse la hardiesse bien plus loin encore; car, ma charmante Cloé, je t'aime à la solie, et je prétends être aimé de même.

CLOÉ.

Mais, mais, en vérité, le propos est leste... Je n'en reviens pas Mais, mon ami, savez-vous à qui vous parlez?

APOLLON.



CLOÉ.

Il est bien insolent, mais il est bien aimable! Je ne demande pas absolument qu'on me respecte.

APOLLON.

Il faut donc bien souffrir que l'on t'aime.

Les scènes entre le mari débonnaire et subjugué et la femme impérieuse, portant le haut de chausses, (ce thême aussi vieux que le monde, et cependant toujours nouveau,) sont aussi fort originales. Pan, gendre de Palémon, cherche d'abord à lui donner du cœur:

PAN.

Mais il fallait convaincre votre femme Et lui prouver lui persuader

PALÉMON.

Moi, lui prouver! lui persuader!....Ah! mon ami, cela ne m'est plus possible.

PAN.

Pourquoi donc? n'êtes-vous pas le maître? Et devez-vous souffrir?

PALÉMON (avec un soupir).

Hélas! mon cher, que veux-tu? chaque chose a son tems:

Dans mon jeune age,
Ah! qu'il n'en était pas ainfi!
Quand ma moitié faifait tapage,
Je lui prouvais que j'étais ton mari;
Soudain plus calme et plus tranquille,

Elle écoutait, Elle cédait, Elle approuvait D'un air docile.

J'étais un Roi dans ma maison; J'avais, j'avais toujours raison. Ce tems n'est plus, et la vicillesse, A mon tour, m's rendu plus doux Soit indolence, soit faiblesse,

J'ai de la peine à me mettre en courroux.

etc. etc..

PAN.

Allez, allez, beau-père, votre exemple ne m'effraye pas, et je me sens d'humeur à avoir raison insenté cent ans

PALÉMON.

C'est aux pères à disposer de leurs enfans.

MOPSA.

Oui, des garçons. Mais c'est aux mères à marier les filles.

PALÉMON.

Des garçons, des garçons! et je n'en ai jamais eu.

MOPSA.

Ce n'est pas ma faute.

MIDAS.

Oh! pour cela j'en répondrais

C'étaient-là sans doute les traits qui faisaient rire les abbés et sourire les évêques chez Madame de Montesson, et qui effarouchaient encore bien moins le public de Paris et de Versailles. Un goût sévère aurait à relever, dans toutes ces scènes, bien des inconvenances, bien des négligences de style; mais la gaieté et la finesse de l'ensemble firent tout passer; et si le dénouement seul de la pièce

parut un peu défectueux, il ne refroidit en rien l'enthousiasme des

spectateurs.

Les grands succès ont leurs dangers. On n'en obtient point impunément d'aussi éclatants. On accusa D'Hèle d'être un plagiaire, et d'avoir emprunté le Jugement de Midas au Théâtre Anglais. D'Hèle se contenta de répondre à ces attaques par cette simple et laconique présace: "Quelques personnes aussi instruites "que bien intentionnées, ont eu soin "de publier que cette pièce n'était

du temps, par cette simple raison, plus décisive sans doute à Paris qu'à Londres, qu'il était impossible que le théâtre anglais fournît à D'Hèle un modèle d'une plaisanterie aussi fine et aussi légère. Les Français avaient alors la prétention de posséder seuls le secret de la bonne plaisanterie. On lui reprocha, en outre, de n'être point l'auteur de la partie lyrique de son D'Hèle avoua qu'un vers lui coûtait plus qu'une scène, et qu'Anfeaume, souffleur, secrétaire, répétiteur, poëte de la Comédie Italienne, après avoir été pendant quelque temps doctrinaire, avait été choisi pour versisier sa prose, cette prose " qui était écrite d'un style si clair, " qu'il n'y manquait que la rime." 41

Le même service lui fut rendu par un ancien capitaine de dragons, M. Levasseur, pour la pièce dont il ache-

⁴¹ Mémoires de Grétry.

vait la composition, Les Fausses Apparences, ou l'Amant faloux, comédie en trois actes, qui ne sut représentée qu'après que M. Le Chevalier de Rutlidge, sils d'un Irlandais résugié en France, eut fait jouer au Théâtre Italien, pour flatter le ministère et les passions populaires du moment, une pièce dont le titre et les allusions eufsent dû faire tressaillir le cœur de notre ancien marin anglais.42

Rien de plus curieux que d'étudier ce que, à de certaines époques, les





applaudissent ces œuvres éphémères; mais elle les acheverait de peindre.

Malgré l'appui officiel de M. De Sartines, la pièce de Rutlidge ne releva pas le Théâtre Italien de la langueur où il était tombé depuis le succès du Jugement de Midas, au dire même de Grimm, à qui D'Hèle sournissait au même moment, pour sa correspondance, une anecdote où le nom et l'autorité de Montesquieu sont curieusement invoqués à l'occasion de l'état des nègres à la Jamaïque. 44

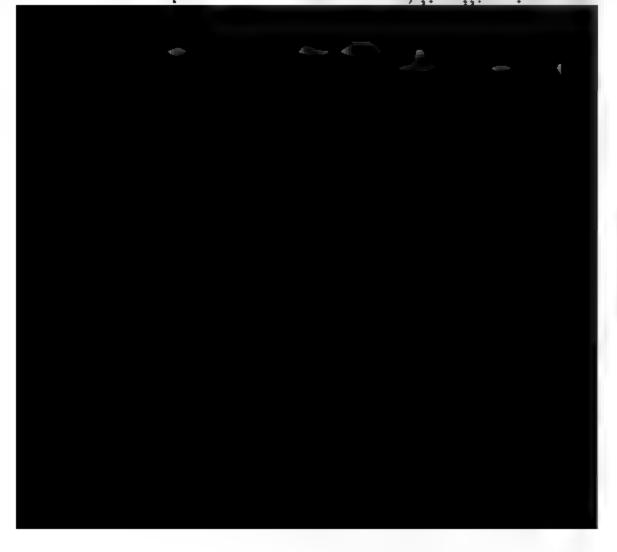
L'Amant Jaloux fut d'abord joué le Versailles. M. A. Houssaye asfure que, "le jour de la représenta-"tion, pendant que Grétry se pava-"nait au Château dans son naïs or-"gueil, D'Hèle était tout simplement "attablé dans un cabaret de Ver-"sailles, comme un homme revenu

[&]quot; Voyez Note E.

⁴ Le 20 Novembre 1778.

"des vanités humaines." N'en croyez pas M. Houssaye. D'Hèle n'eut ni ce mauvais goût, ni cette stoïque indissérence. Grétry, toujours simple et vrai, dit, au contraire, que l'Amant Jaloux, tombé à la répétition générale, se releva le même jour à la représentation, et que "cette transition d'une chûte parfaite à un plein succès, pendant un si court intervalle, sur pour D'Hèle et pour lui un moment délicieux."

Un mois après, " le public de Paris



se remarie et retire sa fortune du commerce, et qui, pendant toute la pièce, lutte d'adresse avec facinte, suivante spirituelle et rusée;—ce sombre Don Alonze, amant de la tendre et timide Léonore qui s'effarouche, non sans raison, à de fort graves apparences, sait des scènes de jalousie pleines de violence, et veut forcer la porte d'un cabinet où il croit qu'un rival est enfermé, ce qui fait prendre à la douce Léonore la résolution de ne le plus voir que pour rompre avec lui; 48—

* Cette scène est fort jolie:

Léomore.

Écoute bien ce que je te dis: c'en est fait, Jacinte; je ne reverrai Don Alonze de ma vie, et je te défends de me jamais prononcer son nom. Entends-tu?

Jacinte.

Oui, Madame. Soit....Parlons d'autres choses. Ne craignez-vous pas que le tuteur d'Isabelle ne vienne chercher sa pupille ici? Il est vrai que cet officier Français lui a fait une si belle peur....

Léonore, l'interrompant.

Tu lui as parlé?

cette Isabelle, sœur de Don Alonze, austère Espagnole, arrachée, à l'insu

Jacinte.

Cependant, l'amour pourrait lui donner du courage.

Lionere.

Jacinte, . . . qu'est-ce qu'il t'a dit ?

Jaciate.

Qui? le tuteur d'Isabelle?

Léonore.

Non....ce monfire i

Jacinte.

Qui?

Lieuere.

Mais..., mais.... Don Alonze.



de son frère, des mains d'un tuteur, qui lui voulait faire violence, par Flo-

Jacinte.

Puis il m'a dit qu'il était au désespoir de vous avoir soupçonnée...à tort.

Léonore.

Oui, tu dis bien; tu rends mieux son esprit que ses paroles. Son désespoir vient, non pas de m'avoir soupconnée, mais de ne m'avoir pas convaincue, car l'ingrat me croit toujours infidèle.... Enfin?

Jacinte.

Enfin, il m'a conjurée, si je voulais lui sauver la vie, de lui ménager ce soir un entretien...avec vous.

Léonore.

Un entretien! comment a-t-il eu l'audace de l'espérer?

Jacinte.

Oh! je ne lui ai rien promis; et, puisque vous ne voulez plus le voir, je vais lui dire que cela n'est pas possible.

Léonore, hésitant.

Jacinte.....

Jacinte, l'interrompant.

J'y cours, Madame.

Léonore.

Non...écoute...Oui...je veux le voir.

Jacinte.

Le voir?

rival, jeune Français, gai, vif, aimable, courageux, étourdi, l'énamourant d'Isabelle à première vue, et, au moment de l'enlever aux gens armés par le tuteur, s'écriant:

Barbares, arrêtes!

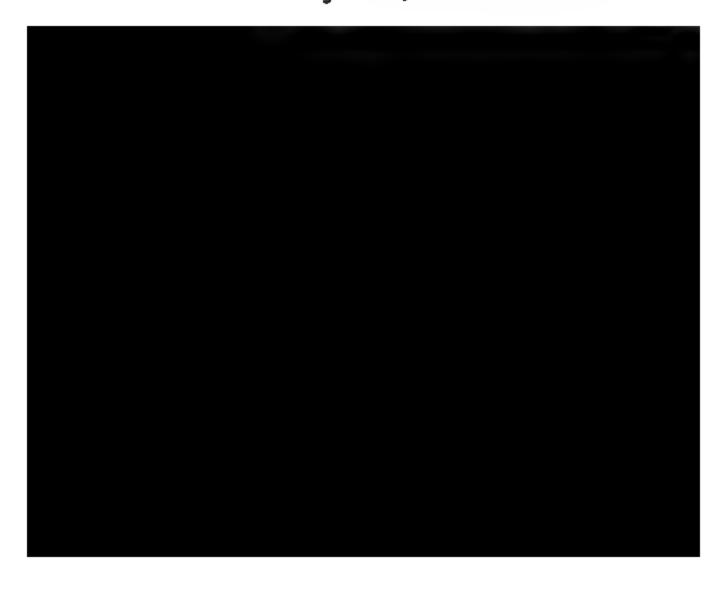
Eh! quoi! traiter ainsi ce sexe aimable et tendre!

Je mets ma gloire à le défendre;

Et si vous persistes,

Je suis Français, c'est vous en dire asses.

Et, en attendant qu'on le paie de retour, embrassant lestement la suivante Jacinte, 49 et obtenant un ren-



dez-vous d'Isabelle;—ces quiproquo suite d'une erreur de nom où tombe Florival, et amenant les plus étranges méprises au double rendez-vous donné à Don Alonze par Léonore, à Florival par Isabelle;—tout cet imbroglio, tous ces contrastes produisent des situations fort dramatiques, et du plus grand esset à la scène. Cette pièce, que Fréron traite à tort comme inférieure à Midas, 50 sut bientôt considérée comme le modèle du genre. Aux yeux de Grimm, il ne lui manquait que d'être plus fortement

Florival.

Tu es charmante. (Il fort).

Jacinte.

Ah! que ces Français sont aimables!

Isabelle.

Qu'est-ce qu'il t'a dit?

Jacinte.

Ce qu'il m'a dit? Oh! il a fait mieux que cela.

50 L'Année Littéraire, 1778, tom. vii.

écrite pour être une véritable comédie. 51 On sut gré à D'Hèle des efforts qu'il faisait pour corriger les Français de la manie du genre sombre et sentimental qui avait envahi la scène; on admira qu'il eut été " le " premier, depuis dix ans à la comé-" die italienne, qui eût parlé fran-" çais; " 52 et le public, satigué de drames larmoyants et dénués d'intérêt, applaudit vivement à la franche gaieté de cet opéra comique,

Dont Marmontel n'avait pas fait les vers.55



Mémoires, galerie vivante et animée de portraits contemporains, où, pour l'édification de ses enfants, Marmontel raconte ses bonnes fortunes, énumère ses amours, ses succès, ses revers, parle de tout le monde et de toutes choses, il ne mentionne pas une seule sois le nom de D'Hèle. Il était difficile qu'il enveloppât celui de Grétry dans le même silence; mais, après lui avoir rendu un hommage intéressé, il finit, dans sa rancune, par le traiter avec beaucoup d'injustice et d'aigreur. Pour con-

[&]quot;La musique de Grétry était alors ce qu'elle n'a été que bien rarement après moi, et il ne sentait pas assez avec quel soin je m'occu- pais à lui tracer le caractère, la sorme et le des- sin d'un chant agréable et facile. En général, la satuité des musiciens est de croire ne rien devoir à leur poëte; et Grétry, avec de l'esprit, a eu cette sottise au suprême degré. Mémoires, p. 299, Edit. Belin.—Grimm pensait, au contraire, que D'Hèle saisissait avec une grande adresse les combinaisons les plus savorables et à l'art du musicien et à la marche théâtrale, et

soler Marmontel, La Harpe le représenta comme "l'objet de l'infatiga"ble haine des admirateurs de M.
"D'Hèle," sit de l'Amant Jaloux une critique amère dans le Mercure; set, tandisque d'autres reprochaient à D'Hèle d'avoir emprunté le fond de sa pièce au théâtre de Mistress Susanna Centièvre, se il l'accusa d'avoir copié Lagrange, dont les Contretemps, joués en 1736, offrent, dit-il, une intrigue bien plus ingénieuse et plus approfondie que celle des Fausses Ap-



l'était trompé; que Marmontel n'avait ni l'esprit, ni la gaieté, ni les traits saillants de ses rivaux; que Favart, et D'Hèle après lui, méritaient le premier rang dans le genre de drame où ils ont travaillé; et que, grâces à tout l'esprit qu'un grand artiste (Grétry) avait réuni à celui de D'Hèle, l'Amant Jaloux lui paraissait le ches-d'œuvre de l'opéra comique. 58

D'Hèle, encouragé par tant de succès, se remit aussitôt à l'œuvre, et produisit en quelques mois une troisième comédie en trois actes, mêlée d'ariettes, intitulée les Evènemens Imprévus, qui su représentée à Versailles le 11 Novembre 1779, et à Paris le 13 du même mois. Si cette pièce, que l'on dit tirée d'un ancien canevas italien, Di peggio in peggio, dont D'Hèle avait cependant changé toute la conduite et le dialogue, ⁵⁹ offre,

SE Cours de Littérature, tom. xi. p. 464.

⁵⁹ Grimm, Correspondance, tom. x. p. 227.

dans son intrigue compliquée et surchargée d'évènements, un assez grand nombre d'invraisemblances, et si elle est écrite avec plus de négligence encore que ses deux premières productions, elle n'en obtint pas moins l'approbation générale, après que l'auteur, docile à la critique, quelque peu bienveillante qu'en sût la sorme, en en eut corrigé plusieurs parties saibles. Je ne vous en donnerai point une analyse complète; mais j'en citerai



quelques passages qui vous permettront de juger combien D'Hèle entendait l'art des situations, et avec quelle heureuse facilité et quelle précision de style il dialoguait ses pièces.

Philinte, amant d'Emilie, fille de Mondor, riche financier, n'ose dans sa timidité déclarer son amour. Il consie, comme de raison au théâtre, son embarras à son valet René:

PHILINTE.

Mon pauvre René, tu vois ma peine, mon embarras? Dis-moi, que faut-il que je fasse?

René.

Parlez.

PHILINTE.

Et si l'on me refuse?

René.

Partez.

PHILINTE.

Ah! ce refus me coûterait la vie!

René.

Bah! on ne meurt pas de cela!

PHILINTE.

Ecoute. Je ne sais si je me statte; mais, depuis quelque temps, j'ai observé qu'Emilie est trifte et réveuse Ah! mon cher René, si j'en étais la cause?

René.

Peut-être.

PHILINTE.

Tu m'enchantes! Mais le marquis lui fait sa cour : il l'obsède sans cesse. S'il avait le bonheur de lui plaire?

RENÉ.

Peut-être encore.

PHILINTE.



Ce marquis de Versac, rival de Philinte, est un roué consommé, qui, dans un voyage en Provence, a pris le nom de Philinte, et a séduit la comtesse de Belmont, qu'il a ensuite abandonnée. Toute l'intrigue roule sur ce fait. Plein de fatuité, le marquis se croit sûr d'épouser Emilie, et de payer ainsi ses créanciers. Il dit à Mondor étonné tout ce qu'il a fait de chemin dans le cœur de sa fille; toute cette scène, pleine de grâce et d'originalité, mérite d'être citée. Emilie

61 En voici une partie:

Mondor.

..... Vous dites que le choix de ma fille tombe sur vous? Cela se peut; mais, jusqu'à présent, je n'y vois rien de positif.

Le Marquis.

Parbleu! vous êtes bien difficile. Vous voulez me rendre indiscret Cela me coûte mais, n'importe; vous l'exigez : il faut vous satisfaire.

Mondor.

Voyons.

se prononce néanmoins en faveur de Philinte; mais, au moment même,

Le Marquis.

Ecoutez, mon cher:

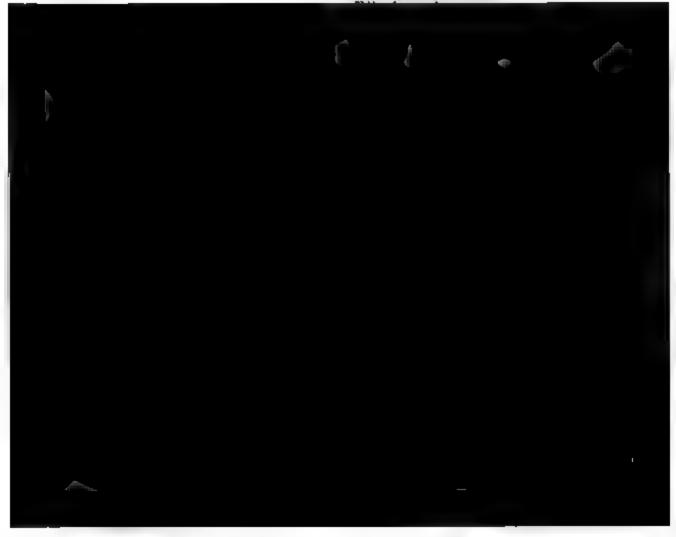
L'autre jour, sous l'ombrage De cet épais feuillage, Elle promenait ses ennuis. Tout doucement, moi, je la suis. Là, par le plus touchant langage, Je lui dépeins mon tendre seu; Elle résiste un peu.

Monder.

Un peu?

Le Marquis.

Un peu... suivant l'ulage. Je deviens plus pressant;



arrive une lettre de la Comtesse de Belmont, qui l'accuse d'être un infi-

" Faut-il vous dire qu'on vous aime?.."
Hé bien?

Mondor, à part.

Ma surprise est extrême!

Le Marquis.

"Oui, cher Marquis; oui, je vous aime!.."
C'est-il parler?

Mondor.

Oh! tout au mieux.

Le Marquis.

Voilà pourtant ce que m'ont dit ses yeux.

Mondor.

Ainsi, tout ce que vous venez de me dire, vous le tenez de ses yeux et de sa bouche pas un mot?

Le Marquis.

Sa bouche? fi donc! Pour l'exprimer se sert-on de la bouche?

Mondor.

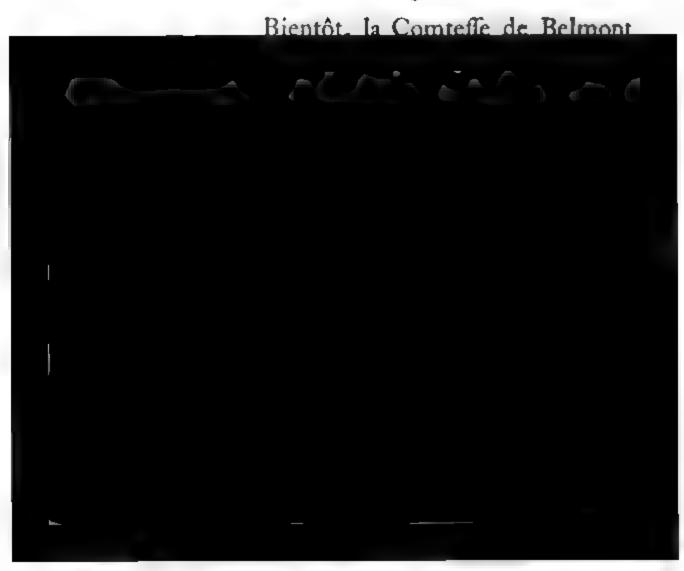
Mais autrefois c'était assez la manière.

Le Marquis.

Oui, Monsieur, autresois, à la bonne heure; mais nous avons résormé tout cela: un regard, un coup-d'œil nous suffit

dèle, un parjure. Une rupture l'ensuit; et la trahison de Philinte, à laquelle on croit avec bien de la légèreté, inspire à Lisette, suivante d'Emilie, ce couplet d'une charmante naïveté, dont le refrain est devenu proverbial:

> Ah! dans le fiècle où nous fommes, Comment se sier aux hommes? Il n'est plus de loyauté, Bonne-soi, ni probité: Tout est ruse et fausseté; Et toujours les plus coupables Sont, hélas! les plus aimables!.... C'est dommage, en vérité!



une seconde fois reconnu coupable. Sur ces entrefaites, l'oncle de la Comtesse de Belmont arrive pour venger l'honneur de sa nièce. Provocation. Le marquis se conduit en homme d'honneur, essuye le seu du Commandeur, tire en l'air, fait l'aveu de sa faute, de l'amour qui lui reste pour la comtesse, de la résolution qu'il a prise un peu brusquement de se corriger, au moment où son valet, qui, à son exemple, avait pris le nom de René, reçoit de celui-ci pour son maître une provocation de Philinte.62 On l'explique; Philinte pardonne, avec une extrême mansuétude, et tout se dénoue, comme d'ordinaire, par un double mariage.

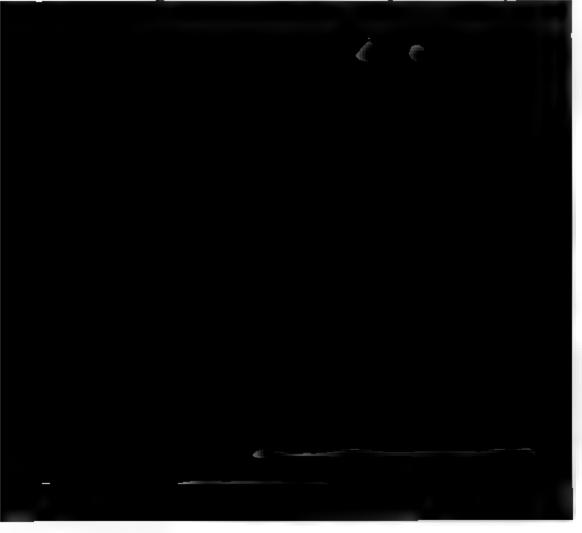
Malgré les défauts incontestables de cette intrigue, la pièce eut un si grand succès, qu'un admirateur anonyme du talent de D'Hèle et de

⁶² La scène entre les deux valets est une des meilleures de la pièce.

Grétry leur adressa un impromptu, fait en sortant de la première représentation: 65

Lorique D'Hèle et Grétry, par un accord fi beau,
Raniment la gaîté de l'aimable Thalie,
Et, dans leur chef-d'œuvre nouveau.
Font briller, à la fois, goût, esprit, art, génie,
Leurs succès, bien certains, leurs talens, bien connus,
Ne sont pas, même pour l'envie,
Des évènemess imprévus.

Mais ce qui resta pour D'Hèle un évènement assez imprévu, malgré la justesse de son coup-d'œil politique, qui inspirait aux nouvellistes une si grande confiance, "qu'ils ouvraient



chevaux, les paris, les jockeys, le Vauxhall, le Ranelagh, le Whist, et les jardins, qui

"S'habillait, se coiffait, et tostait à l'anglaise,"65

et qui, formée par la lecture de Voltaire et de Montesquieu, se rendait en foule à Londres, pour y apprendre à penser, s'initier aux débats parlementaires et rapporter en France les idées de tolérance et de liberté empruntées aux écrivains d'outre-mer, cette brillante jeunesse ne rêvait plus qu'aux moyens de faire une descente en Angleterre, de s'emparer de sa capitale, et d'y renverser ces mêmes

66 V. L'Anglomane, par Saurin, Act I. Sc. 1, pièce dont Louis XV fut si satisfait que, le lendemain de la première représentation, il envoya à l'auteur une boite d'or ornée de son portrait. C'est dans cette même scène que Damis, se vantant de pouvoir au besoin écorcher quelques mots d'anglais, dit à Finette, en contresaisant l'accent anglais: O di dou, Miss; Kismi, et veut l'embrasser, pour expliquer le dernier mot.

institutions dont elle avait ambitionné l'honneur de doter un jour la France. A l'anglomanie avait succédé l'engouement pour Franklin, pour ses cheveux sans poudre, ses souliers sans boucles, son habit marron, et pour les Bostoniens, ou insurgents. Cette révolution l'était déjà manisestée dans les salons, par des coissures a l'insurgent, et par le bannissement du Whist, remplacé par le Boston; symptômes graves, dont un historien élégant et spirituel a constaté toute l'impor-



que les Français pussent échapper au reproche d'inconstance et de légèreté. D'Hèle l'exprima, dit-on, avec un certain dédain philosophique à ce sujet; et à l'instant une foule d'écrivains entrèrent en lice, pour venger, disaient-ils, la nation offensée. L'un d'eux⁶⁷ alla même jusqu'à prétendre (tant il est difficile de garder de la mesure dans cette voie), qu'il n'y avait, en politique, en religion, et sur toutes les choses essentielles, d'inconstance et de légèreté que chez les Anglais, qui changeaient de dynastie et de croyance religieuse au moindre caprice, tandisque les Français avaient pour leurs princes et leur foi un attachement inaltérable.68 Et le poëte

Français et les Anglais, relativement à la Frivolité reprochée aux uns, et à la philosophie attribuée aux autres; ou Essai d'un Parallèle à faire entre ces deux Nations. Paris, Le Jay, 1779, in 8°.

⁶⁸ Dix ans avant la prise de la Bastille, cet

Imbert, exploitant la circonstance, et voulant l'assurer un succès dramatique par un nouvel appel à ces haines nationales, l'empressa de brocher une comédie en vers, 69 où il fait jouer à

écrivain traçait les lignes suivantes: "Le trône "en Angleterre est aussi peu solide que le génie de la nation est peu constant; elle craint sans "cesse le malheureux prince qu'elle sait continu- ellement trembler. Quel heureux contraste en France! Le souverain y est la vive image de "l'être suprême, son trône est inébranlable; le "roi, la patrie présentent la même idée; mourir "pour le ches, c'est se sacrifier pour les sujets: "le bonheur du prince est celui de son empire; "ses tromphes, loin de faire craindre l'exces de



un Lord Anglais un rôle indigne d'un galant homme, sur ce même théâtre où, un mois auparavant, D'Hèle avait remporté son troisième triomphe! On prétend qu'Imbert, jaloux de

mière fois par les Comédiens Italiens ordinaires du Roi, le 23 Décembre 1779. Paris, Pissot, 1780, in 8°.—" Je n'ai," dit l'auteur, dans sa Présace, " cherché qu'un cadre pour établir une rivalité nationale entre un Anglais et un Fran"çais. C'est une petite hostilité, que j'ai cru pouvoir me permettre dans les circonstances actuelles; et l'un de mes motifs a été de nous venger un peu des auteurs anglais, qui sem"blent avoir juré de ne nous traduire sur la scène, qu'en nous avilissant; qui ne manquent for la gamais, dans leurs ouvrages dramatiques, de donner à leurs personnages Français les livrées de la basses."

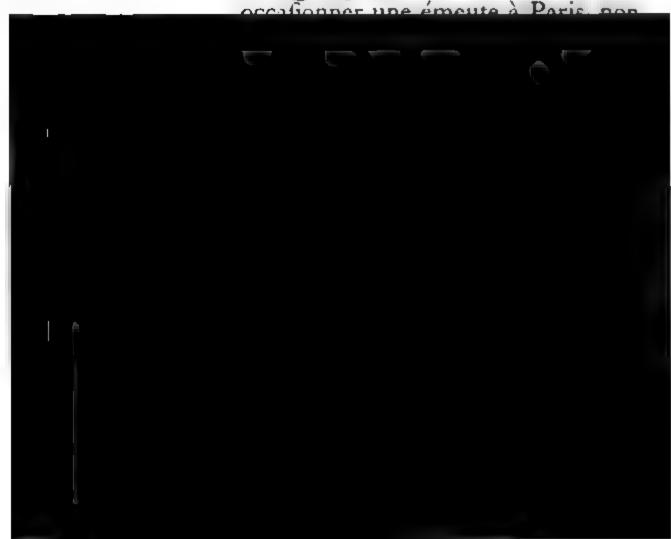
Il serait bien digne des deux grandes nations qui travaillent si noblement à humaniser la guerre, d'interdire à l'avenir les lettres de marque à ces corsaires littéraires qui, au moindre différend politique entre les peuples, s'arment des traits les plus envenimés, et, par les blessures qu'ils sont à l'amour-propre national, ravivent des haines plus déplorables que la guerre même. C'est un reste de barbarie qui déshonore encore toutes les littératures.

D'Hèle, l'a eu en vue dans le portrait de l'Anglais qu'il place dans la bouche du Chevalier Français:

C'est un présomptueux, dont la sottise extrême Ne voit rien d'estimable au monde que lui-même.

Qui dédaigne par air, qui brave par système, Frondant toujours nos goûts qu'il voudrait imiter, Et méprisant Paris, qu'il ne peut plus quitter; N'écoutant jamais rien que ce qu'il daigne dire, Ou, s'il vous applaudit, vous payant d'un sourire Qui, naissant avec peine, expire tout d'un coup; Parce qu'il parle peu, croyant penser beaucoup; Qui, dupe de l'orgueil dont son âme est nourrie, Croit vanter l'Angleterre en se disant anglais; Patriote en discours, égoïse en essets, etc. etc.

Quoi qu'il en soit, D'Hèle faillit

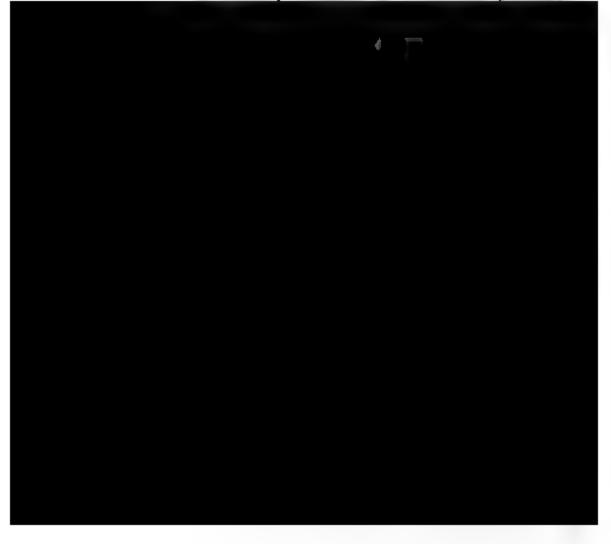


Jeannot, qui excitait d'incroyables fureurs d'admiration. Tout Paris raffolait de Jeannot. La bonne compagnie oubliait Racine, Molière, Voltaire pour les farces et les bêtises de d'Orvigny. La Jeannomanie a créé toute une littérature, dont M. Villemain n'a point écrit l'histoire. C'est dommage, en vérité, car le succès des mauvaises pièces de théâtre et des mauvais livres, à certaines époques, donne mieux la mesure du goût dominant que le succès des chefs-d'œuvre, qui sont de tous les temps; et je vous laisse à penser ce qu'un pareil sujet serait devenu sous une telle plume. Or, D'Hèle enleva Volange aux Variétés amusantes, et le fit débuter au Théâtre Italien, dans les Trois Frères Jumeaux Vénitiens, pièce de Colalto, que M. Cailbava de l'Estandoux71

71 Il est à regretter que les Mémoires de Cailhava, qui devaient former 6 vol. in 8°, et qui contiennent, dit-on, les détails les plus intéres-

avait, de concert avec D'Hèle, corrigée et augmentée de plusieurs scènes. Le peuple, furieux de se voir privé de son acteur favori, voulut ramener par force Volange aux tréteaux de la Foire, tandisque le gendre de Colalto protestait de son côté contre les altérations de D'Hèle et de Cailhava, et menaçait les comédiens d'un procès s'ils persistaient à jouer. La garde et le guet mirent, non sans peine, le peuple et les opposants à la raison.78

D'Hèle, cédant à l'amitié plutôt



musantes. "On trouve dans cette pièce," disent les éditeurs de la Petite Bibliothèque des Théâtres, "" une scène "d'équivoque, entre Gilles et Valen-" tin, qui est très piquante. Ce der-" nier veut savoir où Gilles, qu'il croit "le ravisseur de sa maîtresse, l'a "trouvée, et dans quel état. Gilles, "qui croit qu'on lui parle de la pen-" dule qu'il a volée, dans l'ivresse où "il est répond des choses fort plai-" santes, et qui sont penser à Valentin "tout le contraire de ce qui est "arrivé." On y trouve aussi des

74 M. M. Le Prince l'aîné et Baudrais.

Valentin.

.....Voudrez-vous bien m'apprendre par quels moyens vous avez réussi? Vous aurez mis en usage, sans doute, tout l'art flatteur de la séduction?

Gilles.

Non. J'y ai été tout bonnement. Je vais vous raconter l'affaire en deux mots..... D'abord, j'entrai dans la maison mais devinez par où?

Valentin.

Par la porte, sans doute?

allusions spirituelles aux moyens de l'emparer avec impunité du bien

Gilles.

Oh! que non.

Valentin.

Ah! par la fenêtre? C'est la route des amans.

Gilles.

Bah! Vous n'y êtes pas. Par la cheminée

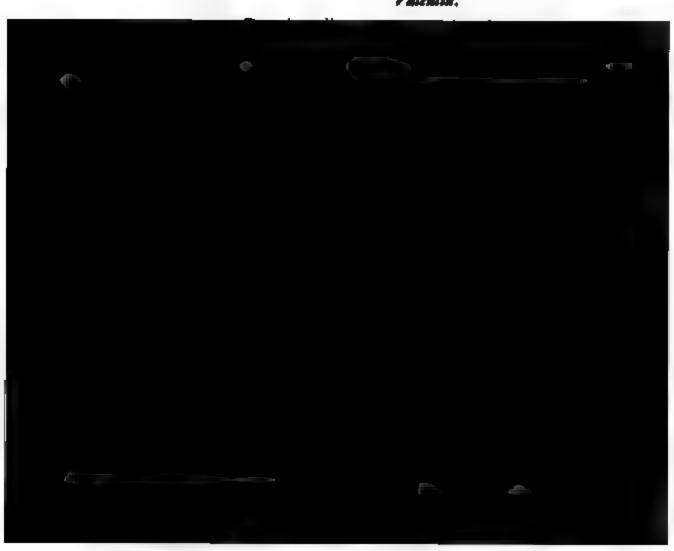
Valentia.

Eh! bien, où l'aves-vous trouvée?

Gilles.

Précisément dans la chambre où je fuis descendu.

Valentin.



d'autrui. Il ne l'agit, au fond, dit Crispin, pour faire sortune, que d'être adroit, et de ne pas se laisser prendre sur le fait.—Mais tout l'esprit du monde ne rachète point l'oubli de ce que D'Hèle devait à son talent: en

Gilles.

Oh! je l'ai trouvée superbe. En la voyant, je suis resté en extase. C'est qu'elle est si bien faite!

Valentin.

Oh! faite à peindre! Enfin, vous aurez parlé?

Gilles.

Parlé? Qu'il est simple! Il était bien question de parler; j'ai agi.

Valentin.

Le brutal!....vous avez agi? Quelle horreur! et dans ce moment affreux, elle n'a pas fait de bruit?

Gilles.

Du bruit? Ma foi! si fait....dans ce moment elle s'est avisée de sonner.

Valentin.

Elle a sonné; et vous? ...

Gilles.

Et moi, sans perdre de tems, je l'ai saisse dans mes bras, et, zeste, j'ai descendu l'escalier avec, comme si le diable m'eut emporté. Voilà la manière dont on fait des en-lèvemens, &cc. &cc. &cc.

le respectant un peu plus, loin de tomber dans la parade et les Jeannoteries, il aurait pu l'élever sans peine à la haute comédie, et châtier d'une main libre et ferme les travers et les vices d'une société frivole et corrompue. Grétry le pressait vivement de mettre la main à une œuvre sérieuse. Malheureusement, D'Hèle avait pris au théâtre une maîtresse à laquelle il sacrifiait tout. Vous voyez qu'il était devenu tout-à-fait Français du temps. A cette époque, l'établissement des gens de lettres dans le monde n'était pas complet sans une actrice ou une danseuse. Ils se mettaient ainsi sur un pied d'égalité avec les Princes, les Ducs, les Prélats et les Fermiers-Généraux. traîné par sa passion pour l'élève qu'il avait formée, la Signora Bianchi, actrice de la Comédie Italienne, D'Hèle, devenu indifférent à la gloire littéraire, croyait avec le cynique Comte de Lauraguais que

... Les neuf filles de Mémoire N'en valent pas une de l'Opéra,

et ne cherchait plus qu'à se rapprocher de son Argentine 76 qui avait quitté Paris après la suppression de la comédie italienne; il mourut à la

peine, le 27 Décembre 1780.

Il y a quelque chose de pénible et de touchant à la fois dans la manière dont Grétry raconte les anecdotes qu'il nous a laissées sur D'Hèle. Je ne les traduirai point en français moderne, comme on l'a fait malheureusement. En les dramatisant, on les à gâtées. Les voici, telles que Grétry les a écrites, "sans façon, dans "le déshabillé d'un bon bourgeois de

Nom sous lequel M^{me} Bianchi était connue. La passion qu'elle lui avait inspirée, dit Grimm, l'occupait uniquement. Il avait renoncé pour elle à toutes ses sociétés, à tous ses amis... On ne peut douter que le chagrin de s'en voir séparé n'ait hâté le terme de ses jours.

"Liège," que je présère aux ornements prétentieux dont elles ont été revêtues, et qui leur ont ôté tout ce qu'elles avaient de naturel:

"D'Hèle parlait peu, mais toujours bien; il "ne se donnait pas la peine de dire ce que l'on doit savoir, et il interrompait les bavards en disant d'un ton sec, c'est imprimé. Lorsqu'il approuvait, c'était d'un léger coup de tête; si on l'impatientait par des bêtises, il croisait ses jambes en les serrant de toutes ses sorces, il humait du tabac qu'il avait toujours dans ses doigts, et regardait ailleurs."

Si D'Hèle, dans son originalité un



même, et qu'on remarque dans ses pièces. Il in n'inventait point: mais il était peu de choses qu'il ne pût persectionner. Il était lent dans ses productions: je ne dirai pas qu'il sût paresseux, on ne peut l'être en réséchissant toujours; mais il avait au sond du cœur cette voix terrible, et consolante cependant, qui crie mille sois non, avant de dire c'est bien.

"Beaucoup de gens l'ont cité et le citent encore comme un modèle d'ingratitude; mais je crois qu'absorbé dans ses idées, il n'oubliait ses bienfaiteurs que parce qu'il aurait luimême oublié ses bienfaits. Forcé de se battre avec l'homme qui l'insulte, après lui avoir prêté de l'argent, D'Hèle lui fait sauter son épée, et lui dit avec tout le slegme anglais:

Si je n'étais votre débiteur, je vous tuerais; si je nous avions des témoins, je vous blesse- rais; nous sommes seuls, je vous pardonne.

"Peu de temps après, je lui envoyai une fomme d'argent de la part du Duc d'Orléans, chez qui j'avais donné le Jugement de Midas: il ne répondit pas à mon billet, il dit à mon domestique: c'est bon. Après l'avoir ren-contré vingt sois, je lui dis ensin: Vous avez sans doute reçu Oui, me dit-il; et je ne sus pas étonné qu'il n'y ajoutât pas un mot de remerciement.

"Il m'écrivit ce billet à six heures du matin, le jour de la première représentation de l'Amant Jaloux, à Paris: Il ne m'est pas per-

" mis d'aller chez vous; venez donc chez mei " tout de suite, et apportez environ dix louis, " sans quoi je vais au Fort-l'Evêque, au lieu

"d'aller ce seir aux Italiens!

"Son lit était entouré d'huissiers. D'Hèle

"sétait laissé condamner par désaut, à l'instance

"de la semme qui lui avait dépensé le reste de

"sa sortune, et qui exigeait encore le loyer de

"la chambre qu'elle lui avait donnée chez elle.

"C'était avec la même consiance et la même

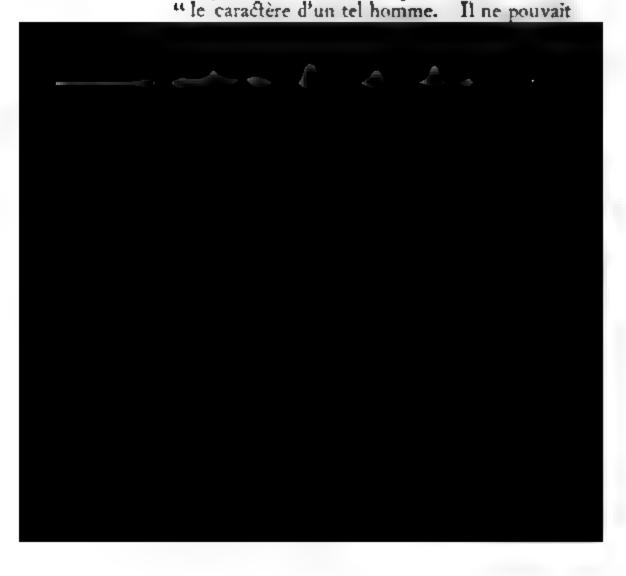
"tranquillité, qu'un jour étant chez un de ses

"amis, il se revêtit d'une nippe dont il avait

"besoin, et sortit Le soir, au Gevern,

"son ami, en posant la main sur la cuisse de

"D'Hèle, lui dit: Ne sont-ce pas là mes cu-"lottes? Oui, dit-il, je n'en avais point.
"Je suis loin de vouloir jeter un ridicule sur



"fongeant aux situations de sa pièce, bien plus "qu'à sa propre situation. Il avait dans ses "mains le livre des postes; il allait rejoindre "l'objet de ses amours, et, cherchant à éviter "les montagnes trop élevées, il se choisissait une route, lorsqu'il prit tranquillement celle où aboutit l'humanité." 78

Ainsi mourut cet homme qui, en moins de trois ans, l'était créé un genre à lui, dont la perte fut considérée comme irréparable par les comédiens italiens, et qui, malgré les emportements de son fol amour, et ses tristes embarras d'argent, inspirait du respect à ceux qui avaient apprécié son talent et étudié son caractère. Cependant, je ne puis m'expliquer par quelle confusion dans les idées et le langage, un écrivain contemporain a pu donner le nom de philosophe par excellence à un homme qui, pendant vingt ans, a été le jouet de ses passions, et qui en est mort la victime à quarante! Pour être cy-

⁷⁸ Mémoires, ou Essais sur la Musique.

nique, on n'en est pas plus philosophe. Ecoutez toutesois ce que dit Grimm:⁷⁹

"Quelque déplorable que fut la position de D'Hèle, elle ne parut jamais altérer en rien ni la fierté de son âme, ni même celle de ses habi"tudes; quelque mal vêtu qu'il sut, son ton, son maintien annonçaient l'homme bien né. Il "était sans morgue, sans affectation, et la ma"nière dont il évitait de parler de lui semblait "aussi pleine de modestie et de discrétion pour les autres que d'égards, et, si j'ose m'exprimer "ainsi, de respect pour lui-même."

Grimm fait ici à D'Hèle, ce me semble, un mérite personnel de ce



tous les gens de goût.80 Il est peu d'hommes de mon âge qui n'aient dans leur jeunesse fredonné ses spirituelles ariettes, animées par la délicieuse musique de Grétry, le Flamand de Liège. L'Académicien Jouy reconnaît que nul n'intriguait plus vivement et ne dénouait avec plus d'adresse les ingénieux imbroglio de ses pièces.81 Le spirituel Hoffman, excellent juge de ce qu'il appelle la comédie en musique, cite l'Amant Jaloux comme un modèle et une pièce du bon temps de l'opéra-comique;82 et Marie-Joseph Chenier, qui trace avec une élégante précision l'histoire de ce théâtre, rend en quelques li-

Nouvelle Bibliothèque d'un homme de goût, par Barbier et Desessarts. Paris, 1817, tom. ii. p. 197.

Des Genres Secondaires dans l'Art Dramatique, Œuv. Compl., tom. iv. du Théâtre, p. xi. Paris, 1823.

^{*} De l'Opéra Comique, Œuv. Compl., tom. vi. p. 509.

gnes justice au talent qui distinguait D'Hèle. Trois pièces d'un Anglais sont restées au Répertoire du Théâtre Français. C'est là un phénomène littéraire assez singulier pour justifier tous les détails qui précèdent sur sa personne, ses écrits, et, comme on dit aujourd'hui, sur le milieu où il a véen. D'ailleurs, après l'étude des œuvres de l'esprit qui instruisent, éclairent et élèvent l'homme, il n'en est pas de plus curieuse que celle de ce qui l'amuse. Il n'est pas sans intérêt de relire aujourd'hui ces pièces de théâ-

le style le plus français, au plus rare bon sens, a déjà remarqué que, " sans " rien exagérer, l'on peut dire que la "déclaration des droits de l'homme "se trouverait, au besoin, tout en-" tière dans les opéras-comiques de " la fin du xvIII fiecle."84—Et puis, mon cher M. Milnes, n'avons-nous pas ici nos coudées franches? N'estce pas pour cela que nous ne recherchons point l'appui et l'approbation du public, qui serait en droit d'exiger plus de mesure dans notre érudition bibliographique, plus de précision dans notre style? N'est-il pas convenu qu'entre Bibliophiles, il est permis d'être un peu long, et même un peu lourd? Cela étant, je suis, sans excuse aucune,

> Votre dévoué confrère en Bibliophilie, SYLVAIN VAN DE WEYER.

Saint-Marc Girardin, Essais de Littérature et de Morale, tom. i. p. 76. Paris, Charpentier, 1845.

Note A, page 6.

A seule Biographie Anglaise qui parle de D'Hèle est celle qui a été publice à Londres, en 1848, avec une inconcevable négligence, sur les manuscrits du Rev. H. Rose.

(A New General Biographical Dictionary, projected and partly arranged by the late Rev. Hugh Ross, in 12 vols.) M. Rose, qui n'a fait luimême qu'emprunter à la Biographie Universelle des Frères Michaud une partie de l'article, déjà fort incomplet, de M. Beuchot, n'avait evidemment lu aucune des productions de D'Hèle, bien qu'il en constate le mérite et le succès. Il n'en mentionne que deux: le Jugement de Midas et l'Amant Yalour. Voici comme il Je reçois à l'instant une autre Biographie Anglaise, Cyclopædia of Biography, London and Glasgow, 1854, in 8°., qui consacre à D'Hèle une ligne ainsi conçue: Hèle, Thos., an English Dramatist, d. 1780!—On trouvera quelques détails intéressants sur notre auteur dans les ouvrages suivants:

1° Almanach Musical, de l'année 1781, par

Luneau de Bois-Germain.

2º Almanach des Trois Grands Spectacles de Paris, année 1782.

3° Mercure de France, 6 Janvier, 1781.

4° Nouveau Dictionnaire Historique, etc. par une Société de gens de lettres. Caen, Le Roy, 1783, tom. iv. p. 336.

5º Annales Dramatiques, ou Dictionnaire Gé-

néral des Théâtres. Paris, 1809, passim.

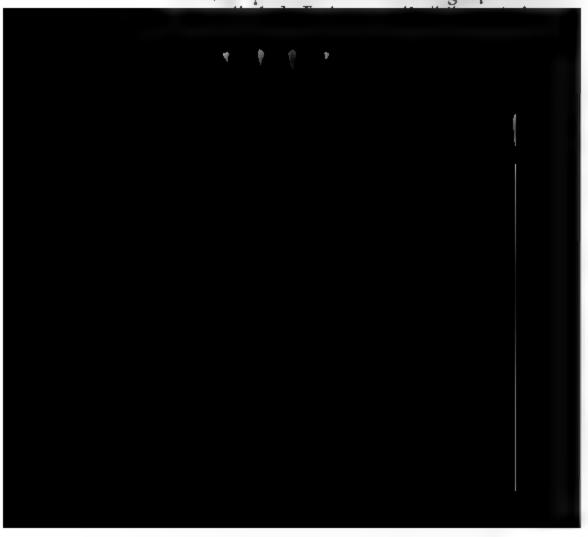
6° Dictionnaire Universel, Historique, Critique et Bibliographique. Nouv. Edit. Paris, Mame Frères, 1810, in 8°, tom. viii. p. 308.

7° Dictionnaire Historique et Bibliographique, etc. par Ladvocat. Nouv. Edit. Paris, Ledoux, 1822, in 8°, tom. iii. p. 30.

Note B, page 11.

Les Essais de Mémoires sur M. Suard, par sa semme, Paris, Didot, 1820, in 12, sont une Curiosité Bibliographique. Madame Suard, qui n'avait sait imprimer cette notice de 322 pages que pour les amis de son mari, et pour les per-

fonnes qui avaient en vénération la mémoire, l'exprime, dans un court avertiffement, de la manière suivante: "S'il arrivait que, par un " abus de confiance, un récit qui n'est point " destiné au public devînt l'objet d'annonce et " de discussion dans les journaux, elle considé-" rerait cette publicité comme une violation du " dépôt qu'elle supplie ses amis de prévenir par " toutes les précautions que pourront leur dic-" ter leur délicatesse et leurs égards pour le " vœu de M^m Suard, formellement exprimé " ici, comme la condition attachée à cette " communication entièrement confidentielle." Après une pareille déclaration, toute espèce de critique doit être interdite, même aujourd'hui. L'exemplaire que je possede sort de la bibliothèque de Sir James Macintofo. Les marques au crayon qui en couvrent les marges prouvent



" Et tout, jusqu'à ben jour, est chez lui solennel."

L'Eloge de Suard, par M. Roger, qui lui succéda à l'Académie, est l'œuvre d'un littérateur de bon goût, qui donne à tout sa juste mesure. V. Œuvres Diverses, pub. par Ch. Nodier. Paris, Fournier, 1835, 2 vols. 8°.

Note C, page 16.

Les Œuvres de Madame de Montesson, publiées sous le titre de : Œuvres Anonymes, Paris, de l'imprimerie de Didot aîné, 1782-85, 8 vols. gr. in 8°, sont une des plus grandes et des plus précieuses raretés bibliographiques de la littérature Elles n'ont, dit-on, été tirées qu'à françaile. douze exemplaires, " pour être distribués dans " le cercle le plus intime de l'auteur." Il existe un petit nombre de pièces détachées, que les amateurs recherchent avidement. On a imprimé dans une imprimerie particulière 2 volumes contenant un choix des comédies de M^{me} de Montesson. Ces volumes sont plus rares encore que les précédents, dit le favant M. Quérard (France Littéraire), qui donne sur toutes ces productions les détails les plus intéressants. V. aussi Brunet, Manuel du Libraire. Barbier attribue à M^{me} De Montesson une traduction du Vicaire de Wakefield. Londres et Paris, Pissot, 1767, in 12.

Note D, page 38.

L'auteur du Midar anglais (Midar; an English Burletta, as it is performed, at the Theatre Royal in Covent Garden. London, printed for G. Kearsley, &c. 1754, in 8°) est inconnu de la plupart des biographes. David Erskine Baker, (Biographia Dramatica; or, a Companion to the Playboufe. Lond. 1812, 4 vols. 8°.) est le seul qui nous donne quelques détails fur cet ecrivain, ne en Irlande, d'une famille honorable. Il se nommait Kane O' Hara, et mourut aveugle le 17 Juin 1782. D'Hèle lui a évidemment emprimte le canevas de sa pièce; mais par la delicatelfe de l'esprit et les fines allution le Midas français diffère toto caelo de fon modèle. L'œuvre de O'Hara n'est cependant point fant mérite. Il est remarquable que.

Note E, page 41.

Anecdote intéressante, oubliée dans l'Histoire philosophique et politique de M. L'Abbé Raynal, et communiquée par D'Hèle à Grimm.85

En 1761, la richesse de plusieurs nègres et mulâtres à la Jamaïque attira les regards du gouvernement. Cette richesse provenait des legs que des hommes blancs avaient faits à leurs enfans ou à leurs maîtresses de différente cou-Pour remédier à, ce prétendu abus, on proposa dans l'assemblée de Sant-Jago de la Vega, capitale de l'île, une loi par laquelle il serait défendu à tout nègre, négresse ou personne de couleur mêlée, de recueillir aucune fuccession excédant la somme de mille livres Cette loi fut vivement combattue fterling. par plusieurs membres de l'assemblée; on la trouva dure et cruelle, même envers les blancs, puisqu'elle ne leur permettait pas de laisser leur bien à ceux qui leur étaient attachés par les liens du sang et de l'amour; on allégua enfin toutes les raisons que la nature et l'humanité devaient inspirer. Le Sieur Burke, l'orateur le plus éloquent de la chambre, entreprit la défense du bill. Pour prouver combien l'espèce des nègres était inférieure à la nôtre, il cita l'exemple des colons espagnols. "Quel peuple

M. D'Hèle, dit Grimm, (Correspondance, tom. x. p. 109,) se trouvait alors à la Jamaïque, et sut témoin du fait.

" plus brave et plus généreux," dit-il, " que les "Espagnols de l'ancien monde? Quel peuple " plus vil et plus lâche que les Espagnols de "l'Amérique? D'où vient cette différence? " Faut-il vous le dire, Meffieurs ? de l'influence " du caractère des nègres et des alliances qu'ils " forment avec eux " M. Burke enfin, après avoir employé toute son adresse à perfuader ses auditeurs que la vertu et l'esprit des hommes tenaient effentiellement à la couleur de leur peau, termina ainfi fon discours: "Mon "opinion, Mefficurs, n'est pas nouvelle, elle " est celle des plus grands philosophes de tous " les pays et de tous les fiècles : il en est un sur-" tout que je ne crains point de citer dans cette " auguste assemblée ; il est connu de vous tous, " et je me flatte que fon fentiment décidera le " vôtre : c'est le fameux président Montesquieu.



Note F, et dernière, page 50.

Il sussit de jeter un coup-d'œil sur la pièce de Mⁿ Centlivre, publiée dans le troisième volume de la Collection de ses Œuvres, Lond. 1740, pp. 1-72, et intitulée, The Wonder, a Woman Keeps a Secret, pour se convaincre que D'Hèle n'a guère emprunté que la donnée générale. Autant la pièce de D'Hèle est vive, rapide et saisissante dans sa marche et ses effets, autant celle de Mⁿ Centlivre est traînante, compliquée et embarrassée dans ses longs détails et son dénouement. Cette comédie a été traduite en français, en 1790, par un écrivain qui ne l'est point nommé, mais qui paraît avoir publié séparément plusieurs traductions de comédies anglaises. Toutes sont précédées de Notices Biographiques.

BIBLIOGRAPHIE.

I. Le Roman de mon Oncle, Conte par M. D'HELE. Se trouve dans la Correspondance Littéraire de Grimm et de Diderot, Juillet, 1777, tom. ix. p. 366.

II. Le Jugement de Midas, Comédie en 3 actes et en prose, mêlée d'ariettes, etc. A Paris, chez la Veuve Duchesne, Libraire, Rue S. Jacques, au Temple du Goût. 1778, avec approbation et permission, in 8°.—D'après Quérard, France Littéraire, cette pièce, publiée également en 1778, chez P. R. C. Ballard, a

été imprimée, en 1784, à Parme, in 8º., à l'Imp.

Royale.

III. Les Fausses Apparences, on l'Amant Jaloux, etc. etc. A Paris, Prault, Imp. du Roi, à l'immortalité, M.DCC.LXXXVIII, in 8°.— Quirard en mentionne deux autres éditions, l'une de 1778, A Paris, P. R. G. Ballard; l'autre de

1781, in 8°, à Parme, de l'Imp. Royale.

IV. Les Evènemens Imprévus, Comédie en trois actes, mêlée d'ariettes, etc. etc. A Paris, V' Ducheine, M.DCC.LXXX. Avec app. et perm. in 8°.—Quérard mentionne une édition de 1779. Ces trois pièces se trouvent: 1° dans la Patite Biblisthèque des Théâtres, contenent un Recueil des meilleures Pièces du Théâtre François, Tragique, Comique, Lyrique et Bouffon, depuis l'origine des spectacles en France, jusqu'it nos jours. A Paris, M.DCC.LXXXIV; 2° dans



VI. Les Trois Frères Jumeaun Vénitiens, Comédie de Colalto, revue, corrigée et augmentée, en 1781, par D'Hèle et Cailhava.—

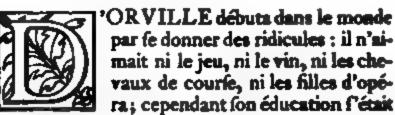
Ces additions sont restées en MS. VII. Unforeseen Events: a Comic Opera, in three alls; from the French of M. D'Hèle.— Cette traduction se trouve dans le Supplément zu 2^{ter}. vol. du Recueil périodique intitulé: The Theatrical Recorder: By Thomas Holcroft. Lond, pr. by C. Mercier, and pub. for the author, 1805-6; ouvrage en 2 vol., devenu fort rare aujourd'hui, contenant plusieurs traductions de pièces allemandes, espagnoles, italiennes et françailes, dont la plupart, dues à la plume de Miss Fanny Holcroft, n'ont jamais été esfayées que dans ce Recueil. M. Holcroft, en traduifant les Evènemens imprévus, n'a pas eu la main heureufe : il en a fait disparaître presque toute la grâce et la finesse. Voici d'ailleurs le jugement qu'il en porte : " Of this piece, and " of Marriage Projects, little can be faid, except "that they are of a pleasant, but a light con-" ftruction; that they never excite deep thought, " ftrong feelings, or feldom any thing beyond a " fmile, but that they give much amulement " and no little inftruction; for they too faith-" fully paint those who call themselves men of "gallantry in France," &c. Holcroft ignorait que D'Hèle fût Anglais, chose étonnante de la Part d'un écrivain qui a long-temps habité Paris ur≥s l'intérêt de fes travaux dramatiques, et qui

Empté avec un rare fuccès le Mariaga de Fi-

à la scène anglaise.

92 Le Roman de Mon Oncle,

Le Roman de Mon Oncle, Conte, par d'Hele.



faite à Paris, et il avait eu pour instituteur un abbé; mais, comme vous savez, la nature ne se corrige pas. Les dispositions naturelles de D'Orville s'étaient accrues par la lecture des romans; il y



toyen de Genève. L'oncle de D'Orville, M. Rondon, qui n'était qu'un citoyen de Paris, gémissait des travers de son héritier. Il voulait à toute force le marier avec Madame de Faventine, jeune veuve fort riche et d'une famille distinguée: il avait beau le vouloir, la répugnance de D'Orville était insurmontable.— "Epargnez-vous, mon cher oncle," disait-il, "des foins superflus, et laissez-moi, de grâce, " celui de mon propre établissement: je ne veux " pas de votre belle veuve, et même je vous dé-"clare que c'est la dernière semme à qui je "donnerais ma main.—Mais tu ne l'as pas vue. "—Ni ne veux la voir. Comment! pour "m'avoir aperçu dans je ne sais quel lieu pu-"blic, cette femme se décide, s'adresse à vous, et "me demande en mariage, comme elle de-"manderait une pièce d'étoffe chez Buffault! "quel amour, quelle délicatesse!—Mais si tu " favais combien elle est belle, combien elle est "aimable!—Eh! que ne l'épousez-vous donc " vous-même? j'y consens.—Oui, mais elle n'y "consentirait pas; malheureusement elle pré-" fère vingt-cinq ans à cinquante, sans quoi je " te réponds que la chose serait déjà faite, et " j'aurais le double plaisir de te punir et de "faire mon bonheur.—Et celui de vos amis. "—D'Orville! D'Orville! respecte Madame de "Faventine, ou nous nous brouillerons tout-à-"fait.—Mon oncle, du respect tant qu'il vous " plaira, mais point de mariage."

94 Le Roman de Mon Oncle,

Le bonhomme Rondon le mordait les lèvres, tordait le cordon de sa canne, murmurait entre fes dents les mots d'expérience, d'autorite, d'exhérédation; mais rien ne pouvait vaincre l'opiniâtrete du neveu. Le refus de D'Orville ne venait pas uniquement du lysteme romanesque qu'il l'était fait; il aimait, ou du moins il croyait aimer, ce qui revient au même. Il avait rencontré au bal de l'opéra un masque dont l'esprit lui avait paru si délicat, si sun, si opposé aux lieux communs, aux propos infipides qui règnent dans ces fêtes nocturnes, qu'il fe crut l'homme du monde le plus heureux en obtenant un rendez-vous pour le bal prochain. connue l'y rendit fans même le faire attendre, toujours malquee julqu'aux dents, mais toujours aimable, spirituelle, interessante. Les entretiens le renouvelèrent tant que le carnaval dura ; et de sa chère inconnue; pour s'en instruire, il ne lui restait plus que le dernier bal. Il s'y rendit à minuit précis, déterminé à tout entreprendre, prières, pleurs, et même espionnage; mais l'inconnue ne s'y trouva point. Accablé de douleur et de dépit, D'Orville sort le dernier du bal et se rend chez lui; à peine est-il rentré qu'il reçoit la visite de son oncle. Nouvelles propositions de la part de la jeune veuve, nouveaux refus de celle de D'Orville. Que mon sort est bizarre! se disait-il à lui-même; une semme qui ne m'a jamais parlé s'obstine à vouloir m'épouser, et moi je m'obstine à aimer une semme que je n'ai jamais vue! On dirait qu'elles se sont donné le mot pour me faire enrager, l'une par son filence, l'autre par ses importunités. qu'il eût deviné juste ou non, les deux dames continuèrent à tenir la même conduite; et le pauvre D'Orville, après avoir attendu vainement des nouvelles de son inconnue pendant trois semaines entières, prit le parti de se délivrer au moins des perfécutions de son oncle en s'éloignant de Paris. Il avait communiqué son projet à un de ses amis, qui lui prêta une maison à deux lieues de la ville : ce fut là que D'Orville se réfugia, sans autre compagnie que celle de La Fleur, son valet de chambre.

Un jour qu'il se promenait dans le bois voisin, il aperçut deux paysannes assisses sous un arbre; la propreté et même l'élégance de leur ajustement villageois frappa d'abord ses regards.

96 Le Roman de Mon Oncle,

L'une tenait un livre qu'elle paraissait lire avec intérêt; l'autre, les coudes appuyés fur les genoux et le vifage penché fur fes mains, était dans l'attitude d'une personne qui écoute; la blancheur de ses mains rappelait à D'Orville celles de son inconnue. "Ciel !" disait-il, " que "ferait-ce fi le vifage y répondait |" Cette exclamation interrompt la lecture. 46 Ma sœur! "Babet! levez-vous, v'là du monde ? " Babet se relève toute confuse, et découvre des attraits d'une grâce, d'une naïveté dont le pinceau de Greuze pourrait seul donner l'idée. Quelle découverte pour une imagination romanesque! Tant de beauté, et dans un bois, comment y résister? D'Orville n'en eut pas même envie. Enchanté d'une aventure si conforme à fon caractère, il cède fans effort au penchant qui l'entraîne. " Qui que vous soyez,



car c'est ainsi que se nomme la moins jeune des paylannes, présère la conversation. apprend qu'elle est veuve du fermier de la terre dont son ami est seigneur; qu'elle y demeure avec sa cousine Babet; que cette pauvre Babet, quoique âgée de près de dix-huit ans, n'avait pu trouver encore un mari qui lui convînt; qu'à la vérité Babet était un peu difficile, qu'elle voudrait un prétendu comme on en trouve dans les livres d'histoire; mais dame! tout le monde "Tu l'auras, Babet, n'a pas ce bonheur-là. "disait tout bas D'Orville, si ton cœur peut ré-"pondre au mien." Nicole allait continuer un discours qui ne pouvait qu'être intéressant puisque Babet en était le sujet, lorsque la nuit vint l'avertir qu'il fallait se retirer; mais elle promit de se retrouver avec sa cousine au même endroit le lendemain au soir. D'Orville, rentré chez lui, se livre à toutes les idées qu'une pareille aventure pouvait faire naître dans un esprit romanesque. La Fleur est chargé de se rendre de grand matin auprès des deux cousines pour s'informer de leur santé, pour s'instruire de leur manière de vivre, et surtout pour chercher à démêler si Babet n'a pas quelque inclination secrète. Le valet habile remplit sa commission au gré de son maître, et revient avec le rapport le plus satisfaisant. soir enfin arrive, et les deux villageoises reparaissent au même endroit. La Fleur donne le bras à Nicole; D'Orville profite de l'exemple, et

98 Le Roman de Mon Oncle,

donne le fien à Babet. La promenade est longue sans être fatigante; D'Orville parle d'amour, et on l'écoute. Le lendemain, cet entretien le répète, et, quoique répété, devient encore plus intéreffant ; de jour en jour l'amour fait des progrès nouveaux, et Babet enfin prononce l'aveu qui met le comble au bonheur de Sur cet aveu touchant, D'Orville ion amant. fe décide fans héfiter à braver tous les préjugés de la naiffance et de la fortune, et à fuivre aveuglément tous les sentimens de son cœur. Il vole au château pour donner l'ordre à La Fleur de faire les préparatifs d'une fête champêtre, où l'amour et l'hymen doivent présider, lorsque le bruit d'une voiture fe fait entendre dans la cour: c'est notre oncle, "Te voilà enfin " retrouvé !" dit le bonhomme en fe jetant dans un fauteuil. " Quitte-t-on ainfi ses parens, ses



"j'ai formé un nouveau lien, je renonce à la "fortune, aux grâces, à l'esprit; j'épouse la " candeur, l'ingénuité, la beauté; mon parti est "pris, et rien ne saurait m'en détourner: ainsi "par grâce, par pitié, mon cher oncle, évitez "à Madame de Faventine une humiliation "qu'elle a si peu méritée.—Prières inutiles! tu "la verras, tu lui parleras, et tu le lui appren-"dras toi-même, si tu en as le courage "Mais la voici."—A ces mots la porte s'ouvre, Madame de Faventine paraît : et quel est l'étonnement de l'heureux D'Orville, lorsqu'il reconnaît en elle sa charmante villageoise! Pénétré d'amour et de joie, il se précipite à ses ge-"Quoi! lui dit-il, c'est vous, c'est vous, "c'est vous, Madame! vous, mon aimable in-"connue! vous, ma chère Babet! Quel nom "faut-il enfin que je vous donne?—Le vôtre," lui dit-elle en le relevant.



PRIVATE LETTERS

From the EARL of STRAFFORD to his Third Wife.





PRIVATE LETTERS From the EARL of STRAFFORD to his Third Wife.

N Thorefby's diary of 1686, he writes: "This fum-" mer I accompanied Fa-" ther Sykes to vifit re-" latives in Derbyshire. The first " night we lodged at coufin Rodes's "at Great Houghton: was pleased " with the pictures of some eminent " statesmen in Queen Elizabeth's "time, and family pieces, originals " of the Earl of Strafford, Sir Ed-"ward Rodes, and was glad of " fome letters from that nobleman " to the Countess (Sir Edward's sist-"ter, daughter of Sir Godfrey)." These letters, so carelessly disposed of by the family to whom they be-

longed, even during the life-time of the lady to whom they were addressed and to whom they might naturally be supposed to have been most precious memorials of a tragic but honourable past, were deposited in that multifarious collection of antiquities, curiosities, and manuscripts, which formed the museum of Ralph Thoresby, at Leeds, and the catalogue of which is known as "Museum Thoresbyanum." Mr. Hunter, the learned editor of Thoresby, justly points out as a sign of the apathy of an

Strafford, of which old Thoresby was "glad"; and these may be not unfrequently met with in sales, both in this country and abroad. Some of them were supplied by Thoresby's son, a London clergyman, to the editors of the Biographia Britannica (1766), where a few are printed in extenso, and the matter of others is given. But, whether by accident, or from the surfeit of the unscrupulous antiquary, some few letters remained at Houghton, and these are here printed for the first time. They are charming specimens of the familiar communications of the period, and they exhibit a gaiety of heart and habitual friendliness of disposition that pleafantly modify the gloomy features of Wentworth's historic portraiture.

The circumstances of this third marriage of the Earl of Strafford to Elizabeth, daughter of Sir Godfrey Rodes, of Great Houghton in York-

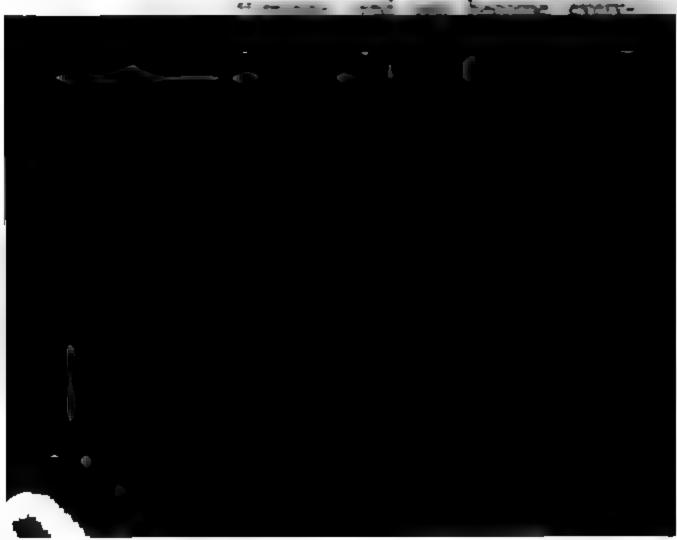
There seems no adequate reason for the secrecy with which the marriage was performed, and which appears to have been maintained for some time afterwards. His sirst and second wives indeed had been daughters of Earls, and he had just declined an offer of a daughter of the Earl of Cork, made to him by her father; but the samily of Rodes was ancient and honourable, and had long been established in the neighbourhood of his own estate. The differences of political seeling.



assumed a prominent position in the affairs of the time. It is mentioned by Clarendon, that Sir Edward Rodes and his friends, the two Hothams, were mainly responsible for the failure of the compromise attempted at Rothwell before the war began. Nor is it surprising that Sir Edward should have been confiderably discontented, for his mansion had been already attacked by the royalists, in August, or September, 1642, his out-houses burnt, his goods plundered to the amount of 6001., his lady ill treated, and one of his servants slain. In fact, one of the stipulations of the treaty of Rothwell was, that reparation should be made to Sir Edward Rodes for this outrage. It is very conceivable, therefore, that an alliance between the Earl of Strafford and a family whose opinions were so opposed to his own should have brought with it some domestic in-

Soufferd's Latters

reservences, and that the publicity of the contection thanks have been awaited as much as publish. The heir ferms to have consluted herein with great humiliar during his life, and to have retired into the fleithest privacy after his death. In one of his first letters to her after the marriage he writes, "You faceted in "this family two of the ratest holits " of their time: equal them in their "corellest dispositions of your



liar correspondence, at her nephew's house at Houghton. She lies buried at Hooton-Roberts, but expressly defired that no monument or escutcheon should be raised to her memory.

Sweet Hartte. ther is now a conclusion of this weary [business] betwixt my brother and Mistress Ruisshee, they are becum man and wife, shee hath left her oune name, and taken to herself ours, shee is of a stranger becum a sister unto me and by a neare conjunction one of my familye and that shall be, as well for herself, as in both thes respectts, very deare unto me. J have dun all I promised to the full satesfaction of her felf and friendes, and contentment ther is on all fides, and foe I am very confidentt itt shall by god's grace allwayes be amongst us, ther shall not wante any thing J can contribute unto itt. wee haue here extreme good meate and drinke, and itt is a good house and in a very fine partte of the cuntry. On friday next god willing wee cum towardes dublin in the meane space J shall in all my mirthe remember you and wishe all health and happinesse unto you and when J see you give you all the expressions wh may shew you that I am

Your very faithful loving husband Wentworth.

Castle Jurdan this 18th of Janua. 1635.

10

Sweet Hartte. noe fooner had J closed my other letter but J receive yours of the 26th of the last: Mr. Aldersey hath been here and brought me your letter. as for S' Edwarde Loftus J heare nothing of him, J truft J thall be gon before he gett heither, web forts well I am perfuaded wth his defires. let not itt trouble you win whom I amangry or not angry, for I will awarrantt you it shall doe noe body any great hurtt, and allbeit I am not apte to believe every man doth not me wronge, who professeth the contrary yet J will not run wilde prefently for all that: in thes matters of liking or not liking J ever followe as J apprehende myself, not the fense, or opinion of any body els. If you winne my Lady Dillon's money you ferve her nght enoughe, on Satterday my lord her husbande

you be most confident J shall be passing gladde to see you

your loving husbande Wentworth.

Munday 3 Octob. 1636.

Sweet Hartte. itt will not amisse be unto you to heare of my well being thus farre onwards, J cam hether in good health wth all our company, have been very well looked upon both by the King, Queen, and all the Courtt, am hasting on towards a dispatche of my business that soe J may be the sooner backe wth you. lett Will: Nan, and Arbella Excuse me, for in good saithe J am soe infinitely pestered with company that I have not time to write unto them, but God Almighty blesse them, and send you all health, soe prayes

your most loving husband Wentworth.

This 16th of June, London 1636.

Ther died this weeke of the plague fourscore being foure more then died the weeke before.¹

¹ Endorsed "Received by my lady Shir-"lock the 4. of July 1636."

Sweet Hartte. this is in answeare of yours of the 13th of lune, this is the fourte letter J have written to you, and yet it feemes you have not hearde of the three former, web is strandge, nor yet doth your letter of the 18th of this prefent web I received by Mr. Munke mention the receate of any one of them, with is yet ftrandger: I trust this shall present itself to you with more fpeed. You may be fure J shall hasten back to dublin all J may, & certainly by the helpe of God J shall be ther as soon as J promised, but thinke as you may, these scrambling jurneyes neither had been, or will be fit for women, howbeit I thinke it not probable I shall myfelf take any more of them, I have myself enoughe of this allready, so much, as not to defire another of them in hafte.

My Lady Terconnell's prayers & mine are of

yourself & children are soe well, nor need you apprehende the letter can be thought long by me, that brings me soe good news from any one

of you.

J have remembered you to all your freinds, and we fully answeared this long-letter of yours as you terme it, ye: if J doe not forgett myself towards the conclusion will doe more for this letter, than y^r La^{sp} did for yours, w^{ch} is, to signe it wth my name: but the matter was not great, J knew the hande and to be yours allbeit you p ut noe name unto it.

Now J goe on to yours of the 18th of this moneth. my picture in great you shall have, and one in little if J can possibly procure it, but Mr. Hawshins hath soe much worke as J seare he will not have time to spare. J have promised one to an other uniform on this side, and have courted the gentleman and yet cannot get his promise for that, however if possibly J can you

shall have one.

J shall speake with Will Raylson concerning the motto you mention, and as for your poetrye it will cum to noe greate effectte, your witts lie a graver way then sorts wth mating of verses J should thinke S^r Lorenzoe Cane's Fancye should lie better that way, ther is a great skill to apte a manself for that he findes nature inclines him to, thats wisely and weightely expressed now: is it not? you meet with many such in Mr. Braithwaites letter.

And here in the last place will sollowe a little of my owne voluntary after J have thus an-

fwered both your letters.

Jt is likely to be a matche betwirt Mr. Dillon and my fister, soe as J now send to my Lo. Justice Wandesford to perfect that we is to be dun at dublin, and that returned J shall give them leave to proceede, as it shall please God and themselves.

It is like alloe to be a matche (howbeit not upon soe good an agreement) betwixt Sr Piers Crosbye and myself in the Starre chamber,* if

^{*} SIR PIERS CROSBY had been diftinguished as a soldier in the expedition to the Isle of Ré, and the principal means of faving the English Forces in their retreat. He commanded a regiment, and was of the privy council of Ireland. In the second session of the late parliament, he ventured to oppose some measures of The deputy reprimanded, and administration. accused him of a violation of his oath, in voting against bills to which he had affented in council, and concurred in transmitting them. Crosby was sequestered from the council board. complained of this severity by petition; he defired license to repair to England, as if resolved to appeal to the king. It was refused, and on the representations of Wentworth, his Majesty directed him to be removed entirely from the

J could but know where to have him, to serve him with a Subpena but J trust before itt belong

A libel appeared, containing privy council. severe reflections on the conduct of the Lord Deputy, and Crosby was immediately suspected as the author; on this suspicion he was arrested, and committed to prison; his study opened forcibly, his papers secured and ransacked; yet no copy of the libel could be found to prove his guilt. But if he had not framed, he had at least encouraged and divulged the slander; on this ground, a virulent profecution was commenced against him in the castle chamber. Wentworth now affected to interpole, and solicited the king to pardon him; but Charles, with his usual stateliness and severity, commanded that the offender should be left to the censure of a court composed of obsequious ministers and creatures of the deputy. The fine and damages decreed were so excessive, that Crosby found it necessary to save himself from utter ruin by an humiliating submission to Lord Wentworth. Leland. Ireland, vol. 3, p. 34.

Your request for Sir Piers Crosby is noble, for your own particular, but cannot comport with the interest of government and justice; and therefore, it being not improbable that he was author, and proved, that he was publisher of that scandalous libel, besides his other car-

wee shall meet, and at after agree like dogs and catts.

Jt is more then likely for it is foe in very deed, that his Majes^{ty} is pleased to use me passing gratiously, soe as in that relation we is the principall, J stande in as good a condition as J can desire myself, the Custome businesse is settled.

The Cardinall Infanta is marched away into France with an armye of twenty thousande horse and soote without number, Galla the Emperour's Generall is to sollow after him; the great Cardinall in France, is as they say in suffers of the seilde in the dutchy of Millan, the Duke of Lorraine is with his army to soyne with the Spaniards, My Lord of Arundell is at Ratisbone, bath not yet spoken with the Em-

then to the M^r of the Roules his L^p and see what he can make of it, w^{ch} saues me the laboure of writing it over twice. and thus I will doe more for you in this, then you did for me in one of yours, not only write myself but signe it with my hande

your louing husbande Wentworth.

London this 29th of June 1636.

The plague decreased the last week a full fourthe partt from the former week.¹

Sweete Hartte. J shall doe more for you this morning, then J could have dun since J was your husbande, write you a letter from woodhouse; whether now J am cum in healthe J humbly praise god, and to the abode of my fathers. my businesse here is much and intricate, yet that doth not affright me J have begun and a little paines and patience will sett all J trust in as good order as can be. only like a wiseman J have lest all my bookes of accompt in one of the trunks within your closett, or els in a trunke that Fra. wetheride tells me is in my little roome within the chamber wher I dresse my self. J pray you seeke for them till you finde them, and then advise wth Carpenter how

¹ Endorsed. "Received y° 3 of August in the packet."

they may be fentt heither wth all diligence. this you must intende as you defire to see me the fooner at dublin. for till thos bookes cum heither here am not J to stirre, but if J haue them whin thes three weekes, J trust whin a weeke after to be onwards hence towards Jrelande. J defire all foe that you would take Carpenter unto you and looke over all the papers you shall finde upon my shelves in the closett on side of the Gallery, and if you finde any amongst them concerning Overton, (?) to putt them into the trunke wth the rest for J fhall need them in making vp of that accompte in any case order your businesse soe, as that the trunke may not linger att the water fide but be prefently fent on heither. heare is the hudgeft abundance of fruite J ever faw, and venison in abun lance wee keepe excellent cheare, and



neither for J must tell you itt is that allready: besides, J have not any more to say for the present then that J doe very much desire now to be with you and att rest againe web J cannot say J have been since J was on my jurney thence. soe then I pray you remember me to all the Children, to whom J have noe time to write and soe I rest

y' loving husband Wentworth.

Nonesutch this third of Novemb. 1636.

Sweet Hartte. Wee are thus farre gotten in health god be prayfed thereon the best cuntry indeed J have seen since my cumming into Jrelande, yet am J not soe much taken with it as that J could not be content all ready to be with you att Dublin. for Will his cumming to Corke J leave it to yourself but in my opinion it would be over troublesum and toylsum a jurney for him: soe as J rather wishe he might meet vs at the Naas. Commend me to Nan and Arbella tell them J wishe them sum of the good plums wee meet with here and sum of the partridge wee kill in abundance wth our haulkes every day, and soe J will bidd you good night after that J have told you that J am very perfectly

your truly loving husband

Wentworth.

Clonmell this 13 of August 1637.

Sweet Harrte. Wee have dispatched all our businesse very happely and after a noble entertainment wee had from my Lo. of Ormond att Caricke are this morning going towards Limmericke. J had the Grace to remember your fervice to my Ladye of Ormonde, but in trothe had not the memory or my witts about me foe farre as to remember it to the rest, for was J humbley begg your pardon, for allbeit the first is more then I had in chardge from you, yet out of good congruitye and implicite complacencye to what I might iudge to be your will, J ought to have dun the one as well as the other, yet to obtaine your remission J must tell you sum newes fitt and reasonable for Ladyes. My Lady of Ormond is not foe inclined to be fat as we thought shee was at dublin; my lady MacCarthy to my eye improves not in her beauty: my Lady sister to Castlehaven if shee be not the handsommest of the company, her Lay^{sp} is much mistaken yet be it spoken to you in private without prophanation neverthelesse to her bewty, my Lord of Ormond's younger fister seems to me much the hansommer, only if J were of her counsell J should desire her to be waire least she grew fatt to soon. My Lady Thurles hath the mine of a lady of witt and spiritt, soe you have all J am to trouble you wth,

foe as you have noe more to doe but to give my title the reading

your very loving husband Wentworth.

J beseeche you pardon me for in truthe J was soe blockishe and amased in good company as J am able to give you noe relation of what they were or how they were dressed.

Clonmell this friday, 1637.

Sweet Harte. Thus far we are got forwards from you, or rather backwards towards you, for now the further we goe the nearer wee J have not feen any thing are our returne. so noble fince my cumming into this kingdome as is this place. and a very fine sweet country all along. here the toune hath entertained us with the force of Oratory, and the furye of Poetry, and rather taught me what J should be than told me what J am. and yet for all this I finde not myself the prouder, nor out of love soe with my oune but that I defire to be backe to see my house at the Naas, and after as fast as I can to dublin when I shall begin againe and soe to the end constantly goe on in the resolution of my being

your very loving husband Wentworth.

Kilkenny this 16th of August 1637.

Sweet Harrte. Wee have difpatched all our bufineffe very happely and after a noble entertainment wee had from my Lo. of Ormond att Caricke are this morning going towards Limmericke. J had the Grace to remember your fervice to my Ladye of Ormonde, but in trothe had not the memory or my witts about me foe farre as to remember it to the rest, for web J humbley begg your pardon, for allbeit the first is more then J had in chardge from you, yet out of good congruitye and implicite complacencye to what I might judge to be your will, J ought to have dun the one as well as the other, yet to obtaine your remission J must tell you fum newes fitt and reasonable for Ladyes. My Lady of Ormond is not foe inclined to be fat as we thought fhee was at dublin, my lady



foe as you have noe more to doe but to give my title the reading

your very loving husband

WENTWORTH.

J beseeche you pardon me for in truthe J was soe blockishe and amased in good company as J am able to give you noe relation of what they were or how they were dressed.

Clonmell this friday, 1637.

Sweet Harte. Thus far we are got forwards from you, or rather backwards towards you, for now the further we goe the nearer wee J have not seen any thing are our returne. so noble fince my cumming into this kingdome as is this place. and a very fine sweet country all along. here the toune hath entertained us with the force of Oratory, and the furye of Poetry, and rather taught me what J should be than told me what J am. and yet for all this I finde not myself the prouder, nor out of love soe with my oune but that I defire to be backe to fee my house at the Naas, and after as fast as I can to dublin when I shall begin againe and soe to the end constantly goe on in the resolution of my being

your very loving husband Wentworth.

Kilkenny this 16th of August 1637.

"am now able I prayse God to tell "you, that I conceave there is no"thing Capitall; and for the rest I
"knowe at the worste, his May will
pardon all, without hurting my
fortune, and then we shall be
happy by God's grace." And in another, dated April 19th, he writes that his trial as to fact is near at an end, and there remained only matter of law to be spoken to; that the king continued very gracious to him, and his friends increased rather than lessened: he concludes by trusting



Some Remarks on the Prefaces to the First Editions of the Classics.

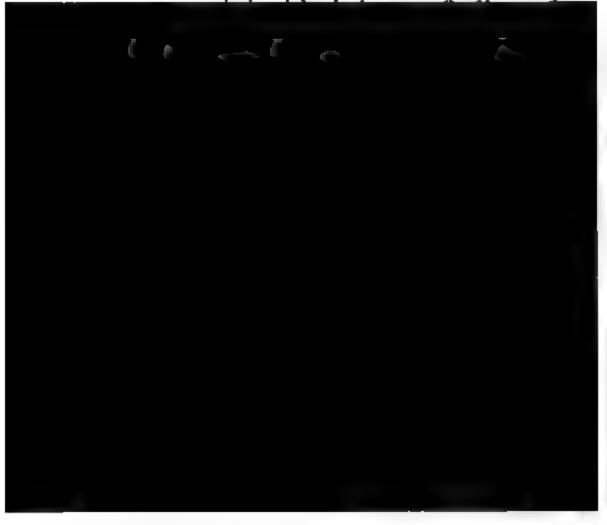
Some Remarks on the Prefaces to the First Editions of the Classics,

Transcribed under the direction of BERIAH BOTFIELD, Esq.

Philobiblon Society affords me the opportunity of submitting to their collective judgment, the advisableness of editing and reprinting the Prefaces of the Editors of the first Editions of the Greek and Latin Classical Authors contained in the annexed list. The transcripts have been carefully made from the originals in every instance; and I have noted the circumstance,

Remarks on the

where any of them, or any portion of them, have been previously reprinted. Occasional inaccuracies show that the transcribers were not in every instance perfectly familiar with the Greek and Latin tongues; in fact, the contractions are frequently so numerous as to puzzle even an experienced Scholar. The duty of the Editor would therefore be laborious, as it would be necessary to compare each of the transcripts with the original. The sew who could do it well, would probably be too much



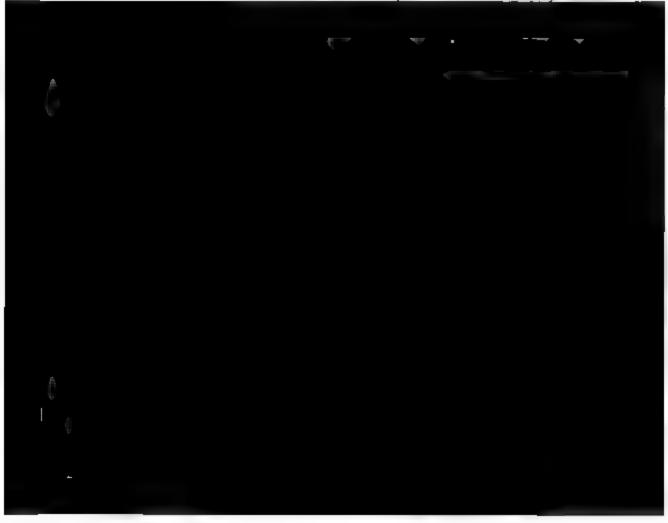
folio size would be the most appropriate, as approaching the most nearly to the dimensions of the original

page.

For nearly a century after the invention of printing, and within the period during which these Prefaces appeared, manuscripts and printed books circulated together: and were frequently confounded, by having been indiscriminately cited. Writers have frequently taken as printed, all the works they could find cited as published. The resemblance in the character of the early printed Books to that of the Manuscripts which preceded them increased this confu-There is reason to believe that Books, in the early ages of printing, were more widely diffused than at present; most of them soon after their publication found their way to Rome, then the centre of the polite literature of the age. It is utterly modes of proceeding.

6

The progress of the Reformation in England must have been greatly affected by the extent to which the art of printing was brought to bear on the popular mind. Before the charms of Ann Boleyn could have had much effect, or doubts have troubled the royal conscience, Wol-



This innovation was, in fact, the restoration of an old practice, that of placing the Scriptures before the people in a language familiar to themselves. The sacred writers of the Christian Church manifestly addressed themselves to Christians of all ranks, appealing to the Scriptures for the truth of their doctrines; and these, though suppressed by their successors, were, by the exercise of the art of printing, restored to the people.

Philosophically, these Prefaces are but in a few cases what we now call by that name; they are Dedications, which is a very different thing; and those which are literary disquisitions upon the Authors, have long ago been superseded as such. There is but a small amount of anecdote, and not much to illustrate manners, or personal feelings. Old Aldus' dedications are worth all the rest; there is a high noble feeling, a self-respect, and simplicity of language about him

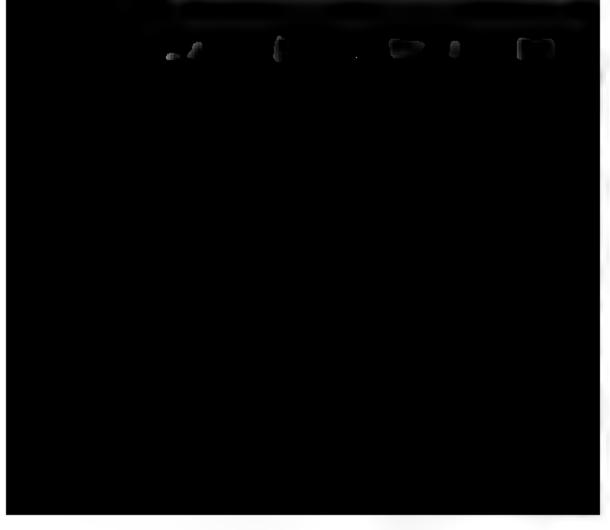
which is delightful: he certainly had aspiring hopes of doing the world good; he expresses himself about his labours "adjuvante Jesu Christo;" and he is a specimen of mental freedom glorious to the Republic which nurtured him. He and Andrea of Corsica were as far as the poles asunder in their notions and objects. The latter places Platonism almost on a level with Christianity, calling Plato absolutely divine. Andrea complains that niggardly collectors withheld the loan of their Manuscripts from



find a noble peroration upon the object with which he pursued Greek literature, in the hopes of diverting men's minds from hostilities, and bringing back peace to Europe. Froben, honest man, is a refreshing contrast to the courtly Andrea. He thinks that the printing of the Holy Scriptures is a work which carries its own reward with it, howsoever it may pay him. Johannes Placentinus addresses the Bishop of Bergamo as a man who would affuredly sympathize with his wish to bring critical learning to the improvement of the text of HolyScripture; a thought in advance of his day, 1481. He claims Augustin as an advocate of the same views and condemns men who aver that Scripture is not to be subjected to the ordinary canons of grammar as very ignorant persons. Obsopæus inveighs against the German printers for circulating a large number of unlearned

10 Remarks on the

and unedifying controversal tracts, instead of printing older and more solid Authors. Their country had invented typography, but these men had sallen away from the great objects of it, and were doing mischies. He wishes they would imitate Aldus, and he asserts his own opinion of the value of classical learning in these words to his patron. "In hoc enim omne tuum incumbit studium, Princeps optime, ut constituta per verbum Dei pietate, veroque Dei cultu erecto, bonis etiam literis apud tuos locus



Prefaces of the Classics. 11

typography; then Aldus, whose untimely death he deplores, and alludes to the many young Greeks whom Leo X. was educating at Rome; he hopes they will regenerate their native land, and that suture tourists will go to verify the topographies of Pausanias at some happier day when Greece shall be delivered from the Turkish dynasty.

Enough has been said to indicate the curious points of literary feeling, and the interesting details of literary history which these Presatory Dedications present. Certainly one would hardly have expected that in the Astronomi Veteres, published after the discovery of America, there should not be a word upon the advancement of navigation through their means; and that Jenson should have printed the Rei Rusticæ Scriptores, chiesly as an exhibition of highly antiquated Latin, without a wish that there should be two ears of corn where there was

12 Prefaces of the Classics.

only one before. But that is the moral trait of them all, except Aldus, Froben, and perchance one or two of them more. It is plain that Renouard has read every word of Aldus's Prefaces, and so probably had Ginguené and Sismondi. Maittaire and Quirini were evidently familiar with their contents, having reprinted considerable portions of them in their literary works. It remains for the Philobiblon Society to decide whether these Prefaces are of sufficient interest collectively to deserve reproduc-



PRÆFATIONES ET EPISTOLÆ.

S. Hieronymus in Biblia Latina. Moguntiæ. 1455. fol.

Jo. Andreas in Apuleium. Romæ. 1469. fol. rec. in Bibl. Smith. App. LXXII-IX. et Quirini ed. opt. Script. p. 211-221.

Jo. Andreas in Cæsarem. Romæ. 1469. fol. rec. in Quirini ed. opt. Script. 146-7 et Bibl. Smith. LXXX.

Jo. Andreas in Aulum Gellium. Romæ. 1469. fol.

rec. in Quirini ed. opt. Script. 196-206-7-8.

Jo. Andreas in Livium. Romæ. 1469. fol. rec. in Bibl. Smith. LXXXII-VII. et Quirini ed. opt. Script. 150-157.

Jo. Andreas in Lucanum. Romæ. 1469. fol. rec. in Quirini ed. opt. Script. 171-2.

Jo. Andreas in Virgilium. Romæ. 1469. fol. rec. in Quirini ed. opt. Script. 162-4.

Campanus in Quintiliani Institutiones. Romæ. 1470. fol.

rec. in Bibl. Smith. App. LXXXI-II.

I. A. Campanus in Suetonium. Romæ. 1470. fol.

rec. in Quirini ed. opt. Script. 194.

Puteolanus in Ovidium. Bononiæ. 1471. fol.

Ludovicus Carbo in Plinii Junioris Epistolas.

Venet. 1471. 4to.

B. Girardinus in Ausonium. Venet. 1472. fol. rec. in Maittaire, Ann. Typ. 1. 315.

Joannes Andreas in Nicolai de Lyra Glossam Bibl. Lat. Vulg. Romæ. 1471-2. 5 tom. fol.

N. B. Elenchus in Bibl. Spencer I. 160-161, et Ouirini ed. opt. Script. p. 2. 1. 2-1 rec.

Quirini ed. opt. Script. p. 2, 3, 2-3 rec. G. Alexandrinus Merula in Plautum. Venet. 1472. fol.

rec. in Bibl. Smith. CXVII-CXX.

Alexandrinus Merula in Scriptores de Re Ruftica. Venet. 1472, fol.

rec. in Bibl. Smith. cxm-vu. Bibl. Spencer. III. 23.

G. Alexandrinus (Merula) in Martialem. Vindelini Spirenfis. (Venet. 1472.) rec, in Maittaire, Ann. Typ. IV. 308.

Sabinus in Ammianum Marcell. Romæ. 1474.

rec. in Bibl. Smith. App. EXXXI-II.
Domitius Calderinus in 111. Quintiliani Decla-



Iac. Grasolarius in x1x. Quintiliani Declamationes. Venet. 1481. fol.

Io. Crastonus Placentinus in Psalterium, Gr. et Lat. Mediol. 1481. fol.

B. Celfanus in Claudianum. Vincentiæ. 1482. fol.

rec. in Bibl. Smith. ccxx-1.

Jo. Sulpitius Verulanus in Vitruvium. (Romæ. 1484-7.) fol.

rec. in Bibl. Smith. App. cccxLII-v.

Verulanus in Scriptores de re Militari. Romæ. 1487. 4to.

B. Nerlius et D. Chalcondylas in Homerum. Florent. 1488. fol.

rec. in Bibl. Smith. App. CCXXVI-VIII.

Thadœus Ugoletus in CXXXVII. Quintiliani Declam. Romæ. 1494. fol.

Aldus in Musæum. Venetiis. (1494) 4to. rec. in Maittaire, Ann. Typ. I. 70. ed. 1733.

Lascaris Epistola in Anthologiam. Florentiæ, 1494. 4to.

rec. in Maittaire, literis capitalibus.

Aldus in Theocritum. Venetiis. 1495. fol. rec. in Bibl. Smith. cclxxxiv-v.

Aldus Manucius in Aristotelem. Venet. 1495-8. fol.

Aldus et Politianus in Thesaur. Cornucop. et Hort. Adon. Venet. 1496. fol.

Aldus in Dict. Græcum. Venet. 1497. fol. Benedictus Riccardinus in Zenobium. Florentiæ. 1497. 4to.

partim rec. in Bandini. II. 1 & 2.

Ant. Motta in Apicium. Mediol. 1498. 4to.

ii. M. Musurus in Aristophanem. Venet. 1498.

rec. in Bibl, Smith, CCXCV-VII.

B. Justinopolitanus in Phalaridem. Venet. 1498. 4to.

A. Minutianus in Ciceronem. Mediol. 1498-9. fol.

M. Musurus in Etymologicum Magnum. Venet. 1499. fol.

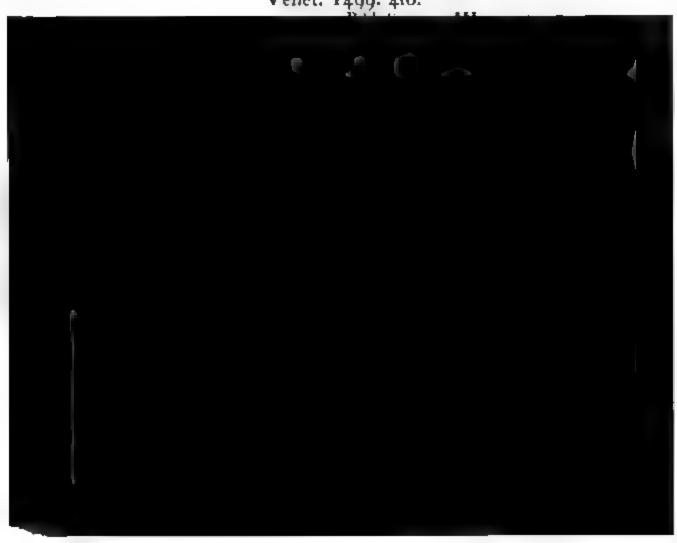
Aldus in Nicandrum et Dioscoridem. Venet. 1499. fol.

Cataneus et Chalcondylas in Suidse Lexicon. Mediol. 1499. fol.

rec. in Bibl. Smith. App. ccc-cccm.

Aldus in Astronomos Veteres. Venet. 1499. fol.

Aldus et Musurus in Epistolographos Græcos. Venet. 1499. 4to.



Des. Erasmus in Publium Syrum. Basileæ. 1502. 4to.

Aldus in Thucydidem. Venet. 1502. fol.

Aldus in Euripidem. Venetiis. 1503. 8vo.

v. Maittaire, Ann. Typ. II. 164.

Asulanus in Gemisti Hist. Herodiani Hist. et Xenoph. Omissa. Venet. 1503. fol.

Aldus in Demosthenem. Venetiis. 1504. fol. Aldus in Rhetores Græcos. Venetiis. 1508-9. fol.

v. Maittaire, Ann. Typ. 11. 191-2.

B. Cynischus Amerinus in Symmachum. s. l. et a. (1508-13.) 4to.

Aldus et D. Ducas in Plutarchi Opera Moralia. Venet. 1509. fol.

v. Maittaire, Ann. Typ. II. 199-200.

Io. Maciochus in Dionysium Periegetem. Ferrariæ. 1512. 4to.

Aldus in Pindarum. Venetiis. 1513. 8vo. rec. in Maittaire, Ann. Typ. II. 248-9.

Aldus in Platonem. Venetiis. 1513. fol. cum Musuri Poemate elegiaco in Platonem. v. Maittaire, Ann. Typ. II. 245.

Aldus in Oratores Græcos. Venet. 1513. fol.

v. Maittaire, Ann. Typ. II. 247.

M. Musurus in Athenæum. Venet. 1514. fol.

ii. Aldus et Musurus in Hesychii Lexicon. Venet. 1514. fol.

v. Maittaire, Ann. Typ. II. 261.

B. Junta in Oppianum. Florentiæ. 1515. 8vo.

partim recusa à Bandinio, II. 87-88.

Ph. Beroaldus in Tacitum. (Opp. Omn.) Romæ. 1515. fol.

Monitum folum rec. in Bibl. Spencer. II. 398-

Marcus Musurus in Pausaniam. 1516. fol.

B. Thyrrhenus in Strabonem. Venetiis. 1516, fol.

Euphr. Boninus in Xenophontem. Florentiz. 1516. fol.

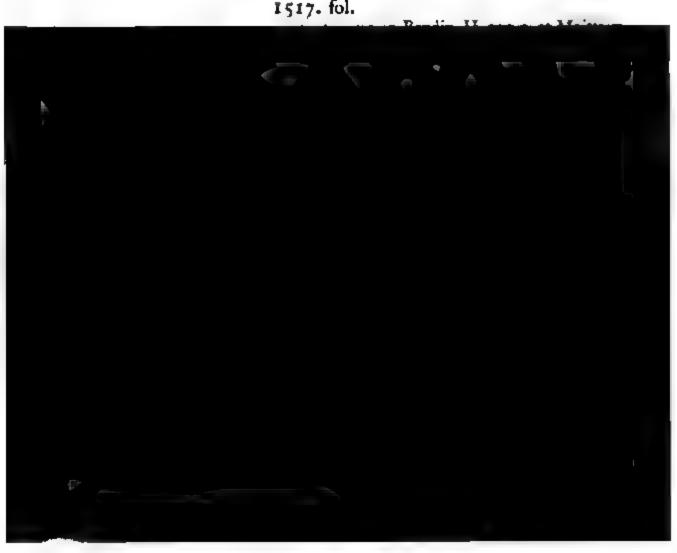
partim rec. in Bandini II. 102-3.

Eralmus in Novum Teftamentum. Bafileæ. 1516. fol.

v. Maittaire, Ann. Typ. II. 276.

Euphr. Boninus in Aristidem. Florent. 1517. fol.

v. Maittaire, Ann. Typ. 11. 302. Ph. Junta in Plutarchi Vitas. Florentiæ, 1517. fol.



Obsopœus in Polybium. Haganoæ. 1530. fol. Episcopius in Diogenem Laërtium. Basil. 1533. 4to.

Grynæus in Euclidem. Basileæ. 1533. sol. Des. Erasmus in Ptolemæum. Basileæ. 1533.

4to.

I. B. Egnatius in Arrianum. Venet. 1535. 8vo. Trincavellus in Stobæi Florilegium. Venet. 1535. 4to.

Obsopæus in Diodorum Siculum. Basileæ. 1539. 4to.

Arlenius in Josephum. Basileæ. 1544. sol. Geschauf Venatorius in Archimedem. Basileæ. 1544. sol.

Peruscus in Ælianum. Var. Hist. Romæ. 1545. 4to.

R. Stephanus in Dionysium Halicarnass. Lutet. Par. 1546. fol.

R. Stephanus in Dionem Cassium. Lutet. Par. 1548. fol.

C. Stephanus in Appianum. Lutet. Paris. 1551. fol.

Turrisanus in Dionem Chrysostomum. Venet. 1551. 8vo.

Morellus in Menandrum. Lutet. Paris. 1553. 8vo.

Oporinus in Longinum. Basileæ. 1554. 4to. H. Stephanus in Anacreontem. Lutet. Paris. 1554. 4to.

Goupylus in Aretæum. Lutet. Paris. 1554.

Ægius in Apollodorum. Romæ. 1555. 8vo.

C. Gesnerus in Ælianum. Opp. Omn. Tiguri. 1556. fol.

H. Stephanus in Maximum Tyrium. Lut. Par. 1557. 8vo.

Xylander in M. Antoninum. Tiguri. 1558.

Mekerchus in Bionem et Moschum. Brugis. 1565. 4to.

Henr. Stephanus in Poetas Græcos Principes. Lut. Par. 1566. fol.

Plantinus in Stobæi Eclogas. Antverpiæ. 1575.

Fr. Morellus in Empedoclem. Lutet. Paris. 1584. 4to.

If. Cafaubonus in Polyznum. Lugd. Bat. 1589. 12mo.

P. Pithœus in Phædrum. Augustobonæ Tricassium. 1596. 12mo.



NOMINA EDITORUM IN ORDINE ALPHABETICO DISPOSITA.

Accursius Pisanus, B. in Æsopum.—in Crastoni Lexicon.—in Hist. Aug. Script.

Aldus Manutius, in Oratores Gr.—in Astronomos Vet.—in Epistolographos, Gr.—in Thesaur. Cornucop. et Hort. Adon.—in Poetas Christ. Vet.—in Rhetores Gr.—in Aristotelem.—in Musæum.—in Nicand. et Dioscor.—in Demosthenem.—in Euripidem.—in Herodotum.—in Hesychii Lex.—in Pindarum.—in Platonem.—in Plutarc. Moralia.—in Jul. Pol. Onom.—in Sophoclem.—in Steph. Byzant.—in Theocritum.—in Thucydidem.—in Dict. Gr.

Ægius in Apollodorum.

Alexandrinus, G. in Martialem.

Andreas, Jo. in Lucanum.—in Apuleium.—in Cæsarem.—in Aulum Gellium.—in Livium.
—in Virgilium.—in Nic. de Lyra Glossam Bib. Lat. Vulg.

Arlenius in Josephum.

Asulanus, F. in Gemistum, Herodianum, Xenophontem.—in Galenum.—in Hippocratem. —in Bibl. Gr.—in Æschylum.

Beneventanus, M. in Daretem Phr. et Dictyn Cret.

22 Nomina Editorum in ordine

Berglerus in Alciphrontem. Beroaldus, Ph. in Tacitum. Boninus, Euphr. in Ariffidem.—in Xenophontem.—in Paufaniam.—in Hefychii Lex.

Calderinus, D. in III. Quintil. Declam.
Campanus in Quintil. Inst.—in Suctonium.
Carbo, L. in Plin. jun. Epist.
Casaubonus, J. S. in Polyznum.
Cataneus in Suidz Lexicon.
Celsanus, B. in Claudianum.
Chalcondylas, D. in Homerum.—in Suidz Lexicon.
Crastonus, J. in Crastoni Lexicon.—in Psalterium.
Curterius in Hieroclem.
Cynischus Amerinus, B. in Symmachum.



Grasolarius, I. in XIX. Quintil. Declam. Grynæus in Euclidem.

Hieronymus, S. in Bibliam Latinam. Hoesschelius, D. in Photium.

Junta, B. in Oppianum. Junta, Ph. in Plutarchi Vitas. Justinopolitanus, B. in Phalaridem.

Lætus, Pomp. in Nonium Marcel. Lascaris Epistola in Anthol.

Maciochus, Jo. in Dionys. Perieg.
Maius in Corn. Frontonem.
Mekerchus in Bionem et Moschum.
Merula, G. A. in Plautum.—in Script. de Re Rust.
Minutianus, A. in Ciceronem.
Morellus, F. in Empedoclem.—in Menandrum.
Motta, Ant. in Apicium.
Musurus, M. in Aristophanem.—in Athenæum.
—in Etymol. Mag.—in Epistolographos Gr.

Nerlius, B. in Homerum.

Obsopœus in Diodorem Sic.—in Polybium. Oporinus in Longinum.

Peruscus in Ælianum. Pithœus, P. in Phædrum. Plantinus in Stobæi Eclogas.

24 Nomina Editorum.

Politianus in Thefaur. Cornucop. et Hort. Adon. Puteolanus, F. in Ovidium.—in Plin. jun. Panegyr.

Rhenanus, B. in Vel. Paterculum. Riccardinus, B. in Zenobium.

Sabinus in Amm. Marc.—in Poetas Gr. Principes.

Simplicius in Epictetem.

Stephanus, C. in Appianum.

Stephanus, H. in Anacreontem.—in Max. Ty-rium.

Stephanus, R. in Dion Cafs.--in Dion. Halicar.

Thyrrenus, B. in Strabonem. Trincavellus in Stobæi Florilegium. Turrifanus in Dionem Chryfos.



4

MEMOIR
OF CHIEF JUSTICE HEATH.





Memoir of Chief Justice Heath.



MET with the following memoir of Sir Robert Heath, the last Chief Justice of England appointed

by King Charles I. among the muniments of The Lord Willoughby de Broke, at Compton Verney in Warwickshire. It is entirely in the autograph of Sir Robert, and as it corrects in several instances certain errors of detail into which Lord Campbell in his Life of this Chief Justice has fallen, I thought it might not be entirely uninteresting to the members of The Philobiblon Society as a paper which, never intended for the public

Descended in the semale line from one Branch of the Legal Family of Heath.

Memoir of

eye, lets us in some slight degree behind the scenes during perhaps the most interesting period of English

History.

With regard to that remarkable event in Heath's life, his being suddenly deprived of the Chief Justice-ship of The Common Pleas, the memoir before us gives very scanty information: it may be as well therefore, to reprint Lord Campbell's account of this dismissal, though by no means creditable to the memory of the Chief Justice. The charge of

"was removed from his office. It has "been said that the Government "was afraid of his opinion of ship-" money, and wished to prefer Finch "—the most profligate of men—on "whom they could entirely rely. "The truth feems to be, that he con-"tinued to enjoy the favor and confi-"dence of Government, but that a "charge had been preferred against "him of taking bribes, which was fo "frongly supported by evidence (?) "that it could not be overlooked, " although no parliament was sitting, "or ever likely to fit; and that the "most discreet proceeding even for " himself, was to remove him quietly " from his office."

Sir Robert Heath died at Calais, on the 30th of August, 1649,³ seven months after the date of his memoir; his remains were removed into Eng-

³ Original letter from David Powell, his fervant, of that date, at Compton-Verney. Printed at the end of this memoir.

land and buried among his ancestors at Brasted, where his Tomb bears the following inscription:—

" Depofita

Roberti Heath et Equestris ordinis. filii Margaretse uxoris fuze, filize

Roberti Heath et Annæ

Johannis Miller et Marie

filiæ et coheredis Nicholai Posier.

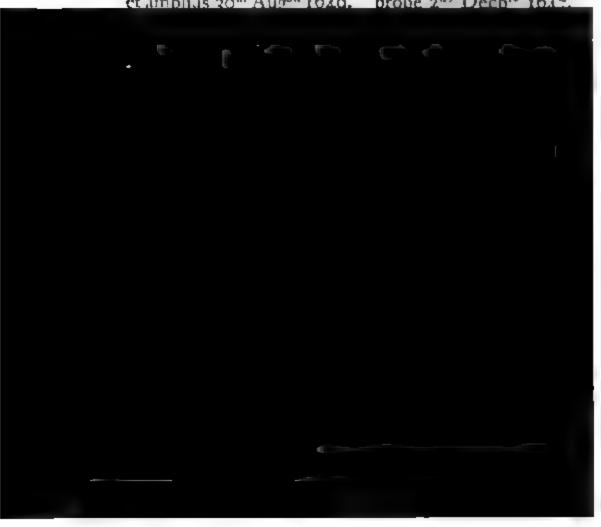
Henrici Crow.

Amborum

non magni nominis, fed probis (utrinque) generolique parentibus oriundorum.

Post quadraginta et pæne octo annos fælici conjugio transactos annorum,

Hujus septuaginta quatuor Illius sexaginta et octo et amplius 30th Augsti 1640. prope 2do Dechte 1647.



Anniversarium.

SERIOUS & fadd meditation of the death of my deer wife, premeditated often, but composed in this forme uppon the 2d day of December, 1648, which was that day twelvemonth, that she departed this life. The memorie of whose life and death, as on this day, & in the like manner I propose to continue as an anniversarie during the short remaynder of my life, not in a superstitious or a vaine way, but in a religious and devoute manner; to express my thankfulnes to Almightie God for soe great & soe long continued a bleffing in ye happie enioying of her societie in the comfortable state of matrimonie by the space of 47 yeeres (within 8 daiyes compleate,) and with prayer and fastinge

8

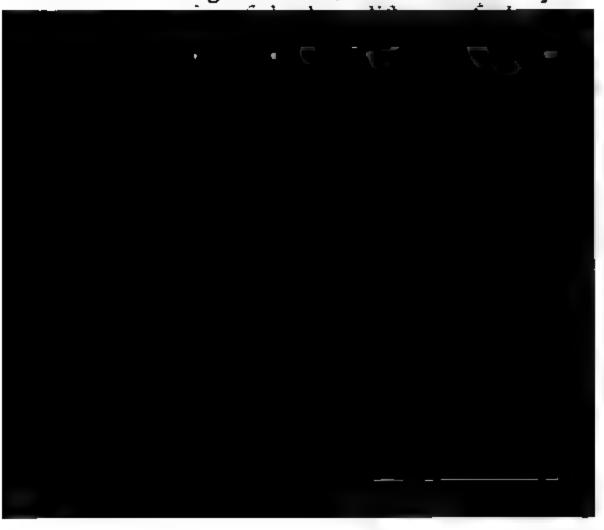
Memoir of

to humble myself under the mercifull hand of God, and to implore his Grace, that I may be continually prepared to leave this fraile & transitorie life, willingly & cheerfully, whensoever it shall pleese God to call me unto the like state of bliss, wheather I am consident by Gods mercy she is gone before me.

The unhappy and unparaleld diftractions in the Kingdome of England, wherein I was borne, and where I lived many years, inforced me about

wife and I were then inforced with heauie harts and mutual teares to take our leeue one of another; at that time not without hope of a comfortable meeting againe. But God, who at his good pleasure disposeth of all thinges, made this as a preparation unto this our final departing from this life. in his great wisdom is many times pleased to give us some preadmonitions of those things which he forefeeth, but for the present are hidd from us, untill his owne appointed time comes for the cleer reuealing therof, and it is a fault in us, not a defect alone, if we do not often make use of such accidents not as presages that would but distract our thoughts, but as precautions to foresee what may probably happen, that whenfoever they shall come to pass, we may not be taken unprepared; "non putaveram," is not a discreet answere of a wise man.—Besides this accident of

our separation which could not safely be auoyded, nor was undertaken by me but by our mutual consent, although with some reluctation of our affections on eather side, I had another premonition, though not at that time observed by me; about a week before this sadd accident happened unto me, I was surprised with a great cold, which rendered me heavie & indisposed, yet not soe farr as a sicknes, during which time I receaved letters of my wives' sickness and of the daungers thereof, but those letters by



not come unexpected, for although she died of a natural sicknes, whereof she languished not above foure dayes, yett she had an incurable disease, "ipsa senectus morbus," she had attained to ye age of full fixtie and eight yeers before she died, and was the mother of many children, 6 wherof did survive her, & in my absence did celebrate her funerall rights, not in a costly yet in a comely manner, as became soe grave a matrone: and for myself I have made this interpretation of Gods Providence towards me, that when I should have an inforced absence, at that time when the spectacle of her death must have been soe unpleasing unto me, yet in this the relation thereof did minister a just cause of consolation in the midst of my greifs, that as she lived a virtuous & religious life, exemplarie to others, & most sweet and pleasing to me, soe she departed this life, with

a joyfull expectation of a better, and with a perfect understanding, even almost to the last period: and this observation I have made out of my own experience, that where God doth joyne togeather two persons as man & wise in the holy bond of matrimonie, and makes them but as one soule & one body; soe there is an extraordinarie sympathye and sellowe feelings between them, which now two times in an extraordinarie manner I have observed. The sirst hapned about a douzen yeers before

should be most fixed uppon heavenly meditationes) and in that slumber, me thought, my second son, being then of the inner Temple, came to me into my studie, and having not seen me before on that day, payd his respects unto me, and I seriously eying of him, me thought he lookt with a heauier countenance than ordinarie, wheruppon I asked him what the matter was, that he lookt soe heavily, faying, is all well? whereunto methought he answered me thus: Never worse, for my mother is dead: wheruppon I starting a little, awaked, and found it was a dreame, & as a dreame so passed it over, and was verie shortly after called to goe downe to supper, and thought noe more of it, but esteemed of it as a fancye, as indeed it was, but the next morning, I was up & readie & in my studie againe, betwene fixe & seuen a clock, when the same sonn came unto me into my

Memoir of

studie, attended with an auncient servaunt of mine, sent purposely to me to acquaint me what had happned unto my wife the evening before, and when after his dutic done unto me, I observed he lookt sadly, and asked him what the cause thereof was, whereto he awnswered, that my servaunt was sent up in the night from his mother to acquaint me with a shrewd accident that had happned unto her, the eveninge before, and inquiring into ye particulars therof, it was thus that my wife being in

callinge to mind what apparition had happned to me the euening before, and inquiring of the time, when this mischaunce happned unto her, I found that it was as neer as possibly we could conjecture at the same instant of time with my dreame; This accident I call to mind uppon ye occasion of the late death of my wife, and my distemper of body hapning in the same instant of time also: as if it had been a presage of some future disaster: and this concurrence of distemper of body I may apply to the simpathy of affections which were between us, that as God by his owne ordinaunce did make us, as one flesh, & one body, soe in our affections, we should be as one spirit & one soule. The Diftemper of cold at that time falling uppon my body, might naturally have turned to a paraliticall disease, as many times it happens to be taken lethergically in one side, soe it happened to me in a figure, that from that time my one half is wholy posses with a lethargie, I have lost ye use of that side, of the one half of my body, and our souls are also divided for the present, hers in the absolute possession of heaven, mine truly militant upon earth, until it shall please God that we may meet againe in that kingdom where we shall live for ever, not in those qualities of husband & wise, but in much more unspeakable comfort & happines as coheirs of that inheritance in the highest heavens

come quickly. The joyes of this life are soe allayed with ye miseries which accompany it, that we have little cause to desire the protraction thereof; for myself I confess with all thankfulnes, that I have freely enjoyed for many yeeres, a liberal porcion of the comforts of this life, and in nothing more then in the having the sweet comfort of soe discreet, soe virtuous, soe religious & soe lovinge a wife, and the hopes, and more than hopes of ye children I have had by her, & which she hath left behind her, yet these comforts have been so intermixt with some crosses also, that I may truely say as Jacob did to Pharoah, when he was asked by him how old he was? he aunswered " fewe and evill haue the "dayes of the yeeres of my life been," and he called them truly the dayes of his Pilgrimage, and I haue not attayned unto ye dayes of their pilgrimage: the confideration whereof ought, & I hope shall make me, not to be in love with this world, nor with ye thinges of this world: and to the ende that the true relation of my birth & life hitherto may make me truly out of love with ye vanities and varieties of this life, I shall truly relate the several passages thereof.

Uppon the 20th day of May in the yeer 1575, I was borne at Braskid³ in Kent, of Robert Heath gent, my father and Jane his wife my mother, who both lived to their ages of sour-

age of 14 yeers I was from thence fent to St. Johns Colledge in ye uniuersitie of Cambridge, and at the age of 17 yeers I was admitted of Clifford's Inn⁴ one of the Inns of Chauncery, with a purpose to study the common lawes: at ye age of 18 yeers I was admitted of the inner Temple, where I continued a studient for the full space of ten yeers, before I was admitted to be an utter barrester, which fell out in time to be in the first terme of the first yeer of ye raign of Kinge James of blessed memorye; after three yeers and a halfe I was chosen Reader of Clifford's Inn,5 which I continued for the full time of two yeers, and during the space of 12 yeers more I continued a studient and practiser of the common lawes: and then was called to be a Bencher

⁴ The Inner Temple according to Lord Campbell, where however he was not admitted till the following year.

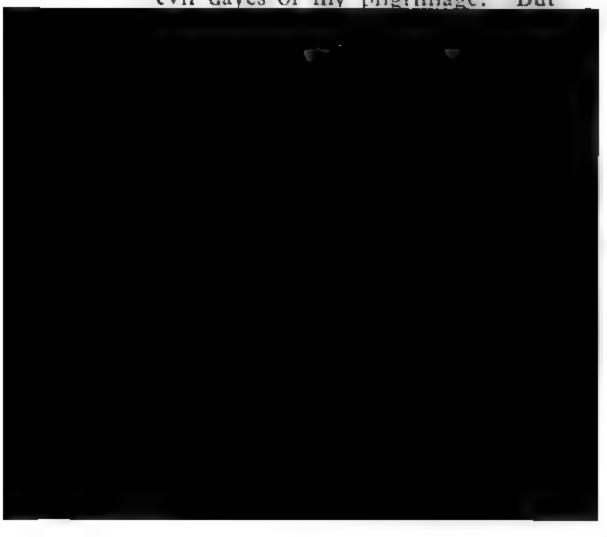
⁵ Reader for the Inner Temple, Campbell.

of the House: and within 6 months after I was chosen to be Recorder of the Cittie of London, (in those times, a famous & a flourishing Citty:) in which place I continued, somewhat above 2 yeers, from thence I was made Solicitor Generall to king James, & soe continued the rest of his raigne, and in the first yeer of the raign of my gratious soverayn King Charles he made me his atturnye general, in which place I continued sull 6 yeers: and in michelmas terme in the 7th yeer of his raign



life were comfortably spent in her sweet societie, and in my proper vocation, and in eminent places thereof. But at the ende of 3 yeers, I was on a sudden discharged of that place of Cheif Justice, noe cause being then nor at any time fince shewed for my removal; but I humbly acknowledged Gods hand therein, & submitted thereunto, with patience & cherefullnes; and with the Kings free leave retourned back to the common pleas barr & there as puisne serjant practised at the barr; and at the ende of three yeers more, it pleased the King of his owne free chois to make me his servaunt againe, & one of his serjants at lawe; and at the ende of other three yeers to make me one of his Judges of ye Court of Kings bench: and from that place, nowe full fixe yeers agoue, without any seeking of mine, or any other on my behalf, but of his owne mere motion & good pleasure he preferred

me to the place of Cheife Justice of that Court; and lastly being in Oxford by the Kings express commandment, & attending his service, according to my duitie and oath I amongst many others incurred the displeasure of the 2 houses of parliament, and had this liberty, either to exile myself into a forreyn country, or to runn the hazzard of surther daunger, in which condition I yet continue; for that I may truly with Jacob call these my last times, the evil dayes of my pilgrimage. But



last houre of my life; & that in the mean time, I may often meditate uppon death, and of my hopes of a better life; when this shall be ended, whither God of his great mercye, for Christ's sake bringe me.

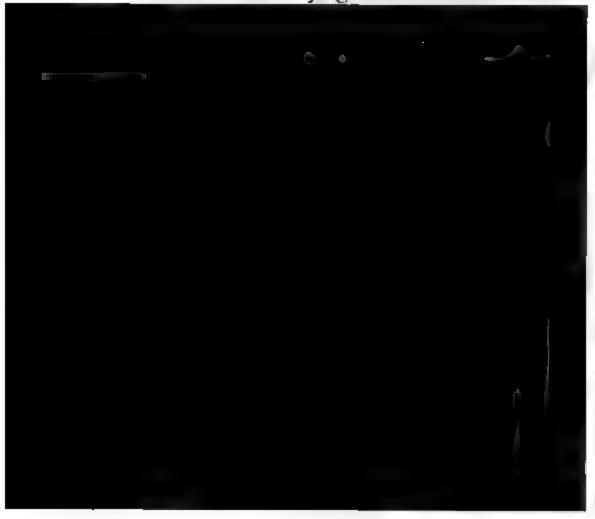
"Calais, 30th of Augt. 1649.

" MR. TUXWELL,

"I have in my former letters given you notice of my Lords weake condition, & now this afternoone betwene 3 & foure o'clock yt hath pleased God to take him out of this miserable world, & place him in a better, after hee had borne wth admirable patience & constancy the affliction hee underwent wch would have bene heavye uppon another man, but to him seemed small, God had indued him wth such a measure of courage, that admid'st the sorrow his freinds sufferred for him, they were yet comforted.

24 Chief Justice Heath.

"Wee expect Mr. Johnn Heaths returne from Paris who is not yet come. Y' was my Lords defire to be buried in Ingland by his lady. Wee shall take care to have his corpes put in a leaden cossin & preserved the best that maye bee until Mr John Heath come, or that his Lordshipps other sons shall give directions for conveyance of y' where he defired. You may please to acquaint them with the sad news, & I am consident they will uppon information of y' give such order that



LETTRE DE GUILLAUME III.



Lettre de Guillaume III.

A lettre suivante se trouve dans les archives de la maison de Condé. Elle est en entier de la main de Guillaume III.; datée du jour même et du lieu de son embarquement pour son expédition d'Angleterre. Elle ne porte pas de suscription; mais certains passages permettent de croire qu'elle était adressée à quelque général ou ambassadeur Espagnol. Rien n'indique comment elle a pu tomber dans les mains des princes de Condé.

H. d'Orleans.

A Helvoetsluys, ce 29 d'O&. 1688.

It y a quelque temps que je ne vous ay peu escrire n'y répondre 2 vos lettres ayent ésté accablé d'affaire pour éxécuter le dessin pour lequel je suis tout prest pour m'enbarquer. Quoyque mes ennemis voudront faire acroire au monde, soies asseuré que mon intention n'est nullement d'aller détroner le Roy d'Angletere, n'y extirper les Chatoliques Romains qui sont dans ces Royaumes. Mais je

les affaires tourneront que nous pourrons servir ensemble et cela bientost. Si le bon Dieu me donne un bon succès, asseurement Sa Majte Chat. en ressentira les essets. Et quoy qu'il en arrive, je seres toutte ma vie entierement a vous.

PRINCE D'ORANGE.

A l'éguards de l'affaire de Maestright vous jugeres bien qu'elle n'est pas a présent de saison.





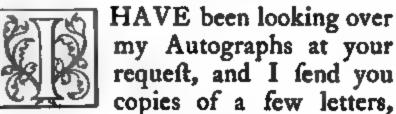
THE CONNOCK PAPERS.



The Connock Papers, &c.

28, Hill Street, 30 May, 1854.

DEAR MR. SECRETARY.



which I trust will prove interesting

for our Miscellany.

The first is a letter from Queen Elizabeth to the Emperor. Amongst her Suitors was the Arch-Duke Charles, Son of Ferdinand. From Lingard it would appear as if this matrimonial treaty had ceased in 1559, but from this letter the negotiation must have continued much later. The original is Autograph,

4 The Connock Papers, &c.

and written in Elizabeth's beautiful Italian hand.

The others I will call Connock Papers. Sir Simon Connock feems to have been an active agent of The Old Pretender's. To prove this I give you a copy of one of James's letters to him. I do not find him mentioned in Lord Mahon's history. These letters seem to prove the intimacy of James with Lady Inverness, and contain several curious historical sacts, which I do not believe are printed elsewhere.

Queen Elizabeth's Letter.

INTENDENDO che ha piaciuto alla Ma Vradi ricever et intertenir l' Imbasciador et cugino mio con infinite carezze et amore volissimi modi, non posso piu dir, se non che le parolle sue scritte et i fatti suoi vesti si rassomigliano tanto che una pittura all vivo fatta non imita cosi l'essempio suo essendo l'uno morto et l'altro il medesimo. Pero tanto mi tengo obligata alla M^{ta} sua che mai me ne mostrero dismentichevole, anzi lo guardero scritto in tavole che mai si fracasserano. Nella lra sua mi scrive che l' importanza della causa ha fatto il prolungar della risposta, le case della religione essendo di tanto importanza, laquale ragione spero mi teneia ancora per scusata se in tutto non posso al prite sodisfar la ricchiesta del Archiduca

6 Queen Elizabeth's Letter.

tenendo in piu stima la sodissattione della conscientia et il perpetuar isto mio pacifico regnar incomminciato et continuato, che tutti i savori di Principi mondani et tutti i regni che mi potrebbono dar. Spero pero che la M^{ta} V. non pigliera in mala parte quel che il Conte gli dira della parte mia come la cosa che non riusce dal petto della persona chi non l'estima come fratello et non l'honora come stretto amico, anzi da tale chi ha in riverenza la casa Austricha et in estimatione intrinsecha la reale sua per-



Queen Elizabeth's Letter. 7

hora far la separatione del buon fromento, provando per la fine la sincera verita del tutto. Et fin quell raccomanderà la sua sanita et honore al eterne creatore che molti anni la vita sua conserva. Di Hamptoncourt ali x. di xbre 1567.

Di V. M^{ta} affettionatissima
Sorella & Cugina
ELIZABETH R.

Alla Mta del IMPERATORE.

The Connock Papers.

Lugo, May 10, 1719.

THO' this will not I believe go for some dayes I take my leisure to tell you that I received safe yours of, I think, the 28th of April. I am persuaded you will do your best on all occasions to serve me, and pray God you may be a welcome messenger

8 The Connock Papers.

when the time comes, you would have been very welcome now, but you may be more usefull to me as things are at Court. Lett us hear from you every post how the King and Queen & Prince do & how the world goes with you. I send you a Copy of a letter I write to ye Cardinal that you may on occasion mind him of trisles which it is not to be immagined he can at present think of himself. I had before writ to him that what letters came to Madrid adressed to Don francisco Enriques



St Germains the 14th of January, 1726.

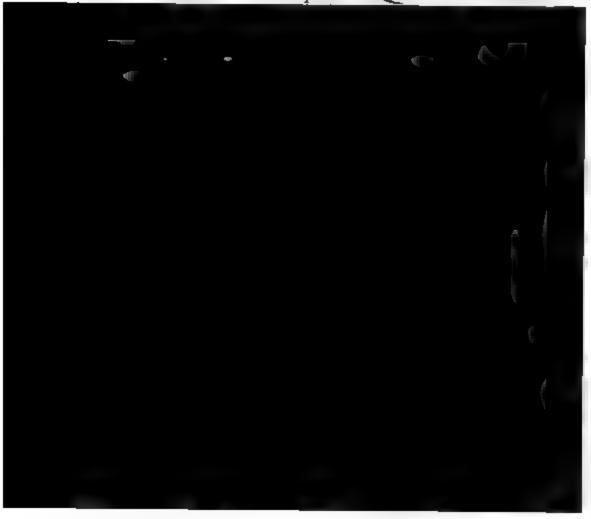
My DEARE TIM,

I received boath yours of the 24 & 31 past at the same time, as to the little Note for Co⁵ Barker I shall not send, till I heare farther from her, becaws I received an account that she was very ill & had received the Blessed Sacrament, however she had sign'd that Letter herself I went to the Monks to desire them to order her some of the mony that remains yet in their hand, & they assured me that they had writ about it.

What I writ to you about a Manifest of our Kings, is not a manifest but a paper that excuses the Kings conduct in regard of Hays & Murray, truly that paper & copies of two of his letters, that he writ to the Queen, excuse him, but very poorly: I will own as you say that he dose not openly profes that he will have his

10 The Connock Papers.

children brought up protestants, yet you may besure that it is by persuading him how much it will conduce to his restauration the giving them a protestant Gouvernour, but be assured those two sparks Hays & Murry desire his restauration as much as I desire to hang my self, but their busines is to serve King George & if they cannot wholy sacrifise him & his frinds, to put his affairs in such circumstances as to be dissipated by all Protestants & Catholicks. The poor Queen is so ver-



a Roman Catholick & keeps correspondence himself at Rome, tould mee how that the Queen found the Lady invernes in bed with the King, but that that was not the caws of her retirement neither, but that she found by all the proceedings of Lord Invernes towards her, by in a manner making love to her by dumb figns & gestures as squeesing of hand & amourous loocks & gestures, that he had a defire eyther to attempt her honor or at least to make her servants & others believe that there was the same familiarrity between him & the Queen as there is between the King and Lady Invernes: And so the Queen to preserve her honor thought it necessary to retire to a Convent. And that person tould me also that the King was preparing to leave Rome & designd to go to Spain, & the dutch Gazette sais the same thing: But where ever he goes as long

12 The Connock Papers.

as he keeps those two villianous traitors nere him or any way consides in them, it is not in the power of all the world to help him: for they are as certainly put nere him by George, as M¹. Manning was put nere Charles the second by Crumwel. I think I have tould you the story of that Manning.

This is a sad sittuation of the Kings affairs, for all the faithfull subjects

that have followd him.

Pray when M^r. de Sartine gits an answer from M^r. Dadoncour let me know. Give my humble servis to

St Germains the 11 Febru^r 1726.

My DEARE TIM,

Last Wednesday the 6 at my return from Versaills I received yours of the 14 of January & that of the 21st I got a Fryday the 8, & I do not expect to git that of the 28 till 2 or 3 days hence, becaws the badnes of the Rodes.

I am hugely pleased with your having been to see the Duke of Ripperda and with his beeing appointed to treat with the English & Holland Ambassadors especially in this conjuncture, on their complaint against the King of Spains granting the Emperors subjects to trasick in his Dominions with a greater liberty, than he or his predecessors ever granted them. I am moraly sure no man kan resute such a frivolous, ill grounded, unjust complaint, better than the

14 The Connock Papers.

Duke of Ripperda. As to the Meffage that Count Starrenbergh deliverd
to the English Ambassador that might
give us some hopes of our Kings
Restauration. But alas what hopes
of a thing that he himself renders
impossible: For what needs George
feare any projects in our Kings behalf,
whilst his emissarys posses him so
intirely that he will heare nobody
but them. In short the Kings Restauration is impossbe unles somebody can find out a way to restore
King James, without King James.

mony he gives the King is disposed of he woold stop his hand, & not give such vast sums of the Churches mony to obhould a parcel of Hereticks who have three, four, or 5 livers a day whilst poor Catholicks that have lost their fortune & have had their bones broke in the Kings servis can scarce have 5 sols a day a lowd him, nay if it pleas God to open the eys of any of those new comers, & let them se the truth & become Catholick, that is enuf to be deprived of having any part in the Popes do-These Gentlemen the Lord Invernes & Lord Dunbar or Lord Bisshop of Rochester, are not so silly as to think that this will never come to the Popes knowledge, no no they do not think so, but they act so openly that it is notoirely their desire that the Pope should know it & be so dissatisfied at it, that heel stop his hand & give no more to the king, &

16 The Connock Papers.

then they think themselves kock sure, soon to make him declare himself a protestant, upon their assuring him that then in sixweecks time he will be on the throne, & those sixweecks will be as long as Lord Middletons sixweecks to signe the declaration in 04.

Look there my deare Tim that is all what those faithfull frinds of our king aim at and desire. But after all God kan work a miracle & give the King a discerning spirit & make know these Traitors to be his enniPray inquier a little & let me know what is become of one Patrick Kearny nephew to the late Count Mahony & cousin Germain to this young Count: This Kearny was Lt in Castelars Regiment; his Mother that is sister to our late frind Dan Mahony is here and can have no tidings from him, desires this favor from you and mee.

She also desires to know where & how to adres a letter to the yung

Count Mahony.

I thank God for my deare Daughters beeing sumwhat better, & I begg you boath, that when the mild weather comes on that Sr John Higgans may try his utmust skill & diligens to git her quite rid of those distempers by efficatious remedies for I have a wonderfull pressentment against her going to those waters. I embrace her & the deare children cordialy & I am as alwais intirely yours.

3 W. C.

18 The Connock Papers.

If you wil have me send you these two letters of our King to the Queen & a letter of Invernes as I take it to be, by which he indeavors to desend the King & lay all the blame on the Queen, if you will have me send them you, you must let me know.

I begg God Heartily to re-establish a parfect union & cordial frindship between our two Masters & so unite the hous of Bourbon against their Ennimys.

A Dan Florentin Kalle

pours, I pray God to eas her & to give her patience to beare it when

God pleases to afflict her.

Perhaps you may have thought me heretofore too censorious of Lord Invernes & Lord Dunbar but I must now tell you that when I was last at Paris a Lady of Quality that came from London about six months ago tould me that she was assured by a person that coold not be wrong informed in the matter, that Mr Hays or Lord Invernes has a pension of two thousand pound per annum settled upon him by King George.

And I must also tell you the pranck that M^r Murrey Lord Dunbars yungest brother plaid lately at Charlevill & Meziere This M^r Murry & his brother now Lord Dunbar were boath with several other country men of theirs that drew pensions from our king were lodged & boarded with one Madle Fremy but they all

20 The Connock Papers.

years ago, but now last May day the yungest Murry came to Charlevil & went straight to his ould Landlady Mic Fremy & came to Meziere to see Mr Doan & tould him he was imployed by Cardinal Fleurie in great matters, & had letters of great concern to send to the Cardinal & he persuaded Doan to take post to go & deliver those letters to the Cardinal, which he did & then returnd to Paris to go & receive a bill of exchainge that Murry had given him on one



the 9th & toock post having cheated several other by his bills of exchainge, & so Doan coming home sound what a villian that M^r Murrey is; he went to sedan & said he defined for Germanie but I believe he intends for Ittaly or spain. he tould Doan that he knew you very wel & that you were great frinds to geather so least the should go to Spain I thought sitted to let you know this history.

to let you know this history.

The same Lady I mentioned tould me like wise that a person of honor & distinction that was lately come from Bologne where he much frequented the Kings hous, as also at Rome when the King was there, tould her that Lord Dunbar had alredy wrocht so far on the Prince his pupil as to redicule the Superstition of taking of ones hat & receiting the Angelical salutation when the Angelus Bell rings. a good beginning for so worthy a Gouvernour.

22 The Connock Papers.

Ach that the poor Queen is to be

pittied.

My adres needs to be nothing but a Mr Connock a St Germain en Lay I embrace you & my deare Daughter & children & remain

as allwais intircly yours, W. C.

As to Gibraltar I will onely say that my opinion squares with yours to wit unles those batteries on the Mountain & the trensh cut along the side of the Mountain be destroyd by Cosin Barker of her beeing arived at Diep: her last telling me that the ship was to fall down the first weeck in May their stile, that was between the 13th & 20th newstile.

A Don Florentio Kelly pour faire tenir s'il lui plait a M^r Connock a Madrid.

Paris, ce 5 May 1727.

Mon cher Monsieur,

J'ay receu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'ecrire le 21 du mois passé.

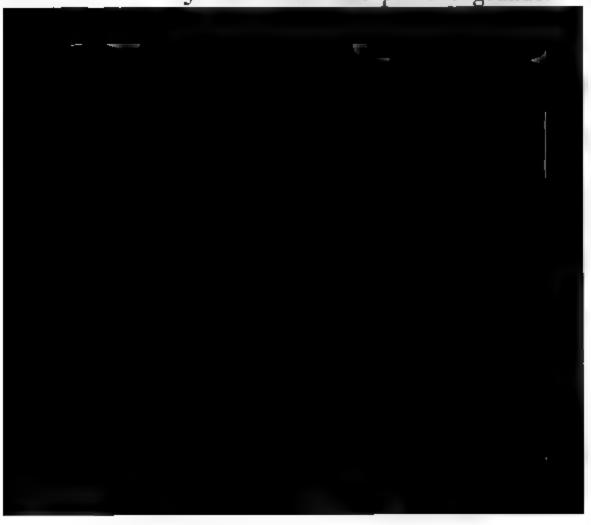
Je vous prie de remercier bien humblem^t de ma part Monsieur de *Patiño des bontès qu'il temoigne avoir pour moÿ, les sentiments que J'ay eu en tout temps pour luy, et la hautte opinion que jay eu sans interruption de son rare merite deman-

* James the old Pretender.

24 The Connock Papers.

doit quelque retour, personne n'a etè plus aise que moy de le voir sortir d'oppression et de subordination et de le voir en etat de faire connoître ses talents superieurs pour le service et la gloire de la couronne, et pour le bien de L'Etat; Je souhaitte qu'il evitte l'Ecueil ou Le Cardinal Alberoni a fait naufrage, qui etoit le choix des Sujets, car après tout il n'y a pas de seurete, qu'avec les hommes qui le conduisent par des principes de vertu et de merite.

Je ne vous dirais pas des grandes



d'appoplexie condamné aux eaux de Borboné; la grossesse de la Reine de France hors de doutte, le public d'icÿ cruellement offensé des ecrits qui paroissent tous les jours en Angleterre dans lesquels on represente la France comme la colonne la plus ferme du protestantisme. Le Cardinal de Noailles tantot malade, tantot gueri, toujours verguignant et faisant esperer la retractation; gagnant du temps pour eluder l'assemblée des conciles provincieux, et l'execution des resolutions qui paroissent prises par la cour Danoid avec Rome. Duc d'Orleans et sa mere dans une sainte retraitte, que le public ignorant appelle paresse invincibles inactions et inutilidad; les negociants françois efperant de la prudente moderation du Roy notre maitre une sage disposition de l'argent de la Flotille. Les plenipotentiaires des Tuilleries commencent a raisonner comme moy sur

26 The Connock Papers.

les propositions preliminaires, et croyent que nous n'aurons cette année
autre paix ni guerre que celles que
nous avons deja, qui suffit pour marquer qu'on se tient pour degagé.
Un de mes amys travaille a faire un
almanac qui contient la methode de
debiter utillem des mensonges pollitiques et convenables aux Saisons et
aux différents pays ou ils doivent
avoir court. C'est des Anglois et
des Jansenistes qu'on a appris cette
methode, cette ouvrage ne sera pas
prejudice a ces petites mensonges

moment raison de cette entreprise, les autres en m'insultant me disent qu'on ne prendra jamais Gibraltar et comme je prenviois la longeur du siege j'ay dit des les premiers jours aux uns et aux autres que le Roy mon maitre avoit quatre motifs pour assieger Gibraltar dont le moindre etoit quatre fois plus important que la prise de la place, je leur aÿ expliqué ces motifs, d'une maniere a consoler les uns en justifiant la conduitte de notre cour et a refuter les mains sophismes et impudentes mensonges des autres; on m'a demandé ces motifs par ecrit, je les ay donné, on en a fait des copyes, et ils ont produit un bon effect sur tout dans le nort, et quand tout ce que je dis la dessus ne seroit pas exacté, je ne comprennes pas notre cour ni nos ministres, car je parle en indifferent et neutre et ne me donne pas pour autorisé de qui que ce soit. Si la derniere idée que je

28 The Connock Papers.

wous ay ecrit pourroit entablan se un maña elle produiroit un esfect marveilleux par l'alternative inevitable qu'elle renserme. Adieu vous ne direz pas que cette lettre est courte, dites si vous voullez qu'elle est sterille Je ne pourois qu'y faire. Je suis invariablement a vous.

LE C. DE B.

A D' Simon Conock Gde d.S.mI anteniente de ayo del S' Infante D' Phillipe Aranjuez

RONNE COR

Construction of the Speech Addressed by Louis XVI. to the Etats généraux.





Construction of the Speech addressed by Louis XVI. to the Etats généraux.

HIS fingular document forms a portion of the private papers of Louis XVI. now in the possession of

Mr Danby Seymour, M. P. They were obtained from one of the perfonal attendants of the Royal Family in prison, after the death of the King and Queen, by his father Mr Henry Seymour, who was the son of the Comtesse de Panthou, née Madle de la Martellière. This lady, attached to the court of Queen Marie Antoinette, underwent a long imprisonment, and escaped in disguise the day before that appointed for her execution.

These papers are entirely autograph. The King appears to have desired each of his Ministers to draw up a speech for him, and the name of the author is prefixed to each project in the King's hand-writing. Out of these he then composed his own first sketch, entitled 1et brouillon; this was submitted to the Queen, who proposed her own version: this was succeeded by the 2d brouillon, which was submitted for revision to M. de Montmorin: and finally the 3th brouillon was agreed upon, which is

M. NECKER.

JE vous ai réuni, Messieurs, pour concourir avec moi au bonheur de mes peuples et à la prospérité de l'état. C'est avec une véritable confiance que j'ai pris cette résolution. J'ai toujours compté sur l'amour de mes sujets, parceque la vérité n'est jamais cachée, et que je suis sûr d'avoir voulu dans tous les tems et leur repos et leur félicité. J'ai été souvent contrarié dans mes souhaits et dans mes intentions, mais le sentiment qui m'animait n'a jamais changé. Je vous devrai beaucoup, Messieurs, si vous m'aidez pleinement à la satis-Les esprits sont dans l'agitation, mais une assemblée des représentants de la nation n'écoute pas sans doute que les conseils de la sagesse et de la prudence; vous aurez jugé vous mêmes, Messieurs, qu'on s'en était écarté dans les instructions de

quelques Baillages, mais pourvu que le caractère dominant de nos délibérations réponde aux desirs généraux et véritables de la nation, j'éloignerai tout autre souvenir. Je connois l'autorité et la puissance d'un Roy juste au milieu d'un peuple sidèle et attaché depuis tant de siècles aux principes de la monarchie; ils ont fait la gloire et l'éclat de la France, ainsi je dois en être le soutien, et je la serai constamment; mais tout ce qu'on peut attendre du plus tendre intérest au bonheur public, tout ce qu'on peut

M. DE RAYNEVAL. M. M.

Je vous ai convoqué pour vous faire connoître la situation critique du Royaume et pour prendre vos avis sur les remêdes qu'elle exige. Je donne à mes sujets une grande preuve de ma justice, de mon amour et de ma consiance en rétablissant une assemblée qui était tombée en désuétude: je me flatte que je recevrai de leur part, par votre organe, des témoignages de leur dévouement de leur sidélité et de leur reconnoissance.

Deux objets d'une égale importance seront soumis à vos délibérations, l'état des finances, et les abus qui peuvent s'être introduits dans quelques branches de l'administration.

C'est avec une vive douleur qu'au lieu de pouvoir annoncer des soulagements, je me vois dans la nécessité de

8

demander des secours: mais il m'importe d'un coté de faire face aux dépenses de l'Etat, de l'autre de maintenir le crédit et l'honneur du nom françois en assurant la dette publique, et en pourvoyant à son extinction successive.

Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir, pour alléger le poids des impôts: j'ai déjà mis de l'économie dans plusieurs parties de l'administration, je ferai avec plaisir de nouveaux sacrifices, et je restreindrai toutes les dépenses autant que la dignité da

Quant aux abus qui peuvent s'être introduits dans l'administration, je suis dans la ferme résolution de les faire cesser: je veux ramener les choses aux principes invariables de la constitution monarchique dont j'ai promis solennellement le maintien. Je vous invite donc à me faire connoître les abus ou les altérations que vos lumières et votre expérience vous auroit fait decouvrir. Je vous invite également à m'indiquer les loix actuellement subsistantes, qui nous paroîtront contraires soit à la liberté individuelle des citoyens, soit à la sûreté de leurs propriétés. Je m'impresserai d'autant plus à prendre en considération les choses utiles que vous me proposerez que je ne veux régner que par des loix justes; elles sont la seule base solide de la liberté, comme elles le sont de la félicité publique.

Je suis dans la ferme confiance,

que dans les représentations ou les demandes que vous croirez devoir me saire, vous ne vous écarterez point des principes sondamentaux de notre gouvernement; que vous n'aurez d'autre vue que la restauration de la chose publique et de la gloire nationale, qui nous est commun, enfin que vous ne suivrez d'autre impulsion, que celle de votre zèle, votre prudence, et de votre patriotisme.

M. DE ST. PRIEST.

MESSIEURS—En me conformant à

nent d'éclater en plusieurs provinces, et spécialement dans ma capitale? Cet esprit de vertige, sans cause, comme sans objet, s'ajoute à d'autres calamités. Il en est dans le cours de la nature, que je n'aye pu prévenir, mais je n'aye rien negligé pour les diminuer. Depuis quinze ans de règne, je n'aye jamais eu pour but que le bonheur public: appellé au trône, presqu'au sortir de l'enfance, je me suis engagé dans une guerre considérable, demandée par l'opinion nationale. Dieu a favorisé mes armes, et il en a résulté une paix avantageuse et le salut de nos alliés. Mais, Messieurs, l'énormité des dépenses de cette guerre a prodigieusement dérangé mes finances, dont j'avois maintenu l'équilibre entre la recette et la dépense, jusqu'au commencement de 1781. Les frais des deux dernières campagnes et les préparatifs d'une troisième ont exigé des emprunts à

des conditions onéreuses: pour les remplir il a fallu recourir, depuis la faire, à d'autres emprunts, et le mal devint extrême. J'appellai alors auprès de moi les notables de mon royaume pour les consulter: ils me demandèrent d'établir des assemblées d'administration dans les provinces, et je les ordonai: ils m'insinuèrent la convocation des états généraux, et j'y souscrivis. Je me livrai en attendant à la plus exacte économie: ma maison et mon armée ont subi des résormes considérables: j'ay fait cédet de grande intende. à l'intende.

entouré de la grande famille dont je suis le chef. J'étais impatient de vous assembler, et, en effet, il était pressant de vous appeller à rétablir de concert avec moy un ordre permanent dans les finances; ce grand et salutaire ouvrage qui assurera le bonheur du royaume au dedans, et la considération au dehors, doit vous occuper essentiellement. C'est votre intérêt et votre devoir, c'est aussi votre droit, et j'aime à la reconnaître. Vous n'ignorez pas non plus quelles sont mes dispositions, à l'égard des objets auxquels doit travailler avec une application suivie le souverain d'une nation libre sans license, d'une monarchie, où la couronne sera toujours respectée de tous, puisque le législateur luy-même ne cesse jamais de la respecter. Votre sécurité, votre bonheur, solidement fondés sur le maintien de l'ordre public et sur la conservation de tous les droits qui s'y

conforment. Tel est l'objet de mes vœux, de mes soins, et de mes pensées. Je vous ouvre mon œur avec consiance, et je ne doute pas que les vôtres ne s'empressent d'y correspondre. Les circonstances exigent de la célérité; il est tems, il est urgent de montrer à l'Europe attentive le spectacle imposant de la France heureuse, storissante, et libre à deployer ses inépuisables ressources, sous la conduite d'un Roy, qui ne vant, parmi ses sujets, d'autre titre que celui de père, et qui n'ambitionne

souverain fut dans tous les temps la source des prospérités et de la splendeur de cette monarchie.

J'ai dans votre affection la même confiance que les rois mes prédécesseurs ont eu dans les sentimens de

vos pères.

Ce fut dans une assemblée pareille que Louis XII reçut le titre glorieux du Père du Peuple. Héritier de sa couronne, j'ai la même tendresse que lui pour tous les sujets que la Providence a soumis à mon empire et le même désir d'opérer leur bonheur.

Les trois ordres de mon royaume me sont également chers. Chacun d'eux a ses droits, ses distinctions, qui tiennent à la constitution de la monarchie et à la prospérité de chaque cytoyen. Je les connais et je sais qu'un de mes premiers devoirs est de les protéger, de les maintenir, et de contenir par un usage salutaire de l'autorité que Dieu m'a consié ceux qui oseroient troubler la paix inté-

rieure de mes états et tenter de renverser l'ordre établi par la sagesse des rois qui avec leur sang m'ont transmi la couronne. Un état monarchique est une grande samille dont le souverain est le père; c'est à ce titre que j'assemble les représentants de tous les provinces asin de les entendre sur les abus dont ils doivent se promettre de ma justice une sage réformation, et de les consulter sur les moyens de réparer des malheurs qui remontèrent à des temps antérieures à mon règne. L'esservescence née de l'inquiétude

to the Etats généraux. 17

LE Ro1. 1er brouillon.

Messieurs, le jour est donc enfin arrivé que mon cœur attendoit depuis longs temps où je me vois entouré des représentans de la Nation à laquelle j'ai le bonheur de commander.

Vn long intervalle s'est écoulé depuis qu'une pareille assemblée a eu lieu, et quoique elles parroissoient tombésen désuétude, je n'ai pas hézité de renouveller un usage dont l'état peut tirer toute sa force, et que les Rois qui désirent le bien ne doivent jamais craindre.

Les maux de l'état sont grands, au fardeau énorme des impôts et des dettes de l'état, s'est joint un esprit d'inquiétude et d'innovation qui menaçoit des plus grands maux, [malheurs] si on n'y portait un prompt remède.

Mais quelques grands que soit ces maux ils peuvent se réparer, l'esprit

nationaldes Françaiset du patriotifme qui vous anime y apporterait les re-

mèdes les plus efficaces.

C'est dans cette serme confiance, Messe que je vous ai réunis pour concourir avec moi à tous les moyens qui peuvent assurer le bonheur de mes peuples et la prospérité de l'état.

Déjà les deux premiers ordres de l'état ont annoncés les dispositions où ils étaient de renoncer à leurs priviléges pécuniaires : tous les ordres réunis de sentiments ne s'occupèrent que du bien adnéral.

situation exacte des finances, et quand vous l'aurez examiné je ne doutte pas que vous ne preniez (de concert avec moi) les moyens les plus sûrs pour assurer le crédit public et [maintenir] les forces du royaume.

J'ai toujours compté sur l'amour de mes sujets, parceque la vérité n'est jamais cachée, et que je suis sûrd'avoir voulu dans tous les temps leur repos

et leur félicité.

J'ai esté souvent contrarié dans mes souhaits et dans mes intentions, mais le sentiment qui m'anime n'a jamaischangé.—Je vous devrai beaucoup, Messieurs, si vous m'aidez pleinement à le savoir faire. (satisfaire?)

Les esprits sont dans l'agitation; mais une assemblée des répresentants de la Nation n'écoutera sans doutte que les conseils de la sagesse et de la prudence—vous aurez jugé vous mêsme, Messieurs, qu'on s'en étoit

écarté dans plusieurs occasions recentes pourvu que le caractère dominant de vos délibérations regarde aux désirs généraux et véritables de la Nation, j'écarterai tout autre souvenir.

Je connais l'autorité et la puissance d'un Roy juste, au milieu d'un peuple sidèle, et attaché depuis tant de siècles aux principes de la monarchie; ils ont sait la gloire et l'éclat de la France, ainsi je dois encore le souvenir et je le serai constammement.

Mais tout ce qu'on peut attendre

LA REINE, après le 1^{er} brouillon. Messieurs, le jour est enfin arrivé que mon cœur attendait depuis longtems ou je me vois entouré des représentant de la nation à laquelle je me fais gloire de commander.

Un long intervalle l'est ecoulé depuis les derniers états généraux, et quoique ces assemblées parussent tombés en désuétude je n'ai pas hésité de renouveller un usage, dont l'état

peut tirer une force nouvelle.

Au fardeau des impots et des dettes de l'état, s'est joint un esprit d'inquiétude et d'innovation, qui menaceroit des plus grands malheurs, si on n'y portoit un prompt remède; mais quelque grands que soyent ces maux, ils peuvent se réparer; le caractère national des Français, l'esprit qui vous anime y apporteront les remèdes les plus essicaces.

C'est dans cette ferme confiance

que je vous ai réuni, et j'espère que cette assemblée maintiendra la soumission aussi nécessaire au bonheur des peuples qu'à la conservation de la monarchie.

Déjà j'ai vue avec sensibilité que les deux premiers ordres de l'état avoient annoncé les dispositions ou ils étoient de renoncer à leurs priviléges pécuniaires; tous les ordres réunis de sentiment ne s'occuperont que du bien général.

Quelque desir que j'ai de soulager mes sujets je vois avec une véritable Les esprits sont dans l'agitation, mais une assemblée des représentants de la nation n'écoutera sans doute, que les conseilles de la sagesse et de la prudence; vous aurez jugé vous même, M^r, qu'on s'enétoitécarté dans plusieurs occasions récentes, pour vue que le caractère dominant de vos délibérations réponde aux désirs généreux et véritables d'une nation toujours sidelle à ses rois, j'éloignerai toutautre souvenir.

Je connois l'autorité et la puissance d'un roy juste au milieu d'un peuple attaché depuis des siècles aux principes de la monarchie * * *

Le Roi. 2^d brouillon.

Mess: le jour est enfin arrivé que mon cœur attendait depuis long temps où je me vois entouré des représen-

tants de la Nation à laquelle je me fais gloire de commander. Un long intervalle s'est écoule depuis les derniers états généraux, et quoique ces assemblées paraissent tombés en désuétude, je n'ai pas hezité de renouveller un usage dont le Royaume peut tirer une nouvelle force.

Au fardeau des impôts et des dettes de l'état s'est joint un esprit d'inquiétude et d'innovation, qui menaçerait des plus grands malheurs, si on n'y

apportait un prompt remède.

Mais analones smands over Crisat

Tous les ordres réunis de sentimens, concourerait unaniment au bien général; j'ai déjà vu avec sensibilité que les deux premiers ordres de l'état avoient annoncés les dispositions ou ils étoient de renoncer à leurs priviléges pécuniaires.

Quelque désir que j'aie d'opérer le soulagement de mes sujets, je vois avec une véritable peine, que malgré la plus sévère économie que j'ai ordonné dans les dépenses, je ne pourrai pas le soulager aussi tost que je l'aurai

desiré [souhaitté].

Je ferai mettre sous vos yeux la situation exacte des sinances, et quand vous l'aurez examini, je suis assuré d'avance que vous me proposerez les moyens les plus essicaces pour y établir un ordre permanent et le crédit public—ce grand et salutaire ouvrage qui amenera le bonheur du Royaume au dedans et sa considération au dehors, doit vous occuper essentialement.

Les esprits sont dans l'agitation, mais une assemblée des réprésentants de la Nation n'écoutera sans doute que les conseils de la sagesse et de la prudence; vous aurez jugé vous-même, Messieurs, qu'on s'en est ecarté dans plusieurs occasions récentes, mais pourvu que le caractère dominant de vos délibérations réponde aux sentiments véritables d'un peuple [nation] toujours sidelle à ses Rois, j'éloignerai tout autre souvenir.

Je connais l'autorité et la puissance

Puisse un heureux accord faire de cette assemblée une époque mémorable pour la prospérité du Royaume, c'est le souhait de mon cœur, c'est le plus ardent de mes vœux.

Mons. DE Montmorin, après le 2^d brouillon.

Cz jour que mon cœur attendait depuis long tems que j'ai préparé avec tant de soin est ensin arrivé—et je me vois entouré des représentant d'une nation à laquelle je me fais gloire de commander. Un long intervalle s'était écoulé depuis les dernières assemblées des états généraux, et quoique la convocation des ces assemblées parut tombés en désuétude, je n'ai pas balancé de rétablir un usage dont le royaume peut tirer une nouvelle force et qui peut ouvrir à la nation des nouvelles sources de bonheur.¹

¹ Je crois ce commencement nécessaire pour amener ce qui suit et que le Roi a paru attaché à conserver.

28 Speech of Louis XVI.

La dette de l'état déjà immense à mon évènement au trône s'est encore accrue sous mon règne; une guerre dispendieuse mais honorable et désirée en a été la cause. L'augmentation des impôts en a été la suite nécessaire et en a rendu plus sensibles l'inégale répartition. Une inquiétude générale, un désir exagéré d'innovation, se sont emparés des esprits et finiraient par égarer les opinions, si l'on ne se hâtoit de les fixer par une réunion d'avis sage et modérés.

C'est dans cette consiance, Mes-

des retranchements considérables; vous me présenterez encore à cet égard des idées que je receverai avec empressement, mais malgré les ressources que peut offrir l'æconomie la plus sévère, je crains, Messieurs, de ne pouvoir soulager mes sujets aussi promptement que je le désirerais. Je ferai mettre sous vos yeux la situation exacte des finances, et quand vous l'aurez examiné je suis assuré d'avance que vous me proposerez les moyens les plus efficaces pour y établir un ordre permanent et raffermir à jamais le crédit public. Ce grand et salutaire ouvrage, Messieurs, qui assurera la bonheur du royaume au dedans, et sa considération au dehors, vous occuppera essentialement.

Les esprits sont dans l'agitation,

&c. &c.

(The conclusion is the same as the 2^d brouillon.)

30 Speech of Louis XVI.

Le Roi. 3me brouillon.

(A faire deux copies fur papier à lettre avec une marge ordinaire et que je les aient à 9 heures demain—)

Messieurs, ce jour que mon cœur attendoit depuis longtemps, est enfin arrivé, et je me vois entouré, des représentans de la Nation à laquelle je me sais gloire de commander.

Un long intervalle s'était écoulé depuis les derniers tenues des états généraux, et quoique la convocation des assemblées parut estre tombé en désuétude le n'ai pas balancé à rétait

plus sensible leur inégale reparition.

Une inquiétude générale, un desir exagère d'innovations se sont emparés des esprits et finirait par égarer totalement les opinions, si on ne se hâtait de les fixer par une réunion

d'avis sages et modérés.

C'est dans cette confiance, Messieurs, que je vous ai rassemblés, et j'ai vu avec sensibilité qu' elle a déjà esté justifiée par les dispositions que les deux premiers ordres ont montrés a renoncer à leurs privilèges pécuniaires, à l'espérance que j'avais conçue de voir tous les ordres réunis de sentiments concourir avec moi au bien général de l'état ne sera point trompée.

J'ai déjà ordonné dans les dépenses des retranchemens considérables, vous me présenterez encore à cet égard des idées que je receverai avec empressement; mais malgré la ressource que peut offrir l'économie la plus sévère,

32 Speech of Louis XVI.

je crains, Messieurs, de ne pouvoir pas soulager mes sujets aussi promptement

que je le défirerai.

Je ferai mettre sous vos yeux la situation exacte des finances, et quand vous l'aurez examini je suis assuré d'avance, que vous me proposerez les moyens les plus essicaces pour y ettablir un ordre permanent et affermir le crédit public; ce grand et salutaire ouvrage qui assurera le bonheur du Royaume au dedans, et sa considération au dehors vous occupera essention au dehors vou

to the Etats généraux. 33

caractère distinctif; j'éloignerai tout autre souvenir.

Je connais l'autorité et la puissance d'un Roy juste au milieu d'un peuple sidèle, et attaché de tout temps, aux principes de la Monarchie; ils ont fait la gloire et l'éclat de la France, je dois encore le souvenir et je le ferai constamment.

Mais tout ce qu'on peut attendre du plus tendre intérest au bonheur public, tout ce qu'on peut demander d'un souverain le premier ami de ses peuples, vous pouvez, vous devez

l'espérer de mes sentimens.

Puisse, Messieurs, un heureux accord régner dans cette assemblée, et cette époque devenir à jamais mémorable pour le bonheur et la prospérité du royaume. C'est le plus ardent de mes vœux, c'est le souhait de mon cœur, c'est enfin le prix que j'attends de la dernière de mes intentions et de mon amour pour mes peuples.



KKEEMEDKKK

LETTER From King John of France to his fon Charles.





LETTER from King John of France to his fon Charles.

(It is dated from Windsor the 26th November, probably in the year of his first arrival as a prisoner of EDWARD the Black Prince, as he appears to have written it in the exercise of sovereign authority, and he addresses his son as "dauphin," not regent. I am not aware of the existence of any earlier royal letter. This is written on paper, perfectly preserved, and hardly discoloured. It has been carefully revised for the press by the authorities of the State-Paper Office in London.)

DE PAR LE ROY.

HARLES; Pour ce que nostre ame et seal Clerc, Secretaire Maistre Pierre de Labatut, Nous bailla cent livers de terre quil avoit a royal ville en Caerem et nous quitta mil escuz

4 King John of France.

es quelz nous li estions tenuz et oultre les gaiges de son office que nous li devions bien de xiiij ans. et que james ne sust tenuz de prendre sur nous, aucuns gaiges pour raison de son dit office, nous li donnasmes tout ce que nous avions ou lieu et en la Chastelleine dAubeterre; et aincois quil peust avoir la possession de la dite terre la ville dAubeterre su occupee par noz ennemis. Et apres en recompensacion de ce nous li avons donne le Chastel et Chastelleine de Compere en Roeigne jusques a tant quil ait reconvere sa dite terre d'Anha-

comme pour recompensacion de iiijm escuz dor, es quelz nous li estions tenuz de prest toutesvoies sur certainnes condicions quil vous dira pour quoi faites le bailler la possession dicelles selon le teneur de noz letres car peril pourroit estre en la garde. Et sachiez quil a empruntez pour nous a Londres la somme de mil et xliij moutons * et sen est obligez a la chambre du Pape diceux rendre dedenz la feste de Noel prochaine venant et li avons promis en bonne foy que vous len aurez desdommagie pour nous dedenz ladite feste. vous mandons et commandons que comment quil soit vous li faciez paier

* The mouton according to Cotgrave, was first coined in 1371. This is evidently an error, as the writer of this letter died in 1364. Ducange and Froissart state it to have been coined by the three estates immediately after the battle of Poictiers, which brings it nearer to this date, although it is not probable this letter would have mentioned it if it had been only just introduced into circulation.—P. O. C.

6 King John of France.

et delivrer ladite somme. Et de ce et de toutes les autres choses quil aura a faire devers vous le delivrez tost et hastivement car il ne espargne rienz quil ait a mettre en nostre service et tel serviteur doit en bien garder destre dommage. Les nouvelles de pardeca vous dira le dit Maistre Pierre. Donne a Windesores, le xxvj jour de Novembre.

(Signed)



ON THE

Importance of Manuscripts with Miniatures in the History of Art.





ON THE

Importance of Manuscripts with Miniatures in the History of Art.

Sir,

MSS. with paintings in miniature is known to have prevailed in all the civilized countries of Europe in the early ages of Christianity, but more especially in the middle ages, and even up to the period of the Renaissance in the 16th century. The great importance of these miniatures as regards the manners, costumes, arms, &c. of those times has been generally recognized, and has given rise to a number of valuable works.

4 Importance of MSS.

The same may be said with reference to the border decorations and initials with which these MSS. abound, and which are acknowledged to be the richest repertory of ornamental art of those earlier periods. But it is different with the miniatures themselves considered as a portion of the history of art, the real importance of which, though sirst pointed out by D'Agincourt in his well-known work, has never yet been sully appreciated. Having devoted the study of many years to



thought by means of language or by the forms of art, and who know by experience how little the happiest and most circumstantial description of a work of art can supply to the mind the image produced by the actual fight of it, will readily admit that the history of any particular department of art can be only so far satisfactorily studied as its course of development may be traceable in a series of existing specimens. This being granted, it follows that with the exception of Italy, which possesses a large number of wall paintings and pictures on wood of the middle ages, the history of art as regards the other nations of Europe at such time is folely to be traced in their miniatures. These alone furnish us with a continuous series of specimens of the pictorial art of France, England, Germany, the Netherlands and Spain during a number of centuries, ex-

Importance of MSS.

tending to the 15th century; the larger paintings of those ages, whether on walls, or on wood, having, with rare exceptions, entirely perished.

Upon a comparison, however, of the forms of art on a large scale with those displayed in the miniatures at such periods when they both existed cotemporaneously, we clearly perceive that the closest correspondence must at all times have existed between them. The Italian miniatures, for instance, belonging to Tusserved, the same style of seeling which pervade the existing miniatures, and by this means alone can we obtain any real conception of their character. In many instances also the greatest masters in different countries have not disdained to execute miniatures as well as larger works of art. I need only mention Fiesole and Andrea Mantegna in Italy, Hans Memling (erroneously called Hemling) in the Netherlands, Jean Fouquet of Tours, the great court painter to Louis the 11th in France, and Hans Holbein in Ger-At the same time I beg to observe that correct conclusions can only be formed from the most sumptuous class of MSS. (Pracht-manuscripte) such as show by the fineness of the parchment, beauty of the text, &c. that they were executed for individuals wealthy enough to engage the services of the best miniature painters of the time.

8 Importance of MSS.

An advantage also peculiar to miniatures which I must not omit to state, consists in this; that either by means of dates in the MSS. or by the historical notoriety of the person for whom they were executed, or at all events by the character of the writing, the period of their execution may be often precisely determined; while the date of such wall-paintings or pictures on wood as still survive is mostly very uncertain, and can only be established by comparison with those miniatures with which

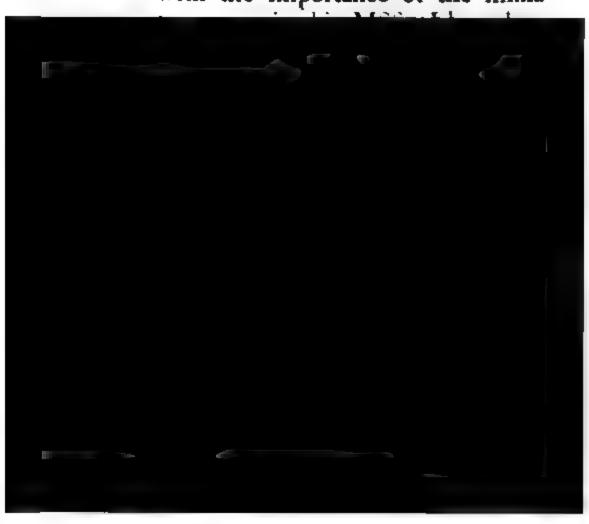


dle ages are fully rendered. I allude above all to the various series of fymbolical and emblematical representations by which the clergy directed and ministered to the religious feelings of the people;—those Picture-bibles, setting forth in endless variety the types and counter types of the Old and New Testament in their mutual relations—those socalled Specula humanæ Salvationis, Ars moriendi, Biblia pauperum, &c. of which, as is well known to every connoisseur of miniatures, the block books of the 15th century are only the latest and often much compressed versions. Many are the fresco works of the greatest masters even of the 16th century—for instance, some of Michael Angelo's compositions in the Sistine Chapel, (as first pointed out by Sir Charles Eastlake in a copious note to "Kugler's Schools of Painting in Italy,") which are bor-

10 Importance of MSS.

rowed from these long-adopted forms of art, and which we can only rightly decipher by an acquaintance with those forms. Next to these religious subjects I may cite that class of ideas, peculiar also to the time, which include the chivalry, the troubadour poetry, and the fantastic and allegorical humour of that period, and which are only preserved to us in their full redundance in the pages of illuminated MSS.

Impressed, from all these reasons, with the importance of the minia-



with Miniatures in Art. 11

my earnest desire to publish a history of the miniature painting of the middle ages illustrated by faithful fac-similes from the finest and best authenticated MSS. so as distinctly to show the development of painting in each nation from the 9th to the 15th centuries. The realization of this plan must greatly depend, however, upon the interest which the friends of art in this and other countries may take in the subject.

I have the honour to be,

SIR,

Your obedient Servant,

DR. G. F. WAAGEN.

(Communicated.)



AVISI DI LONDRA.



AVISI DI LONDRA.

(Communicated.)

My DEAR SIR,

OU know that I have taken confiderable interest in the large contributions to historical knowledge afforded

by the Archives of the Republic of Venice. The documents which bear upon the history and manners of our own country have naturally demanded my special notice, and I have frequently drawn the attention of my friends to the authentic contemporaneous information to be derived from the despatches addressed by the several Venetian ambassadors in England to the Signory of Venice. The Venetian embassy which was sent to con-

Avisi di Londra.

gratulate James I. on his accession, presented itself to the English court at Lord Pembroke's seat at Wilton, where the king was staying, in November, 1603, and witnessed the first performance of Shakespeare's company before the Sovereign, and, from that time, until the close of 1642, a representative of the Republic, of high station, was always to be found in London, except from some unforeseen accident, such as the death of Gregorio Barbarigo in 1616, or the disgrace of Donato in 1619. On the departure of the sinksssader

sey; and henceforward the advices to the Senate are rather of an "officious" than official character, and were transmitted to the Government of Venice through the embassy at Paris. Agostini died in January, 1645, when Battista Nani, the distinguished statesman and historian, ambassador to the court of France, immediately sent his undersecretary to London to secure the archives of the Chancery; and, as appears by a despatch of June 27, 1645, in the same year, undertook to supply the Doge and Senate with a regular "Foglio dell' occorrenze di Londra." The news-letters sent to Venice by Nani are in number 159, and extend from 1645 to 1648, and were continued by his successor Morosini till 1652; but the interests of the Fronde appear to have absorbed Morosini's attention, almost to the exclusion of affairs beyond the chan-

Avisi di Londra.

nel. From April 1650 to 1651 he does not give a fingle letter from London direct; but after the battle of Worcester his advices become more regular; and, indeed, from the witness of contemporary records of the time, as attested by Mr. Carlyle, the last twenty-two letters completed by Morosini, and the first fifty-seven despatches of his secretary whom he sent to London, are assuredly of some value.

I have, therefore, entertained the project of translating and giving to

yet they represent that matter in the point of view which a foreigner alone could take, and especially a foreigner in communication with a government that prided itself on its just and impartial perceptions. But I also believe that many incidents are here related which have escaped other contemporary journalists, and which, directly or indirectly, affect questions of interest respecting men and things. I will give you an instance of what I mean. In a letter from Horace Walpole to the Earl of Hertford at Paris (Oct. 5, 1764) he asks about a work, ascribed to Madame de Boufflers, and says he should be glad to know where she found that Oliver Cromwell took orders and went over to Holland to fight the Dutch: "As she has been on the spot where he reigned, (which is generally very strong evidence) her countrymen will believe her in spite of our teeth; and

Voltaire, who loves all anecdotes that never happened, because they prove the manners of the time, will hurry it into the first history he publishes: I therefore enter my caveat against it, not as interested for Oliver's character, but to save the world from one more fable." Now our pleafant fatirist might have known that these fears were realized fixteen years before, for Voltaire had then written, " Cromwell ne savoit d'abord s'il se ferait ecclésiastique ou soldat. Il fut l'un et l'autre. Il fit en 1622 une campagne dans l'armée du prince d'Orange, Frédéric Henri, grand homme, frère de deux grands hommes; et quand il revint en Angleterre, il se mit au service de l'évèque Williams et fut le théologien de Monseigneur, tandis que Monseigneur passait pour l'amant de sa femme." The source of this story, in all probability, was the Life of Cromwell, by Gregorio

Leti, the Milanese, published at Amsterdam, in the summer of 1692—a strange compound of fact, gossip, and fiction, but not unworthy of notice, on the principle enunciated by Southey, that " such biographical fables shew " in what manner the celebrity of " the personage, in whose honour or "dishonour they may have been in-" vented, has acted upon his coun-"trymen." Leti, however, places the visit of Cromwell to Holland in 1632, ten years later than Voltaire, and makes his reception by the Prince of Orange to have taken place at the Hague in the November of that year. This incident in the life of the Protector has been altogether discredited by his more authentic biographers, but there occurs in one of the despatches of the Venetian Ambassador Extraordinary, Giovanni Sagredo, an incidental confirmation of the truth of one portion of the report,

namely, his expedition to Holland. Towards the close of 1655, much excitement was caused by the mission to London of the famous Rabbin Jacob Ben-Azalel, with two colleagues, one of whom was Manasseh Ben-Israel, a Rabbin of Amsterdam, who had frequently visited England. Their object was to obtain certain commercial advantages, especially in the Levant trade, for which purpose Thurloe referred them to a commercial board; but as they also required the free exercise of their religion in England, they defired to obtain an audience of the Protector, which was not accorded without difficulty. the 31st of December, (N. s.) Sagredo writes to his government as follows: "Per il resto gl'affari di questa settimana fi sono tutti impiegati nella conoscenza della causa degl' Ebrei, sopra le istanze da loro efficacemente portate, per essere admessi al soggiorno

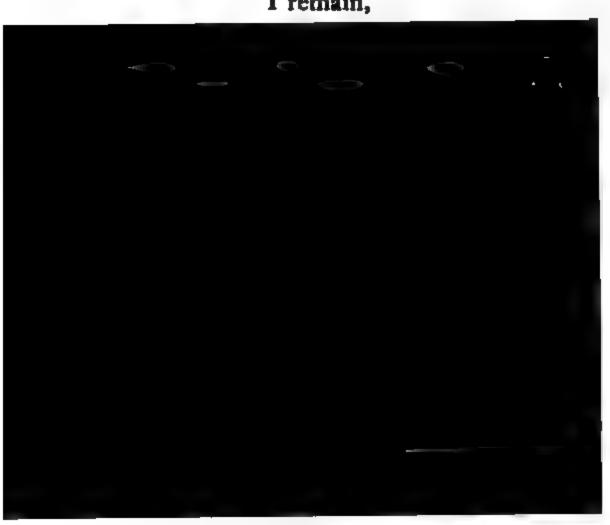
et ad Domicilio, in questo Regno, Venne un Ebreo d'Anversa, s'introdusse con sagacittà dal Protettore, havendolo conosciuto in quella citta prima che montare il posto rillevato ove presentimente s'attrova se ne andava privatamente vedendo la Introdutto da sua Altezza ha cominciato non solo a bacciare ma a stringere le mani et a toccargli tutto il corpo con esattissima cura: dimandando perche si comportasse della maniera, rispose che era venuto d'Anversa solamente per vedere si sua Altezza era composta di carne, mentre le sovr' umane azioni che havava fatti, lo manifestavano per piu che uomo e per una composizione divina sortita dal Cielo."

It is well known that similar extravagancies of adulation on the part of the Jews proved the ruin of their cause: Pasquinades designating Cromwell "the true Son of the

12 Avifi di Londra.

Tribe of Judah;" and the visit of the Rabbins to Huntingdon to try and trace him out a Hebrew pedigree, rendered the whole affair so ridiculous, that the Jews did not even obtain the civic advantages which Cromwell promised them. I believe these records to contain many similar illustrations, and, as such, I have thought that this specimen might interest the members of the Philobiblon Society.

I remain,









Liminaire Bibliographique.

ES faits, résumés dans l'article qui suit, se trouvent développés dans les ouvrages que nous allons in-

diquer, pour ceux qui seraient curieux d'entrer dans tous les détails de cet intéressant épisode de l'histoire de France.

1° Observations sur le procès de la Pucelle, par de l'Averdy. Extr. des Notices des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi, tome 3. L'excellent travail de M. de l'Averdy remplit un gros volume in 4°.

2° Le Mercure Galant de Novembre 1683. Lettre du Père Vignier fur le Mariage de la Pucelle d'Orléans. Donneau de Vizé, éditeur du Mercure, en rapportant cette lettre,

Liminaire

l'a fait précéder de quelques lignes d'introduction.

3º Mercure Galant de Janvier 1684. Lettre de M. de Vienne Plancy à M. Vignier (frère du Père Vignier). Elle confirme, par de nouveaux raisonnements, l'opinion énoncée dans la lettre précédente.

4º Problème historique sur la Pucelle d'Orléans, où l'on fortisse l'opinion de son mariage. Par Polluche. Cet opuscule formant 24 pages in 8°, parut à Orléans en 1749. Il est devenu sort rare.

5º Dans l'histoire de la Pucelle d'Or-

Bibliographique.

blance; maiselles nous paraissent loin

d'être sans réplique.

6° Remarques sur quelques particularités curieuses de l'histoire de la Pucelle. Extr. des Nouveaux Mémoires d'histoire et de littérature de l'abbé d'Artigny, tome 2, page 49. Dans le tome 7 de ces Nouv. Mém. se trouve l'examen des remarques précédentes sur Jeanne d'Arc, par D. Polluche.

Les Renseignements qui précédent, sur le doute historique qui nous occupe, ont été reproduits ou analysés dans le tome dix septième (septième partie. Evénements fameux) de la Collection des Meilleures dissertations, Notices et traités particuliers, relatif à l'histoire de France, par C. Leber, Paris, Dentu 1838. in 8°.



E Bibliophile a été quelquefois attaqué dans ses affections les plus chères par des personnes qui ne le

comprennent pas, sous prétexte qu'il est exclusif et égoïste, et cependant c'est à lui et à son amour des vieux livres et des anciens documents, que l'ondoit d'avoir fait connaître la vérité sur plusieurs faits historiques que le monde avait acceptés sur parole, depuis des siècles, sans se donner la peine de les examiner.

L'amour du Bibliophile embrasfant tous les genres de livres, voit s'ouvrir devant lui un champ bien plus vaste que celui qui s'offre à l'historien, au savant, au métaphysicien,

des bibliophiles que revient l'honneur d'avoir montré le peu de fondement des traditions relatives à l'histoire mythique de Guillaume Tell, à l'incendie de la Bibliothèque d'Alexandrie, par les ordres d'Omar, et à plusieurs autres points généralement accrédités. Parmi ceux-ci il en est un qui nous parait mériter d'être plus connu, car non seulement il s'y rattache un haut intérêt historique, mais encore les autorités que l'on peut invoquer à l'appui de la thèse, sont si

registre manuscrit contenant la description des événements qui y étaient arrivés:

"L'an 1436 fut Messire Phlin " Marcou, Echevin de Mets: et le " 20me jour de May l'an dessus dit, " vint la Pucelle Jehanne, qui avoit "été en France, à la Grange oz " ormes, près de S. Privé, et y fut " amenée pour parler à aucun des "Sieurs de Mets, et se faisoit ap-" peler Claude; et le propre jour y "vindrent voir ses deux frères, dont "l'un étoit chevalier, et s'appelloit " Messire Pierre, et l'autre Petit-Je-"han, ecuyer, et cuidoient qu'elle " fut arse, et tantost qu'ils la virent, "ils la cognurent et aussi fit-elle " eux; et le lundi 21eme jour du dit " mois, ils amènent leur sœur avec " eux à Boquelon, et lui donnoit le " fieur Nicole, comme chevalier, un " roussin au prix de trente francs, et " une paire de houssels; et sieur

"fieur Nicole Grognet, une épée, et fieur Nicole Grognet, une épée, et la dite Pucelle faillit fur le dit cheval très habillement, et dit plufieurs choses au sieur Nicole, comme donc il entendit bien que c'étoit elle qui avoit été en France, et fut reconnue par plusieurs enfeignes pour la Pucelle Jehanne de France, qui amena sacré le roi Charles à Reins, et vinrent dire plusieurs qu'elle avoit été arse en Normandie, et parloit le plus ses paroles en paraboles, et disoit ne fint dans ses intentions et disoit ne

" de Mets l'allèrent voir à la dite · " Marnels, et lui donnent plusieurs " juelz, et ils cognurent proprement " que c'étoit la Pucelle Jehanne de "France, et puis s'en alla à Erlon, " en la Duché de Luxembourg, et y " fut grande presse, jusqu'à tant que " le fils au comte de Wuenbourg la " mena à Cologne de costé son père " le comte de Wuenbourg, et l'aimoit " le dit comte très fort, et quand elle " en vault venir, il luy fit faire une " très belle cuirasse pour le y armer, " et puis s'en vint au dit Erlon, et la " fut fait le mariage de Mr. de Her-" moise, chevalier et de la dite Je-" hanne la Pucelle, et puis après l'en " vint le dit sieur Hermoise avec sa " femme la Pucelle, demeurer en " Mets en la maison que le dit sieur " avoit devant Ste Seglenne, et se "tinrent là jusqu'à tant qu'il leur " plaisit aller." Une copie certifiée de cet extrait

fut levée, dont voici la suscription:

"L'article ci dessus est extrait d'un ancien manuscrit de certaines

" choses arrivées en la ville de Mets,

" et ce conformément, le seing du

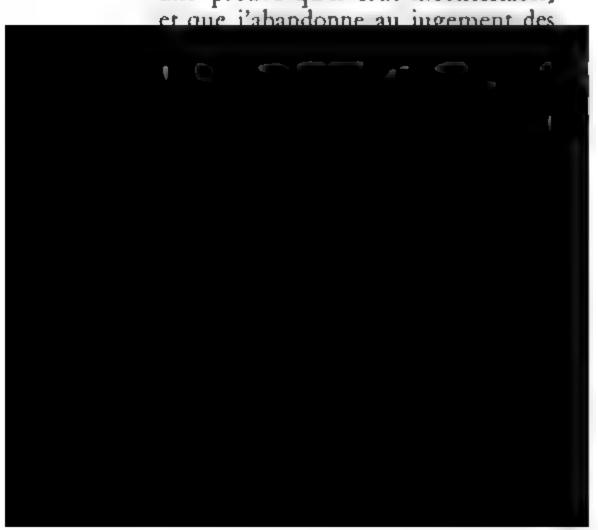
" souscript Notaire Royal, demeur-" ant à Nancy, cy mis pour témoig-

" nage, ce jourd'huy 25 Mars. 1645."

--(Colin).

8

Le père Vignier n'aurait peut-être pas ajouté beaucoup de foi à ce manuscrit, s'il n'eut été fortifié par une preuve qu'il crut incontestable, et que j'abandonne au jugement des



le dîner ne fut pas plus tôt achevé, qu'on remit à Vignier les clefs de la chambre aux archives, et il y passa le reste de la journée à remuer quantité de papiers et de titres fort anciens. Ensin il trouva un contrat de mariage d'un Robert des Armoises, chevalier, avec Jeanne d'Arcy, dite la Pucelle d'Orléans. Je vous laisse à penser si le père Vignier sut surpris de cette consirmation.

Comme on peut facilement le croire, cette nouveauté historique excita une sensation considérable à l'époque. L'extrait que nous avons cité sut inséré dans une Chronique de Metz que publia un ecclésiastique de cette ville, et Dom Calmet le mit au nombre des documents imprimés dans son Histoire de Lorraine.

On avait presque oublié cette découverte historique, lorsque vers 1740 un membre de la société littéraire d'Orléans, faisant quelques re-

cherches dans les archives de la maison de ville, trouva un compte de Jacques l'Argentier, dans lequel sons les années 1435 et 1436, il trouva une somme de 11 sres. 8 s. par. pour rafraîchissements donnés au messager qui avait apporté des lettres de Jehanne la Pucelle, et une autre somme de 12 livres données par les magistrats, le 21 Aout 1436, à Jehan du Lils, frère de Jehanne la Pucelle, pour l'aider à retourner vers sa sœur. Il avait été reçu par le Roi, qui lui avait accordé une gratisication de cent seure.

" pour le Roi à Loicher, où il residoit

" alors, 6 livres parisis."

Enfin on y lit encore: "A Je"hanne Darmoises, comme présent
delle offert le 1er Août, 1439, après
délibération du conseil de la ville,
pour les services rendus par elle
au siège de la dite ville, deux cent
et dix livres."

Certes il faudrait avoir une foi peu commune pour qu'elle ne fut pas ébranlée par ces probabilités contre l'opinion reçue que Jean d'Arc mourut en 1431. D'ailleurs, immédiatement après l'exécution de cette héroïne, le bruit courut généralement qu'elle n'était pas morte, et que les Anglais avaient mis une autre victime en sa place.

Dans la Chronique de Lorraine, par Dom Calmet, qui ne l'étend que jusqu'en 1544, il est dit, en parlant du siège de Compiègne, que la Pucelle fut perdue de vue dans la mêlée, et

que personne ne savait ce qu'elle était devenue. Les uns la croyaient prise par l'ennemi, et transportée à Rouen, où elle aurait été brûlée; d'autres assirmaient que l'armée n'avait pas voulu sa mort, par ce qu'elle sui attribuait tous ses hauts faits.

La Chronique de Metz est encore plus explicite; après avoir raconté comment la Pucelle fut prise, menée à Rouen, et brûlée sur un bucher, l'auteur ajoute: " ainsi qu'on le ra-" conte, car depuis le contraire a été " prouvé."

Pasquier, dans ses recherches fur

On remarque avec quelqu'étonnement, dans ces pièces, non seulement les délais inexplicables entre la condamnation et l'exécution, mais encore les précautions extraordinaires que l'on prit pour cacher autant que possible aux yeux du public la victime qu'on allait sacrisser. En la conduisant au bûcher, on lui mit sur la tête une grande mître qui cachait une partie de ses traits, et l'on sit porter devant elle un large tableau plein d'injures contre la condamnée, et qui permettait à peine de voir sa personne.

En 1440, le peuple croyait si fermement que la Pucelle vivait encore, et qu'on en avait fait brûler une autre personne en son lieu, qu'une aventurière, s'étant faussement fait passer pour elle, le Parlement sut contraint de la présenter au peuple, sur la pierre de marbre du Palais, asin de montrer que c'était une imposture.

Pourquoi ne fit-on pas la même chose, ou pourquoi ne prit-on aucune mesure, contre celle dont il est sait mention dans tant d'actes publics, et

qui ne se cachait nullement?

L'histoire fait encore mention d'autres semmes qui ont voulu se faire passer pour l'héroïne d'Orléans, et chaque sois les magistrats ont pris des mesures pour constater publiquement le mensonge. Dans le cas dont nous nous occupons, on ne trouve pas la moindre trace de pareille tentative. D'où vient cette dissérence?

Le Roi non seulement anoblit la

est tiré des comptes des receveurs du Domaine d'Orléans, rendu en la chambre des comptes de l'an 1444, (remarquez bien cette date). On y restitue à un frère de la Pucelle, Pierre du Lys, chevalier, une se sur la rivière de Loire:

"Ouie la supplication du dit Mes-" fire Pierre, contenant que pour " acquitter la Loyauté envers le Roi, " notre dit Seigneur, et Monsieur le " Duc d'Orléans, il se partit de son " pays, pour venir au service du Roi " et de Monsieur le Duc, en la com-" pagnie de Jeanne la Pucelle sa sœur, " avec laquelle, jusques à son absen-" tement, et depuis jusques à présent, " il a exposé son corps et ses biens " au dit service et au fait des guerres " du Roi, tant à la résistance des " anciens ennemis du Royaume, qui " tinrent le siège devant la ville d'Or-" léans, comme en plusieurs voyages " faits et entrepris pour le Roi, &c."

Il n'est pas besoin que nous fastions remarquer combien les motifs de la requête de ce frère de Jehanne la Pucelle, auraient été plus sorts et plus pressants, si, en 1444, au lieu de parler de : jusques à son absentement, il avait sait valoir le martyre de cette sœur, qui avait sauvé la France du joug de l'Anglais.

L'emploi de cette expression: son absentement, s'explique encore d'une manière sort simple, lorsqu'on se rappelle que le Duc de Bedford, Régent de France, mourut en 1435, et qu'il est très vraisemblable que Jeanne sor-

souleva la question de la réalité de l'exécution. Le père Vignier a été au devant de cette objection, en démontrant que cette commission était chargée d'examiner exclusivement si les juges de la Pucelle avaient été fondés en la condamnant comme hérétique et relapse, et ce fut sur ce point seul que tous les interrogatoires frappèrent. La commission n'ignorait nullement l'opinion répandue en France, que la Pucelle n'avait pas péri; mais ils durent s'en tenir aux termes exprès de leurs instructions. Comme une dernière preuve de cette opinion, nous citerons un recueil manuscrit conservé à la Bibliothèque du Louvre. Ce sont des documents recueillis et classés par ordre alphabétique par Dom Masburet, pour servir à une nouvelle édition du Dictionnaire de Moréri. Au mot Arc, on lit, entre autres choses curieuses: " jusque dans le dix-huitième siècle,

"on a fait revivre une ancienne fable" (pourquoi ne la refutait-il pas?) "qui dérobait Jeanne au bûcher, et la mariait avec un gentilhomme de la maison d'Armoise. Il paraît très vrai qu'une fausse Jeanne d'Arc, furprit la soi des Magistrats d'Or- léans, et en obtint une gratification qui le trouve inscrite sur les regiseres de la ville."

Par tous les extraits que nous avons cités des comptes, non seulement de la ville d'Orléans, mais d'autres villes, on peut voir combien peu de valeur a ce raisonnement de Dom Masharet. les premiers Bourguignons, ou Anglais, qui seraient tombés en sa puissance? Cependant rien de semblable n'eut lieu. Remarquons aussi que la plus grande incertitude existe, chez les historiens, sur la date précise de l'exécution de la Pucelle; à peine deux historiens sont-ils d'accord sur

ce point.

En parcourant les écrivains qui, tout récemment, se sont occupés de Jeanne, il nous a paru étrange qu'aucun d'eux n'ait soulevé la question que le père Vignier chercha à résoudre. Ou bien leur conviction devait être bien arrêtée sur l'imposture, et dans ce cas, sur quoi reposait cette conviction? car jamais le doute n'a été sérieusement et complètement examiné; ou bien ils ont suivi, sans examen, la tradition commune, et alors, que devient la vérité historique et la foi qu'elle inspire?

D'après tout ce qui précède, nous

croyons qu'un esprit impartial, dégageant son opinion de toute idée préconçue, et de l'influence exercée, sans même que l'on s'en aperçoive, par une longue habitude d'admettre comme vrai, sans examen et sans discussion, ce qu'on nous a enseigné dès l'enfance; nous croyons, dif-je, qu'un esprit juste et impartial arrivera à cette conclusion: L'histoire, sur plusieurs points, est un problème, et l'opinion communément reçue, ne l'est accréditée souvent qu'à défaut d'examen, et par une paresse naturelle de l'esprit humain: se rendre compte de tout, est un travail pénible et parfois impossible; admettre sans examen est donc l'habitude générale.

OCTAVE DELEPIERRE.

Letter from Giacomo Soranzo, to his two Sons.

1588.



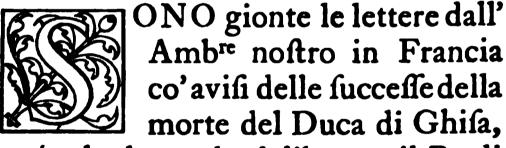
LETTER

From Giacomo Soranzo, a Venetian Gentleman, to his two Sons,

Relating to the Murder of the Duc De Guise.—Dated Jan. 8, 1588.

Alli molto mag^{ci} et car^{mi} come fig^{li} li SS^{ri} Giacomo et Hier^{mo} Soranzo.

Magci et carmi fig'li. A Padova.



et é, che havendo deliberato il Re di farlo morir' con quel manco streppito che potesse, la sera delle 22 ellesse 12 gentilhuomini della sua camera, delli piu sidati, essendo solito de' Francesi levarsi di letto alle 6 hore doppo mezza notte, et gli diede ordine, che levassero alle 4, et venissero
à lui, Il che havendo esseguito, trovarono il Re gia' levato, et entrato nel
suo gabinetto, et satto entrar' li detti
gentilhuomini, gli disse, che gl' haveva eletti come suoi considentissimi, et
gli voleva communicare un suo gran
segreto, ma che se alco di loro no' ardisse di esseguire quanto gli comandarebbe, che lo dicessero pur' liberamente, pebe non perderebbono
ponto della sua gra', et havendo tutti
riposto, che sariano prontamie quanto
S. M'ta commandasse, gli disse, che

nel parlamento, che haveva già ridotto, et su' risposto, che erano per trattar' certa materia di dinari, ma che s'aspettava il Duca di Ghisa senza il quale non si poteva espedir', et S. M'ta ordinò, che si sollicitasse à farlo venire, come puoco di poi comparasse, et gli sû detto d'ordine di S. M'ta, che andasse à lei in gabinetto, come fece, et subo entrato s' essegui quanto S. M'ta haveva commandato, et fin tanto S. M'ta mandò dentro del parlamento à far prigione il Cardle di Ghisa, et gl' altri che havete inteso, et mentre che il Duca si sentiva ferito à morte, fece gran grido, Il che sentito dal Card. suo s'ello, che era nell' anticamera et conosciutolo, fece moto alla porta di voler entrare in gabinetto, ma se gl'affaccio' il Capodella guardia con la spada ignuda, et gliela affacciò al petto, et disse, tiratevi in dietro Monsre, se non che vi passarò da banda a banda, et si ritirò, et

puoco dapoi il Re diede ordine, che detto Cardle fosse strangolato, come fù esseguito. Fra tanto venne il giorno delli 23, et il Re entrò in parlamento, et publicò le dette morti senza che si sentisse strepito pur di minima parola. Il Carde di Borbone fu fatto prigione anco lui, et patisse grandemte di flusso di sangue, et si dice, che se non morirà da qel male, che il Re l'ha condenáto a finir sua vita prigione nella Torre d'Ambosa, et medesimamte si dice, che fatta opera di cavar dalli altri, che sono prigione, che fono al nº di 18 quei piu segreti che potrà, gli farà morir Subito morto il Duca, il Rè tutti. mandò à pigliare le sue scritture, et il suo Segrio, quale confessò de plano tutto quello, che le fù domandato, et fra l'altre cose, che il Re di Spagna dava al Duca di provisioni m vdi l'anno. Si dice, che il Rè fa formar processo d'imputationi gravissime,

che da à detto Duca, et che le farà stampare, et voi procurarete d'haverne copia da q²lche amico, quando sara tempo, et con q^este fine de tutto cuore me vi racc^{do}. Di Venetia alli 8 di Gen^o 1588.

Vostro come P.

G. S.

(From the original, in the possession of the Rev. W. Sneyd.)



MAN THE SECOND S

On the First Edition of the Adagia of Erasmus.





.• .

FARM.

Adagia of Erasmus.

HE first edition of the Adagia of Erasmus is one of the rarest of a class of books now in great request amongst collectors. None of the bibliographers who have recorded, or described it, appear to have seen it. Nopitich (Literatur der Sprichtwörter 8º Nürnberg 1822, and second edition, 1833, p. 177) registers it merely as D. Erasmi Adagiorum Collectanea, per Joannem Philippum Germanum: Lutet. Paris. 1500,4. Brunet gives the title a little more fully, while Ebert merely records the fact of the publication. Hain (Repertorium Bibliographicum, 4 vols. 8º Stuttgardt et Paris 1827) professes to give the title at full length; but as be deviates from his usual and useful

practice of marking the length of the lines, it is to be presumed that his transcript was not made from the book itself. Duplessis (Bibliographie Parémiologique 8° Paris, 1847, p. 10) appears to have followed Hain. All of these bibliographers have fallen into the mistake of describing the book as in 4°, whereas it is really in 8°.

The following is the exact title transcribed from the copy in my possession, the black letter being printed in red ink, the roman letter in black, except the five last words in the last line.

Delpberii Peralmi Roterbami beterümarimeque inlignium paroemiară ib elt abagiorum collectanea opus qum nobă rum ab omne bel leripture bei lermonis genus benultă dum inligniendaq. miră in modă côduci-

Id quod ita demă inteiligetis adolektetes optimi: A pujul modi deliciis et litteras beliras et oratione quotidianam alluektetis alpergere. Sapite ergo et but tam rată the laură tantillo nămulo benale bobis redimite: multo prellantiora propedie accepturi: A per boni conludueridialetr. [tis. In the centre of the page is the wood-cut mark of the printer Jean Philippe—with his initials I. P. and a scroll inscribed in red roman letter In noie scte trinitatis.

Duobus in locis libellus hic prostat: In magistri Johānis Philippi
[officina: cuius quide tum industria: tum sumptu nitidissimis for[mulis
est emaculatissime impressus: In uia diui Marcelli ad diuine
[trinitatis signum: Rursū in via diui Jacobi ad Pellicani quā vocant
[notam.

Four preliminary leaves including the title, on the back of which Erafmus's preface begins, preceded by a complimentary epistle to him by "Publius Faustus Andrelinus, poeta regius." Sheets a to i inclusive, each containing 16 pages not numbered. The colophon on the last page is

Impressum hoc opus Parrhisiis: in Viadiui Marcelli: ac domo que indicatur Diuina Trinitas: Augustino Vicentio Caminado a medis uindicatore: M. Johane Philippo Alamano, diligentissimo impressore. Anno M. Vc.

WILLIAM STIRLING.





Letter of Dr. John Dee to Sir William Cecyl.

1 562-3.



Letter of Dr. John Dee to Sir William Cecyl. 1562-3.

HE following letter from the celebrated Dr. John Dee is preserved in that portion of the Cecil MSS.

which is deposited in the State Paper Office. It is worthy of record, not only on account of the interest which must always be attached to a correspondence between the learned mathematician, and the great minister of Queen Elizabeth, but as containing some curious information respecting the value set upon a work of reputation, and rarity, by the φιλοι βιβλων of the 16th century.

The biographical notices of the career of Dr. Dee make mention of

his frequent visits to the Low Countries; whither he was attracted by the fame of the Universities, and their Professors, but this unpublished letter appears to be the only account extant of his trip to Antwerp at Christmas 1561-2. He may after all have succeeded in " setting order with the Duch printers," and by so doing have avoided the necessity of " dealing with printers of High Germany;" or, possibly, Sir William Cecyl may have been proof against the strong hints given by the indefatigable Doctor respecting the low state of his finances. From some cause or other, his sojourn at the Golden Angel was probably not protracted beyond Easter of 1562-3, and his absence from England may therefore have escaped observation.



DR. JOHN DEE TO SIR WILLIAM CECYL.

16 February, 1562-3.

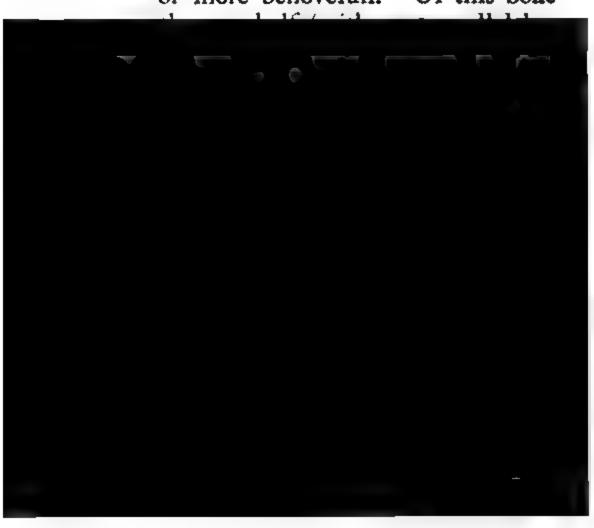
RIGHT honorable Sir, my most humble obeysance in due sort considered. Yt maye pleas you to understand, that the approved wisdome wherwith th' Almighty hath endued you, and the exact bilance of Justice, wherby mens doinges in your handes are ordred, and the naturall zeale aswell to good letters (which from your tender age hath in your brest contynually encreased) as to the honor and weale publik of our cuntrye which now in you freshly flowreth and eke yeldeth frute abundantly): these and other regardes have directed my choise to you onely among so many other in place of high honor and governance. Choise, I

whereby your wisdome justice and forsaid zeale may (if it so stand with your good will) be transplanted in landes full far, and people straunge; yf my hand be not unlucky in guyding so weldy a chardge. briefly to place before your eyes the chief of my request, thus standeth my case. Albeit that our Univerfities, bothe, in them have men in fundrye knowledges right excellent, as in divinitie, the Hebrue, Greke and Latin tung &cc. yet forafmuche as the wildome infinite of our Creator is braunched into manifold mo fortes of wunderfull sciences, greatly ayding our dymme fightes to the better vew of his powre and goodnes, wherin our cuntry hath no man (that I ever yet could here of) hable to fet furth his fote, or shew his hand: as in the science De numeris formalibus, the science De Ponderibus mysticis, and the science De Mensuris divinis:

(by which three the huge frame of this world is fashioned, compact, rered, stablished, and preserved) and in other sciences, eyther with these collaterall, or from them derived, or to themwardes greatly us fordering. And for that some such knowledges, after my long serche and study, great cost and travaile (through Godes mercy and grace) have fallen under my perseverance and understanding, (whereof I am taught to render account, with encrease of the Talent) and so have forced my witt and payned my felf to draw togyther and disclose by writing, such proffitable and pleasant sciences. And, forslowing no tyme (the frailty of our life and health being as it is) I thought good this season of Christmas festivalls (commenly otherwise spent) to make but a start to Antwerp, and there to employe that tyme in taking and setting order with sundry Duch printers and other artificers, for the true and diligent printing of such my labors, as I have by me ready for the pres, and thereuppon I entended furthwith to returne before Easter at the fardest, bicause I hoped to have founde thinges and men apt to my purpose. But lo, so falleth it now owte, that I cannot cumpas this my entent on this wise, but am driven to deale with printers of High Germany, whereby a longer tyme will runne. And also syns my cumming (see I pray you) by diligent serche and travaile (for so thort a tyme)

vertise me of your pleasure advise and cownsaile, whether ye will have me furthwith to retorne, my bokes unprinted and oute of my handes, and also to disdayne and neglect this offer and noble occasion at God his hand, whereby his glory, the honor, ye and (so may it chaunce) the weale of my cuntrye may be avaunced. Or that you will herin declare your wisdome, justice and zeale, (which in many other cases far inferior to this you have not withdrawne) in procuringe leave, ye and ayde to my small habilytye to abyde the better by the achieving so great a feate, as (by the enjoying of these men and bokes) by Godes leave I entend to assaye. And for a profe more evident of my endevor and purpose, yt may pleas you to understand, that allready I have purchased one boke, for which a thowsand crownes have ben by others offred, and yet could not be obteyned;

a boke, for which many a lerned man hath long fought and dayly yet doth feeke; whose use is greater than the same thereof is spred; the name thereof to you is not unknowne. The title is on this wise, Steganographia Joannis Tritemij; whereof in both the editions of his Polygraphia mention is made, and in his epistles, and in sundry other mens bokes. A boke for your Honor, or a Prince, so meet, so nedefull and commodious, as in humayne knowledg none can be meeter or more behovefull. Of this boke



I assure you the meanes that I used to cumpas the knowledg where this man and other such are, and likewise of such bokes as for this prefent I have advertisment of, have cost me all that ever I could here with honesty borrow, besydes that which (for so short a tyme entended) I thought nedefull to bring with me, to the value of XX£. God knoweth my zeale to honest and true knowledg; for which my flesh, blud, and bones shuld make the marchandyse, yf the case so required. This boke, eyther as I nowe have yt, or hereafter shall have yt, fully wholl and perfit, (yf it pleas you to accept my present) I give unto your Honor, as the most precyous juell that I have yet of other mens travailes recovered. The understandinge whereof I doubt not to atteyne, by Godes grace, and the conference with fuch men as allready are in my Kalender.

hard to finde, although daily feen. And than that also, shall I think your Honour most worthy of, for procuring unto me dulcia illa ocia, the frute wherof my cuntry et tota Resp. literaria, justly shall ascribe to your wisdome and honorable zeale toward the avauncement of good letters and wonderfull divine and fecret sciences. And herein what your will and order with me shal be, I will request some of my frendes to resort to your Honor to understand; the case being unto them as straunge as it to me also falleth præter expectationem. As knowethe the Almighty, who preferve your Honor with contynuance of health and abundance of his grace according to his good pleasure. Anno 1562. 16 Februarij.

Antwerpiæ apud Gulielmum Silvium in Angelo aureo; in platea, vulgariter, Den Camer straet, vocata.

JOANNES DEE.



13

Sir William Cecyl.

Domine salvam fac Reginam nram Elizabetham.

(Superscribed)

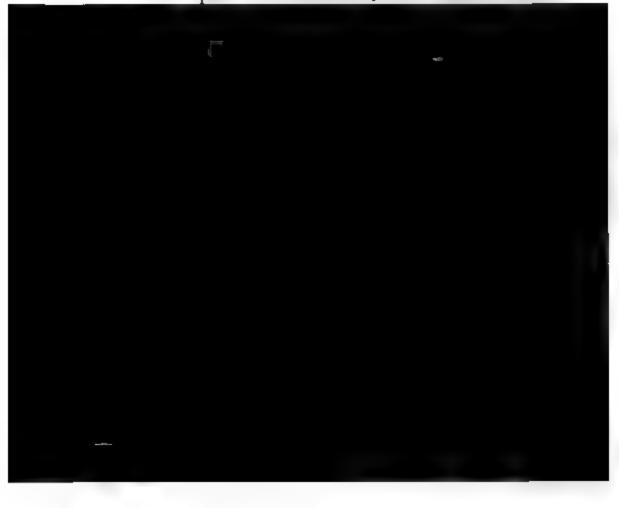
To the right honorable Syr William Cecyl, Knight, Secretary to the Quenes most excellent Matte.

Joannes Tritemius, the author of the above mentioned book, was born in the town of Trittenheim on the Moselle, in the year 1462.* He became Abbot of the Benedictine monastery of Spanheim in 1483, and of Wurzburg in 1506. The leisure afforded by this comfortable preferment was employed by him in the production of numerous works, which are doubtless more creditable to his industry, than useful or interesting to

His very precise biographer states that this event took place, "prima die mensis Februarii, hora undecima, minuto tricesimo post meridiem, anno dominicæ nativitatis millesimo quadringentesimo sexagesimo secundo, indictione Romanorum decima, &c."

the present generation. His name is now only associated with the art of writing in cipher, upon the perfection of which he bestowed great labour, undeterred by the dangerous suspicions which in those days were incurred by all learned men whose pursuits happened to be unintelligible to the vulgar.

In the prefaces to the two editions* of the Poligraphia, to which Dr. Dee refers, it is stated: "Ad Joachim Marchionem Brandenburgensem principem electorem * * * * scripsit mirandum, et laboriosum



is one in 4°, Franckfurt, 1606. Although the terms used in the letter of Dr. Dee would seem to imply that the "boke for which a thousand crownes have been by others offred," was a printed one, yet from Zedler's silence it is probable that it was only in MS. at the period of the visit to Antwerp. No such Manuscript can be found in the British Museum, the State Paper Office, or in the library or amongst the Cecyl MSS. at Hatfield, and it is probable therefore that no copy of the "mirandum opus" is now extant.

In the present days, however, such unexpected discoveries are constantly made, and so many literary curiosities are from time to time exhumed from the grave of centuries, that, haply some zealous antiquarian, after perusing these Miscellanies, may be able to give some information as to the existence of a printed edition of

boki mod none full.

ESSENCE OF THE PERSON OF THE P

A short Dozen of Books
RELATING TO BRITISH HISTORY,
in the possession of the
EARL OF GOSFORD.





Dear Mr. Secretary,



NCLOSED you have a short dozen of books in my possession, relating to British History.

Might it not be a matter of utility, as well as of curiofity, to discover, if possible, the locality of works of which a few copies only are supposed to be in existence?

This little contribution will perhaps be sufficient for the present, but I can easily increase it now, or continue it on a suture occasion.

Believe me,

Very truly,

Gosford.

59, Grosvenor Street, June 6, 1854.



Books relating to British History.

Halstead's Genealogies, folio. Lond. 1685.

Twenty-four copies only of this Work were printed (privately) at the expense of the Earl of Peterborough.

Prynne's Records. 3 vols. folio. Lond.

1666,65,70.

Of well-known rarity. A fine copy from the collections of West, Willett, Sir M. Sykes, and H. R. H. Duke of Sussex.

Gale and Fell.—Historiæ Britannicæ and Anglicanæ Scriptores. 3 vols. folio. Oxon. 1691,87,84. On large paper.

Duchesne. — Rerum Normannicarum Scriptores. Folio. Lutet. Paris, 1619.

Very fine copy on large paper. Formerly in the collection of De Thou, but, unfortunately, in modern binding: his Arms only having been preserved.

Bedæ. --- Historia Ecclesiastica.

Editio Princeps, folio.

Supposed to have been printed by Eegesteyn at Strasbourg, about 1473. Very fine copy.

Dudlæi. — (Northumbriæ Ducis.) Concio ad populum. 4to. (Aldus)

Romæ, 1570.

Of this very rare Tract, Renouard states that two copies only are known to exist, one in the Vatican, and one in the collection of the late Bishop of Lichfield.

Matthæi Westmonasteriensis. Flores Historiarum, folio. Lond. 1570. Archbishop Parker's copy, with his Arms emblazoned. Rich old calf binding; British Museum duplicate.

Matthæi Paris. Historia Major, folio.

Lond. 1571.

Rich old calf binding. Arms of Henry Prince of Wales, and the Offrich feathers, originally in Silver, at each corner of the book. Alfo, British Museum duplicate.

Sandford's Genealogical History of the Kings and Queens of Eng-

land, folio. Lond. 1707.

On large paper, of which it is faid twentyfour copies only were printed. Beautiful copy, in the original calf binding.

Ware (Sir James.) The whole works of, concerning Ireland, revised and improved. 2 vols. folio. Dublin,

1739,45. Large paper, of which, how many copies are there? Lowndes fays fix only, but I think I have met with a greater number.

Horsley.—Britannia Romana, folio.

Lond. 1732.

A rare book on large paper.

Darcie.—Annals of Queen Elizabeth, Lond. (1625). 4to.

Very fine copy on large paper, from Bindley's collection, in the original binding, with the Portraits.



KENEGARYSK

The Private Printing-Press at Stonor, 1581.





The Private Printing-Press at Stonor, 1581.

S notices of private Printing-Presses are requested for this Miscellany, it may not prove uninterest-

ing to give the record of a press, which, in a very brief existence, sent forth one work, at least, that caused considerable sensation at the time.

Early in 1581 Father Campion fet up a Printing-press in the house of one Stephen Brinkley, somewhere in the neighbourhood of London.*

* The following details are taken from Bombinus's Life and Martyrdom of Father Campion, printed at Antwerp, 1618:—

"Brinclei villa quam septem passuum millibus Londino procul Guinstretum (Queen Street?) dicunt," &c. Bombinus, p. 152. Alarmed by the apprehension of a fervant, who had been fent to purchase paper, it was resolved to move the press; and after some consultation, the mansion at Stonor was selected. This manfion then was the property of Sir Francis Stonor, who refided at another house about two miles distant. The reason why Stonor feems to have been felected was, in addition to its belonging to a Catholic family, on account of its being embedded in dense beech woods; proving thereby a safe retreat.* Here he printed his famous " Decem Rationes," which another Missionary Priest named Hartley undertook to This he effected by fedistribute. cretly distributing all over the Church of St. Mary's about 400 copies, previous to a great University meeting.

[&]quot; ——Aptissimus locus is visus quod procul à regia, etiam filvis abditus claususque esset," &c.—Bombinus, p. 153.

The astonishment and consternation of the Dons are most graphically described by Bombinus.* Soon after this Campion was arrested, and sent to the Tower, where he remained till his execution, in Dec. 1581. From some incautious remarks during his imprisonment, a search was ordered to be made at Stonor, under the superintendence of Sir Henry Neville. The Press was discovered and seized; Hartley (the distributor of the book at Oxford), John Stonor, a brother of Sir Francis, and some others were arrested and sent to the Tower.

It appears that Campion went to London about Easter, 1581, to superintend the printing of his work. Owing to the fear of discovery, and the removal of the Press to Stonor, it was probably towards the end of

^{*} See pp. 156, 157.

6 Private Printing-Press.

May that the book of the "Decem Rationes" was printed. Campion was arrested on the 16th of July, and the seizure and removal of the Press occurred about the 13th of August in the same year. Though several later editions of the "Decem Rationes," printed abroad, are to be met with, a search in the British Museum, for the one with the date 1581, has proved unsuccessful; and an application to the Bodleian Library has had the same result.

THOMAS EDWARD STONOR.

May, 1854.

Letter from Cardinal Bembo to Lorenzo Loredano, Doge of Venice.





Letter from Cardinal Bembo to Lorenzo Loredano, Doge of Venice.

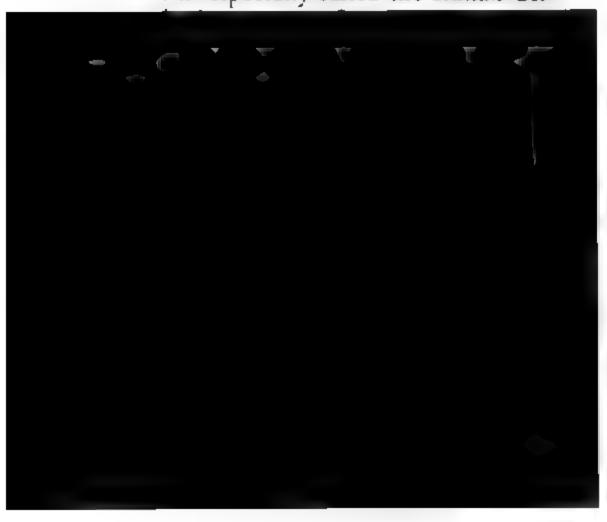
Contributed by the Rev. WALTER SNEYD.

HE following document came into my possession, with many other original Italian letters and state-

papers, by the purchase of a portion of the Canonici Manuscripts in 1835.

This celebrated collection was formed in the last century by the Abbate Canonici, with the intention (as was supposed) of bequeathing it to the Jesuits' College at Venice; but dying before his plans were matured, his rich library passed to his heirs, and has since been dispersed; the whole, or the greater part, having

found its way to this country. The chief portion, including the Greek and Latin classics, and many exquititely illuminated volumes were purchased for the Bodleian library, some forty years ago. A further portion, consisting of historical and miscellaneous manuscripts, was sold to the late Earl of Guilford—(and many of these have since been added to the immense collection of Sir Thomas Phillipps, B, of Middle Hill). The remaining portion, comprising what was especially called the Italian Col-



Amongst the original papers are several in the autograph of Cardinal Bembo,—of which the subjoined is one,—and, from its historical interest, and being, as I believe, hitherto unpublished, I have thought it worthy of a place in this miscellany.

It is well known that Cardinal Bembo was fent by Pope Leo X. towards the close of the year 1514, on a special mission to the Republic of Venice, to endeavour to detach his countrymen from the French alliance, and to induce them to join the league of the Pope, the Emperor, and the other Italian States, and to make common cause with them in opposing the expected invasion of Italy by Louis XII. Roscoe, in his life of Leo X. gives the particulars of this mission, and has added, in the Appendix, the letters written by Bembo to the Court of Rome, giving the details of his proceedings at Venice.

failed, however, in the object of his mission, and returned to Rome. Very foon after which, early in 1515, arrived the unexpected news of the death of Louis XII. of France, and the accession of Francis I. The following letter appears to have been written by Bembo to the Doge Lorenzo Loredano, immediately on the receipt of this intelligence—thinking it a fit opportunity for renewing his former negotiation with a better profpect of success. It is written by the hand of his Secretary, but corrected by that of Bembo himfelf, and is probably the duplicate, or foul copy of his despatch, retained by the Cardinal.

Sermo Prencipe—se io spogliar mi potessi l'amor della patria mia, farei, come molti fanno; che lasciando io correre l'acqua per la via sua, et poca cura pigliandomi delle cose che aven-

gono fuori del particolar mio, fuggirei la fatica prima dell'animo in pensar di poter giovare ad essa patria, et poi et dell'animo et del corpo in mandare con la diligenza et con l'opera quanto per me si potesse, ad effetto i pensieri. La quale opera per la debolezza delle forze mie non puo essere se non a due modi: uno e per tutte quelle vie, che io honestamente posso, procurar con N. Sre il comodo di cotesta repuca, L'altro con vra Serta avertendola delle cose, che non avertite potrebbono generarle danno et pregiudicio secondo la qualita loro. Ne mi travaglierei, come io fo; il che per aventura caderebbe a maggior profitto delle cose particolari mie: ne a V. S. scriverei come qualche volta fatto ho, con molto mio affanno; che io piglio del convenire io scrivervi cose increscevoli per la qualita delle stagioni che cosi portano. Et se pure io alle volte volessi far

questo ufficio; o aspetterei occasione di potervi scriver cose grate; o peraventura le fingerei da me stesso per andarmi allangiu col fiume de i defideri et delle voglie vre, et per piacervi: come molto bene fanno molti fare in questa corte. Ma percio che riputandomi io esser nato nella prima citta et patria del mondo essendo nato Vinitiano, non posso lassar l'amore et la carita; che mi pare dovere esser tenuto di portarle: et oltraccio, percio che io non seppi mai, ne ho voluto sapere adulare et fingere: la qual cosa è cagione stata, che io eletto ho di vivermi fuori della patria mia; nella qual patria mal fi puo accetto et grato essere senza queste conditioni: convengo et qui et con V. Serta non mancar del debito mio. Et pero et laltro giorno, che fu alli vij diedi a V.S. la contezza; che so le sara stata spiacevolissima, della futura et vicina morte del Re chrino havuta

per lettere del primo: che poi segui quella notte medesima: con tutto quello, che io stimai fosse da fare intendere a V. Serta et hora le scrivo questa con non minor mia gravezza d'animo, che io facessi la prossimana, che io dico: Facendovi intendere, che quello, che io ultimamente vi scrissi; cio è conoscere io, che la morte del Re di Francia si tirava dietro la perdita dello stato vro di Lombardia, se voi non vi pigliavate tostanissimo riparo; era percio, che io giudicava et teneva per fermo, che il Re futuro per infiniti rispetti et cagioni non potesse in modo alcuno, etiamdio che egli molto il volesse, quest'anno venire in Italia: et che per cio glialtri partecipi della lega inanimati et inperversati tutti contra voi per la negation fatta allo accordo propostovi dal principal di loro havessero et tempo et modo di mandare innanzi i disegni et le division pesate

et ragionate et tramate da essi, da doversi far tra loro, della tunica non piu inconsutile dello stato vro. percioche questo per aventura a V. Sta non basta intendere: Si come non bastò che io gliele predicessi in Vinegia: Piu chiaro parlando vi dico; che veduta da N.S. la durezza vra in non haver voluto accettar l'accordo a tanto profitto della union de Signor christiani; et per questo estimandovi di non buona volunta et animo verso lui et questa santa seggia, massimamente fatto certo, che nella lega vra col Chrmo voi cercavate d'inchiudervi la ricuperation di Ravenna et di Cervia: si per fuggire il danno che ne gli potrebbe venire; et si per trarne l'utile, che V. Su intendera; essendo naturale ad ogniuno haver piu caro l'utile di se stesso, che quello del suo proslimano; parendogli haver operato assai per voi havendogli procurato l'accordo con molto vantaggio et commodo vro; et doverne essere iscusato appo il mondo tutto: declinava et attendeva a far con l'omperatore et Re Catho et Duca di Melano una lega di questa qualita: che per levar l'obstacolo, che davate voi alla union de Signori, si dovesse tor via la cagion di detto ostacolo; dando Brescia, et Bergamo et Crema al Duca di Melano per farlo tanto piu forte da contastare a Francesi; et cedendo esso all'oncontro in compenso di questi luoghi a N. Sre et Parma et Piacenza; alle quali s'agiugnesse et Modona et Reggio: per far di tutte queste quattro terre un corpo. Al omperator poi, che lascia Bressa et Bergamo Crema havesse a darsi il rimanente dello stato vostro: Non parlo favole ne chimere Sermo Prencipe: ma scrivo l'evangelo: et gia era tanto innanzi questo trattamento; che se non fosse stata la resistenza di Modona fatta per l'omperadore et alcun sospetto nelle

cose di Genova pel Duca di Melano, a questo di la lega sarebbe giurata et chiusa. Alla qual viengono Suizzeri ardenti, si per la utilita, che vi sa il detto Duca; et si, percioche sono fatti nimicissimi vīi per vedervi ostinati Di Genova, non dico; Francesi. che ella fu sempre d'un volere in ver la patria nra: et hora per la depression di cotesta repea et per li pochi trafichi, che fanno le mercatantie vre, esti s'avanzano d'assai et hanno di molto acresciute le gabelle loro. Queste motioni per conto di Modona et Genova, come dico, generarono qualche ombra nell animo di N. Sre et hanno soprastata la conclusion della lega fino alla novella della morte del Ne dica V. Sta che perche non fa a profitto di N. S. che lomperador fi faccia tanto grande in Italia, oto egli fi farebbe con questa lega; sua Sta non sia per consentirla gia mai: percio che la utilita propria è quella,

che fa altrui fare alle volte di gran salti: et specialmente quando ha qualche colore d'honesta con seco, oltra che forse il pensar che V. Sta non sia per perder mai ne Padova ne Trivigi, fa altrui piu pronto et presto a questo salto: et sonci delle altre cose, che considerar si possono, d'intorno Hora questi sospetti et del accio. omperatore et del Duca si vanno purgando: et trovansi de modi et de ripari et de vincoli, che potranno far N. S. per sempre sicuro del Duca: et legherannolo in molta pace et unione con S. Sta. De l'omperador nessun guari teme. Le quali tutte cose se erano per conchiudersi vivendo il Chrmo che è da stimare che far si debba hora essendo quel Re morto, et allui successo un' altro, che per nessun modo puo questo anno venire in Italia; come gia per gliavisi di quella corte si rafferma. Oltra che per l'affinita, che ha il Magco Giuliano con S. Mth per conto della moglie, che è Zia del Re, estimar si puo che sempre N. S. sia per dover poter piu con questo Re, che con laltro non poteva: con quale Re non ha congiuntione alcuna ne lega quello d' Inghilterra: che potrebbe dargli anchor delle noie: et haveala con laltro. Per tutte queste considerationi Prencipe ser^{mo} si vede a che termine siano le cose della Serth V. per la negatio satta a N. S. dell'accordo. Nel qual Dio volesse gli havesse V. S. creduto: che non forniva l'anno, che voi ricuperavate tutto lo stato: et non sareste

et a suoi. Ma pure è, si come io stimo, possibile: quando voi et senza indugio et con ogni sincerita et larghezza lo pregherete et supplicherate a ripigliarvi nel suo paterno et amorevole affetto ogni cosa rimettendo. Ne pensate Sori per istar su la riputazione et sugli avanzi far profitto: che non è piu di cio tempo: et è usanza vra il piu delle volte perder le occasioni et le buone opportunita. Cosi faceste con Giulio: che potendo voi con una delle terre della Romagna rachetarlo; lasciaste chiuder la lega; nella quale egli tutta via entro contra sua voglia: onde ne segui la ruina vra: et fuvi poi necessario oltra tanti danni tante perdite et publiche et particolari con gli oratori vri mandati qui a posta chiederli perdono, et supplicarli la rimission delle sue censure. Cosi faceste nel principio del Pontificato di N. S. che potendo voi far secreta intelligenza

con S. Sta a buoniffimo tempo; fopra la qual cosa mi ricordo havervi io riverentemente scritto piu volte et mostrato quello, che io stimava fosse il ben vro; aspettaste la sconsitta de Francesi: dopo la qual perdeste di conditione grandemente, et hora alla venuta mia a V. Serta alla richiesta di N. S. potendo voi pigliar l' accordo propostovi et finire i vri travagli et pericoli honoratissimamente, dando ottimo esempio a tutto'l mondo di bonta et di riposato animo, et meritarvi fomamente la protettion di N. Sre, havete aspettata la morte del Chrmo che vi lascia nel termine, che voi vedete: et fa: che dove eravate voi pregati allo accordo, et potevate accettarlo con molta dignita et riputation vra; bisognera che preghiate altrui fuori del vro decoro et fommessamente: et dove eravate certi delle conditioni, che buone erano; non so io hora che certezza siate per

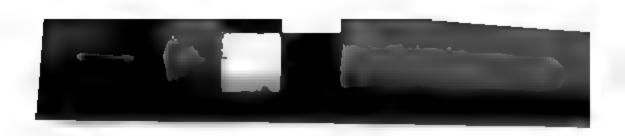
havere, che i vri nimici, che nuocer vi potranno, se essi vorranno, non lo voglian fare, oltra che se voi m' haveste, quando io costi era, con ricevere amorevolmente i conforti di N.S. dato qualche ansa di poterlo pregare a maggior benificio di voi, che non era quello, che S. Sta vi proponeva; non mi sarebbe mancato l' animo, ne forse m' haverebbe il Sor Dio lasciato mancar le forze, di potere a vra utilita anchor piu oltra. Ma le passate cose piu tosto riprender si possono, che trastonare. V. Serta vede il presente stato, et trattamento delle cose; che anchora che vada secretissimo, pure per gratia d'alcun, che ama la servitu mia, et ha pieta del affanno, che io mi piglio delle aversita di cotesta repca a me è stato fatto palese. Se mai V.S. uso prudentia, uso celerita in prendere accortamente alcun partito; è tempo da pigliarlo hora. Quello, che io ri-

16 From Cardinal Bembo.

cordai per le altre delli vij a V. S. per la subita morte del Re non par che possa piu luogo havere: che la fintione troppo scoperta sarebbe. Ora non date tempo, che si chiuda del tutto quello, che si va ristringendo ogni di piu a vro pregiudicio: et dubito grandemente sia gia tanto innanzi; che ogni opera vra, se pur ne farete alcuna, habbia ad dovere essere in vano. Voglia la Divina M^{ta} che se io molte altre volte sono stato con voi quasi una Cassandra: che con vera voce predisse alli Troiani le ruine loro, et mai non fu creduta; al men questa volta mi diate tanto credito, che io non habbia da riprendere fenza allegrezza la poca fede datami da voi: ne voi a pentirvi senza pro dello havermi si poco creduto.

Di Roma, Alli xv. di Gennaio MDXv.

(Al Doge di Vinezia M. Leonardo Loredano, 15 Gen. 1515.)



然代纸面面实为策

NOTES ON LIBRARIES.

ВY

BERIAH BOTFIELD.





The Public Library of Norwich.

HE City Library of Norwich consists of about 2000 volumes, all of which were presented by 144 benefactors, out of whom I find the Rev. Thomas Nelson in 1707-14, and the Rev. Richard Ireland in 1692, bequeathed their whole Libraries to this Institution, which was founded in the year 1608,* and incorporated with the Public Library in the year

Catalogues of this ancient Collec-

181 ζ.

* This appears from the following entry in the vellum foundation book: "Bibliotheca Publica Norvicenfis, communi studiosorum bono instituta, inccepta et inchoata suit Anno Domini MDCVIII. Johanne Pettus, Milite, hujus tunc civitatis prætore." tion were printed in 1706, 1732, and 1817, but have been entirely superfeded by "A Catalogue of the Books " belonging to the Public Library " and to the City Library of Norwich " methodically arranged with an al-" phabetical Index of the Authors " printed at Norwich, 1825," in one volume octavo, to which Appendices are from time to time published as the additions to the Library require to be fo recorded. These Supplements to the permanent Catalogue are presented to all the possessors thereof. In this united collection the graver matters of Theology, Jurisprudence and History are mingled with the Sciences and Arts, Polite Literature and Philology; Voyages and Travels, Novels and Romances, Biography, Geography and Poetical Works fill up the meafure of public entertainment comprifed within the ample confines of this

Norwich.

well-ordered Library. In the Gallery exclusively devoted to the volumes of the City Library, I observed the Polyglott Bibles of Walton, and of Plantin; Taverner's Bible by Day and Seres of 1549, folio; Athanasii Opera, Basil. 1564, folio; Lactantii Divinæ Institutiones, Romæ. 1470, folio; Augustini Opera. Basil. 1569, 6 vols. folio; Chrysostomi Opera, Basil. 1530, 6 vols. folio; Tertulliani Opera. Francof. 1597, folio; with many other works of the older divines, and some Theological Tracts. There too were the Works of the Venerable Bede, 1693, in 4to.; Julyan Notary's reprint of the Golden Legend, 1503, folio; Durand's Ritual, 1570; Dugdale's Monasticon, 1682; Fox's Book of Martyrs, 1596, folio; Le Neve's Fasti, 1716, folio; Purchas' Pilgrimage, 1617, folio; Tanner's Notitia, 1787, folio; Wharton's Historia de Episcopis, &c. 1695, 4to.;

Notes on Libraries.

6

Jus Anglia Sacra, 1691, 2 vols. folio; also Bartholomæus de Proprietatibus Rerum. Norimbergæ, 1519, folio; and Lyndewode's Provinciale, 1505, folio.

The following valuable Works relating to the History of England are also found in this Gallery: Grafton's Chronicle, Lond. 1568, folio; Eadmeri Historia Novorum, 1623, folio; Baker's Chronicle, 1674, folio; Bates' Elenchus Motuum, 1663, 8vo.; Brady's History of England, 1685, folio; Camden's Remaines, 1657, 4to.; Cooper's Chronicle, 1560, 4to.; Nevyllus de Furoribus Norfolciensium Ketto duce, 1575, 8vo.; Two Copies of the History of Matthew Paris, edited by Wats, in 3 vols. folio, the one upon large, the other upon small paper, Lond. 1640; Two Copies of Polydori Virgilii Historia Anglicana, Basil. 1534, folio; Rushworth's Historical Collections, 1659, folio; Stow's Chronicle, 1614, folio; Speed's Theatre, 1611, folio; Tyrrell's History of England, 1697, 3 vols. folio; Ware's Ireland, 1705, folio; Verstegan's Restitution of Decayed Intelligence, 1628, 4to.; Kennett's History of England, 1706, 3 vols. folio; Oclandi Anglorum Prælia, 1582, 8vo.; and an imperfect black letter edition of Froisfart's Chronicle.

Of the well known Publications of Thomas Hearne the following here occur upon small paper:—

Chronicon de Dunstaple, Oxon. 1733, 2 vols. 8vo.

Adami Murimuthensis Chronicon, Oxon. 1721, 8vo.

Fordun Scotichronicon, Oxon.

1722, 5 vols. 8vo.

Gul. Neubrigensis Rerum Angl. Hist. Oxon. 1719, 3 vols. 8vo.

Homæ Sprotti Chronica, Oxon.

1719, 8vo.

Nic. Triveti Annales, &c. Oxon.

1719, 8vo.

Benedictus Abbas Petrob. Hen. II. and Ric. I. Oxon. 1735, 2 vols. 8vo. to which may be added the

Liber Niger Scacarii, Oxon. 1774,

2 vols. 8vo.

Robert of Gloucester's Chronicle, Oxford, 1724, 2 vols. 8vo. and

Peter Longtoft's Chronicle, Oxford, 1725, 2 vols. 8vo. which form part of the Public Library. The famous Nuremberg Chronicle of 1493, folio, of which a most ample description will be found in the Spencer Catalogue, is also found in the City

Library, upon whose shelves I also noticed a very fine large paper copy in calf of Dale's History of Harwich and Dovercourt, 1730, 4to. and of Chauncy's History of Hertfordshire, 1700, folio; also Dugdale's Warwickshire, edited by Thomas, 1730, in 2 vols. folio; Isaacke's Antiquities of Exeter, 1724, 8vo.; Kennett's Parochial Antiquities, Oxford, 1694, 4to.; Lambarde's Perambulation of Kent, 1596, 4to.; Plott's Oxfordshire, 1705, folio; Somner's Canterbury, 1703, folio; Torr's York, 1719, 8vo.; Wood's Oxford, 1674, folio; and Leigh's Lancashire, 1700, folio.

The City Library also contains Hakluyt's Voyages, 3 vols. in 1, folio, 1598; Two Treatises of Albertus by Wynkyn de Worde in 4to. 1510; Hickes' Thesaurus; Cotgrave's Dictionary, 1632; Junii Etymologicum, 1743; Skinner's Etymologicum, 1671; Spelman's Glossary, 1687;

Photii Bibliotheca, 1606; Beaumont's Psyche, 1702, folio; to which may be added a few biblical Manuscripts, and the Search Boke for Lynn, Swaff ham, Walsyngham, Fakenham

and Holt from 1651 to 1669.

Descending from the Gallery where these tomes of former years repose in fombre attire to the space appropriated to lighter literature below, the Public Library, properly so called, offers to our notice in Divinity the Codex Bezæ, edited by Kipling, Cantab. 1793, folio; a valuable Collection of Sermons and miscellaneous theological Works. In Natural Philosophy we find Horsley's Newton and many other interesting Works in Chemistry, Botany and other branches of Natural History, among which it may be fufficient to enumerate: --- Curtis' Botanical Magazine, 60 vols. 8vo. 1787-1833; Flora Londinensis, 6 vols. folio, 1777; Sowerby's English

Botany, 36 vols. 8vo. v.y. and Fungi, 3 vols. folio, 1797. There are also a few works on the Fine Arts, and more upon Law, with a copious collection of Tracts relating to our Domestic and Colonial Politics and to Political Economy. In Modern History the lacunæ of the older Library appear to have been in many instances judiciously supplied. King's Munimenta, Ruding's Coinage, Meyrick's Ancient Armour and the works of Strutt are seen in pleasurable proximity to Lingard, Rapin, Sharon Turner, Macaulay, Hume and Smollett, Lodge's Portraits and Illustrations of English History. The Biographicaldepartmentisalsoextremely well filled:—Ormerod's Cheshire, Britton's Cathedrals, Bloomfield's Norfolk, Borlase's Cornwall, Nash's Worcestershire, Plot's Staffordshire, Hunter and Malcolm's London, Martin's Thetford, Milner's Winchester, Graves' Cleveland, J. Whitaker's

12 Notes on Libraries.

Manchester and Cathedral of Cornwall and T. D. Whitaker's Craven, White's Selbourne, and other interesting works form a very respectable body of English Topography. Voyages and Travels there are many volumes chiefly of modern date. Greek and Latin Classics the collection is scanty; including neither the first nor generally speaking the best editions, but several English versions of some authors. The Poetry and Dramatic Works, Novels and Romances, may all be classed together as partaking greatly of the ephemeral nature of fuch publications, though most of our standard Poets and Novelists are here to be found in a popular form.

In conclusion I may remark the judicious addition of the Transactions of several Learned and Scientific Societies, those yearly increasing repositories of curious and important information.

The Library at Blickling Hall, Norfolk, the property of the MARQUIS of LOTHIAN.

apartment around which this Celebrated Collection is arranged upon open shelves has an air of Elizabethan an-

thelves has an air of Elizabethan antiquity in perfect accordance with the aspect of the tomes of olden time, which constitute its most appropriate decoration.

Here perhaps the gentle spirit of Anna Boleyn imbibed the wisdom of her ancestors, or musing on the placid lake and the verdant lawn turned from the historic page in lonely meditation on the face of Nature.

At the upper end of the room



Mare berlane the Mt chitect Rome; Funeral Aldrova rials and Dibdin* curious a remarket Bible, be all the in being en same desic first leaves and elever Testament

· Th

15

Blickling Hall.

The following are Hearne's publications, all upon large paper, and in their original bindings of calf.

Acta Apostolorum, Oxon. 1715,

royal 8vo.

Benedictus Abbas Petrob. Hen. II. and Ric. I. Oxon. 1735, 2 vols. 8vo.

Camdeni Annales Angl. et Hib.

b. Eliz. Oxon. 1717, 3 vols. 8vo. Fordun, Scotichronicon, Oxon. 1722, 5 vols. 8vo.

Titi Livii Foro Jul. Vita Hen. V.

Oxon. 1716. 8vo.

Roperi Vita Thomæ Mori, Oxon.

1716, 8vo.

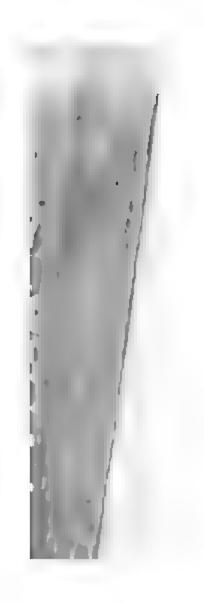
Thomæ Caii Vindiciæ Antiq. Acad. Oxon. Oxon. 1730, 2 vols. 8 vo. Rob. de Avesbury Hist. Edw. III. Oxon. 1720, 8 vo.

Historia Vitæ et Regni Richardi

II. Oxon. 1729, 8vo.

Textus Roffensis, Oxon. 1720, 8vo.

Chronicon five Annales Prioratûs de Dunstaple, Oxon. 1733, 8vo.



Gla.
Gla.
Oxfi
Oxfi
Oxfi
Oxor
Hift.
8vo.
Hen
Oxor.
Lelar
Oxor.
Johan
Edw. II
Roffi

Angliæ, Oxon. 1716, 8vo. the last named volume being doubtless one of the rarest in the whole Hearneän Series.

The lower shelves around the room bear the ponderous folios of Montfauçon, Grævius and Gronovius; Rymer's Fædera, and Walton's Polyglott upon large paper; though the rare concomitant of Castell's Lexicon was not observable in the same condition. Higher up appear Cranmer's Bible of 1583; Buck's Views, and Ashmole's Antiquities of Berkshire upon large paper in the original calf. Among the earlier productions of the press may be noticed:—

Boccacio Venetiis, 1473, folio.

The Aldine Aristotle, Hippocrates and Galen, all in calf.

Herodotus apud Aldum, Venet. 1502, folio.





